

J A A R V E R S L A G  
V A N D E  
V A S T E C O M M I S S I E V O O R  
T A A L T O E Z I C H T  
O V E R H E T J A A R 1 9 9 6

*beknopte tekst*

Het voorliggende activiteitsverslag, dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in uitvoering van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de eer heeft neer te leggen, is het tweeëndertigste sinds de inwerkingtreding van die wet.

Overeenkomstig artikel 55 van diezelfde wet (artikel 62 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken - hierna, S.W.T.) wordt het overgezonden door de minister van Binnenlandse Zaken.

A L G E M E E N H E D E N

---

---

I. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE  
EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

A. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE

Op 30 april 1995 verstreek het mandaat van de leden die door het koninklijk besluit van 11 april 1991 werden benoemd (cfr. artikel 60, § 1, S.W.T.).

Steunend op de continuïteit van de openbare dienst zijn de leden hun mandaat blijven uitoefenen tot de vernieuwing van de mandaten door het koninklijk besluit van 10 juni 1996 werd gerealiseerd.

Tot en met die datum was de Commissie als volgt samengesteld:

Nederlandse afdeling

Vaste leden:

de heren

G. CROISIAU (ondervoorzitter)

M. BOES

P. DECLERCK

C. VAN EECKAUTE

P. VAN SCHUYLENBERGH

Plaatsvervangende leden:

de heren

W. VANDEN BROUCKE

E. DIRIX

L. VAN BUYTEN

I. VAN DEN BOSSCHE

mevrouw

G. CLAES

Franse afdeling

Vaste leden:

de heren

J.-P. JACOBS (ondervoorzitter)

J. BERTOUILLE

J. LURQUIN

G. MOORAT

mevrouw

C. JANSSEN

Plaatsvervangende leden:

mevrouw

J. DELAPIERRE

-

mevrouw

V. BAUFFE

de heren

L. VANDENBROECK

G. DENEFF

Duitstalig lid

Vast lid:

de heer

W. WEHR

Plaatsvervangend lid:

de heer

H. TIMMERMAN

Na 10 juni 1996 werd door de vernieuwing van de mandaten de samenstelling van de Commissie grondig herschikt. Sindsdien was ze als volgt samengesteld:

Nederlandse afdeling

Vaste leden:

de heren

C. VAN EECKAUTE (ondervoorzitter)

M. BOES

L. VAN BUYTEN

E. VANDENBOSSCHE

P. MEEUS

Plaatsvervangende leden:

de heren

Y. VAN den BOSSCHE  
mevrouw

G. CLAES

C. OP DE BEECK

de heren

W. VAN DEN BROUCKE

Y. BUYSSE

Franse afdeling

Vaste leden:

de heren

J. BERTOUILLE (ondervoorzitter)

G. MOORAT

J. LURQUIN

C. CHERUY

mevrouw

N. SOUGNE

Plaatsvervangende leden:

mevrouw

C. VAN ESPEN

de heren

E. LONFILS

F. FONTAINE

C. CARETTE

J-J. LEFEBVRE

Duitstalig lid

Vast lid:

de heer

W. WEHR

Plaatsvervangend lid:

de heer

H. TIMMERMAN

De Commissie staat erop hulde te brengen aan de leden wier mandaat van vast of plaatsvervangend lid niet werd vernieuwd.

Zij betreurt in het bijzonder het vertrek van de heren CROISEAU en JACOBS, die sinds 1992 de respectieve ondervoorzitters van de Nederlandse en de Franse afdeling waren.

De Commissie stelt er prijs op uiting te geven aan de achting en de erkentelijkheid die zij al de oud-leden toedraagt voor de taak die zij in hun mandaat hebben volbracht.

Zoals de vorige jaren werd het voorzitterschap van de Commissie door mevrouw A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS waargenomen.

---

---

## B. SAMENSTELLING VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

De directie van de administratie dienst bestond uit de heer J.-M. BUSINE, bestuursdirecteur (van de Franse taalrol), de heer T. VAN SANTEN, diens tweetalig adjunct, de heer J. PIRET en mevrouw Ch. VERLAINE, adviseurs.

Het secretariaat van de verenigde afdelingen van de V.C.T. werd waargenomen door de heer BUSINE en door de heer VAN SANTEN.

De heer COLSON en de heer VAN SANTEN hebben het ambt van secretaris-verslaggever uitgeoefend respectievelijk m.b.t. de Franse en de Nederlandse afdeling.

## II. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE

Tijdens het jaar 1996 hebben de verenigde afdelingen 34 zittingen gehouden.

De werkzaamheden van de verenigde afdelingen worden in deel een van dit verslag behandeld.

De werkzaamheden van de Nederlandse en van de Franse afdeling worden in de delen twee en drie behandeld.

Het jaarverslag omvat een overzicht van de definitieve adviezen die door de V.C.T. werden uitgebracht in de loop van 1996. In dit jaarverslag werden uiteraard niet opgenomen de tussentijdse verslagen van de besprekingen die de V.C.T. heeft gewijd aan een aantal belangrijke dossiers - besprekingen die soms over een langere periode zijn gespreid - zolang deze niet met een definitief advies werden afgerond.

Algemene statistische gegevens

Betreffende de activiteiten van de Commissie geven de volgende tabellen alle nuttige inlichtingen:

VERENIGDE AFDELINGEN

Ingediende zaken

	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
F + N	1	-	-	1
F	17	86	-	103
N	22	125	1	148
D	-	15	2	17
Totaal	40	226 *	3	269

\* Aangezien sommige klachten uit verscheidene onderdelen bestonden, werden er 425 dossiers geopend.

Afgehandelde zaken (1)

F + N	-	-	-	-
F	29	55(7 St.Mich.)	-	84
N	23	155(4 St.Mich.)	1	179
D	-	24(6 St.Mich.)	-	24
Totaal	52	234	1	287

NEDERLANDSE AFDELING

	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
<u>Ingedien-</u> <u>de zaken</u>	2	30	-	32
<u>Behandelde</u> <u>zaken (1)</u>	3	16	-	19

FRANSE AFDELING

	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
<u>Ingedien-</u> <u>de zaken</u>	-	3	-	3
<u>Behandelde</u> <u>zaken (1)</u>	-	2	-	2

(1) Met inbegrip van de zaken die in de vorige jaren werden ingediend.

(

(



R E C H T S P R A A K



DEEL EEN  
VERSLAG VAN DE  
VERENIGDE AFDELINGEN

---

---

## HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

### I. TOEPASSINGSSFEER VAN DE S.W.T.

#### DIENSTEN OF ORGANISMEN BELAST MET EEN OPDRACHT

- V.z.w. Brussels Congress:  
Engelstalige benaming
- V.z.w. Teleport Brussel:  
ondertitel "*Buro and Design Center*".

Uit de opdrachten en de samenstelling van deze v.z.w.'s blijkt dat hun activiteiten verder reiken dan het private belang. Zij vallen bijgevolg onder toepassing van de S.W.T. en dienen hetzelfde taalstelsel te volgen als de gewestelijke diensten bedoeld onder artikel 35, § 1, a, S.W.T. In navolging van artikel 18, S.W.T., dienen zij de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

De benaming v.z.w. Brussels Congress is een mededeling aan het publiek en dient in het Nederlands en in het Frans gesteld te worden. Op dit punt is de klacht gegrond.

De ondertitel *Buro and Design Center* die in de telefoongids van Belgacom bij de v.z.w. Teleport Brussel wordt vermeld, blijkt enkel een aanduiding te zijn van het gebouw waar de v.z.w. gevestigd is. Op dit punt is de klacht ongegrond. (Advies 27.134/A/B van 21 september 1995, 18 april 1996 en 17 oktober 1996)

- Watermaal-Bosvoorde:  
huis-aan-huisbedeling van een eentalig Franse folder door een plaatselijke v.z.w.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. is een v.z.w. die in het gemeentelijk vlak werd opgericht, aan de S.W.T. onderworpen wanneer blijkt dat haar opdracht, de perken van een privaat bedrijf te buiten gaat en er een nauwe band bestaat tussen die instelling en de gemeente (cfr. adviezen 3708 van 25 april 1974, 19.102 van 12 november 1987, 26.150

van 16 februari 1995 en 19.018 van 7 september 1995). De v.z.w. valt bijgevolg onder toepassing van de S.W.T. en dit krachtens artikel 1, § 1, 2°, van deze wetten (cfr. advies 19.018 van 7 september 1995).

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. wordt een huis-aan-huis bedeelde folder als een bericht en mededeling aan het publiek beschouwd.

De v.z.w. "Sportwarande der Drie Linden" dient als een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9, S.W.T., beschouwd te worden (cfr. advies 19.018 van 7 september 1995).

Overeenkomstig artikel 18, S.W.T., stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans. Het verspreiden van eentalige folders, in casu Franstalige, is dus in strijd met de vigerende taalwetgeving.

(Advies 27.186/27.187 van 4 juli 1996)

- Ziekenhuisvereniging Etterbeek-Elsene:  
in het Frans gesteld medisch verslag betreffende een Nederlandstalige patiënte uit de gemeente Hoeilaart.

De ziekenhuisvereniging Etterbeek-Elsene beheert het ziekenhuiscentrum met dezelfde naam en is een publiekrechtelijke vereniging, opgericht door de O.C.M.W.'s van Etterbeek en Elsene, in de zin van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn. De statuten ervan werden goedgekeurd bij koninklijk besluit van 3 februari 1989. Deze vereniging valt dus onder toepassing van de S.W.T. (artikel 1, § 1, 1°).

Zij is een gewestelijke dienst als bedoeld door artikel 35, § 1, a, van de S.W.T., waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten van Brussel-Hoofdstad bestrijkt.

Zij is derhalve onderworpen aan hetzelfde stelsel als de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in Brussel-Hoofdstad (cfr. advies 23.052 van 8 december 1994).

Als dusdanig, en overeenkomstig artikel 19 van de S.W.T., gebruikt zij, in haar betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Dossiers van patiënten moeten derhalve in de taal van de betrokkenen worden gesteld - het Nederlands of het Frans. Die patiënten hebben immers het recht hun dossier te raadplegen (advies 23.052 van 8 december 1994). Voor zover het betwiste dossier een Nederlandstalige patiënte betreft, zou het in het Nederlands dienen te zijn gesteld.

(Advies 27.193 van 30 mei 1996)

- 
- 
- Kliniek Sint-Jan te Brussel:  
taalgebruik op de dienst spoedgevallen.

De V.C.T. is van oordeel dat de spoedgevallendiensten van klinieken - ook van privé klinieken - die door de dienst 100 in aanmerking worden genomen in het kader van de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende medische hulp, een opdracht uitoefenen die de taak van een privé-instelling te buiten gaat, en binnen dat kader al het nodige moeten doen om de taal te eerbiedigen die door de patiënt wordt gebruikt, wanneer die taal het Nederlands of het Frans is.  
(Advies 27.240 van 4 juli 1966)

- V.z.w. Sportwarande der Drie Linden:  
eentalige Franse publiciteit in Vlan.

Uit de statuten blijkt dat de v.z.w. een emanatie is van de gemeente Watermaal-Bosvoorde. Krachtens de artikelen 1, § 1, 2°, en 18, S.W.T., dient zij haar berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Het is mogelijk dat de mededeling ofwel in de twee talen in één krant of weekblad wordt geplaatst, ofwel dat de mededeling in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie wordt geplaatst. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die dezelfde verspreidingsvorm hebben.

De Nederlandse versie van de publiciteit diende ofwel in Vlan geplaatst te worden ofwel in een krant die net als Vlan gratis in Brussel-Hoofdstad wordt verspreid (bv. Deze Week in Brussel).

(Advies 28.030 van 19 december 1966)

- Fonds voor bestaanszekerheid voor de arbeiders van het bouwbedrijf:

het toesturen, aan een Duitstalige inwoner van Butgenbach, van een in het Frans gesteld formulier (*Veuves des ouvriers de la construction - pécule de vacances 1966*) en een dito document 281.11 (pensioenfiche).

Het Fonds voor bestaanszekerheid voor de arbeiders van het bouwbedrijf kan beschouwd worden als een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1, § 1, 2°, S.W.T.

Voor haar betrekkingen met particulieren dient het fonds gebruik te maken van die van de drie talen (Nederlands, Frans, Duits) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (artikel 41, § 1, S.W.T.).

Wanneer de diensten de taal van de particulier niet kennen, dan geldt het vermoeden juris tantum dat de taal van de woonplaats van de particulier ook zijn taal is.  
(Advies 28.031/28.047 van 10 oktober 1996)

- Fédération des Sociétés coopératives de Logement de l'Agglomération bruxelloise:  
uitsluitend Franse benaming, Franstalige statuten, briefpapier en omslagen.

De v.z.w. Fesocolab dient, zo blijkt uit de statuten (o.m. de bepaling inzake haar doel), beschouwd te worden als een rechtspersoon die krachtens artikel 1, § 1, 2°, S.W.T., binnen het kader van deze wetten welbepaalde taalverplichtingen dient na te leven.

De v.z.w. Fesocolab moet derhalve beschikken over in het Nederlands en in het Frans gestelde statuten, briefpapier en omslagen, evenals over een in beide talen gestelde benaming (cfr. artikelen 35 en 18, S.W.T.).

Wat het letterwoord Fesocolab betreft, verwijst de V.C.T. naar haar vaste rechtspraak in verband met letterwoorden, luidens welk eenzelfde letterwoord zowel in het Frans als in het Nederlands kan worden goedgekeurd, maar dat dit niet wegneemt dat inspanningen moeten worden geleverd teneinde een afkorting te vinden die met de Nederlandstalige benaming overeenstemt.

(Advies 28.090/D van 24 oktober 1996)

## II. KLACHTEN WAAROVER DE V.C.T. ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID

### A. S.W.T. NIET VAN TOEPASSING

- Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking:  
weigering tweetaligheidspremie toe te kennen.

De V.C.T. is van oordeel dat het probleem van statutaire aard is en zij derhalve ter zake niet bevoegd is.  
(Advies 27.020 van 8 februari 1996)

- ITT Promedia - Gouden Gids:  
geen Nederlandstalige vermeldingen op het plattegrond en in de straatnamenlijst van Brussel-Hoofdstad.

ITT Promedia, een louter privaat rechtspersoon, dient net als iedere andere mogelijke uitgever van telefoongidsen de taalwetgeving na te leven voor de vermeldingen die verplicht in de gidsen moeten worden opgenomen overeenkomstig het

---

koninklijk besluit van 15 juli 1994 betreffende de gidsen van de abonnees van de gereserveerde telecommunicatiediensten die door Belgacom werden geëxploiteerd.  
(Advies 27.170 van 20 september 1996)

- Landbouwkrediet te Eupen:  
enkel Franstalige lichtbakken.

Artikel 95 van de wet van 17 juni 1991 tot organisatie van de openbare kredietsector en harmonisering van de controle en de werkingsvoorwaarden van de kredietinstellingen, laatst gewijzigd door het koninklijk besluit van 7 april 1995, bepaalt dat het Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet omgevormd wordt in een privaatrechterlijke naamloze vennootschap "NV Landbouwkrediet" genaamd.

Gelet op het feit dat de participatie van de Federale Participatiemaatschappij in het kapitaal van het Landbouwkrediet minder dan 50% bedraagt, zijn de S.W.T. hier niet langer van toepassing.  
(Advies 27.179/D van 27 juni 1996)

- ITT Promedia:

1. sturen van een in het Frans gestelde bevestiging inzake een gratis vermelding in de Gele Gids aan een Duitstalige inwoner van Rocherath;
2. eentalig Franse advertentie in Grenz-Echo.

In beide gevallen betreft het zaken die voortvloeien uit de commerciële activiteit van ITT Promedia en waarop de S.W.T. dus niet van toepassing zijn.  
(Adviezen 27.184/D en 27.229 van 27 juni 1996)

- Syndicus van een wooncomplex te Sint-Pieters-Woluwe:  
taalgebruik.

Uit onderzoek blijkt dat de gemeente Sint-Pieters-Woluwe op geen enkele manier deelneemt aan het dagelijks beheer van het wooncomplex en dat bedoelde syndicus het complex niet beheert in naam noch in opdracht van genoemd gemeentebestuur. De V.C.T. is ter zake onbevoegd, aangezien het hier gaat om een taalgebruik tussen particulieren waarop de S.W.T. niet van toepassing zijn.  
(Advies 27.231/A van 8 februari en 26 september 1996)

- Brusselse Hoofdstedelijke Raad:  
sturen van een envelop met tweetalige opschriften.

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad kan als ordonnantiegevende macht (wetgevend orgaan) van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest niet beschouwd worden als een openbare centrale of



gedecentraliseerde dienst zoals bedoeld in artikel 1, § 1, 1ste lid, van de S.W.T.  
(Advies 27.232/B van 14 maart 1996)

- Gemeente Voeren:  
straatnaambord "Rue Gieveldstraat".

1. De presentatie van het bord strookt met de S.W.T. Straatnamen die voorkomen op borden die zichtbaar zijn voor het publiek, zijn berichten en mededelingen aan het publiek (cfr. advies 604 van 10 juni 1965).

De gemeente Voeren is een van de taalgrensgemeenten die, krachtens artikel 8 van de S.W.T., begiftigd zijn met een speciale regeling ter bescherming van hun minderheden. Naar luid van artikel 11, § 2, 2de lid, moeten berichten en mededelingen aan het publiek tweetalig zijn.

Conform de rechtspraak van de V.C.T. moet er ter zake voorrang worden verleend aan de taal van het gebied, in casu het Nederlands (adviezen 1980 van 28.09.1967, 19.231 van 04.02.1988 en 21.038 van 26.10.1989). Bijgevolg moet de Franse tekst worden voorafgegaan door de Nederlandse. Het Nederlands is immers de binnendiensttaal van de gemeente Voeren.

Wanneer een straat een onvertaalbare eigenaam draagt, oordeelt de V.C.T. echter dat het woord "rue", om spraakkundige redenen, de eigenaam mag voorafgaan, terwijl het woord "straat" onderaan het bord of rechts van de eigenaam wordt geplaatst, teneinde de eigenaam slechts éénmaal te moeten vermelden (adviezen nr. 3395 en 4093 van 14.10.1976).

2. De vraag of de woorden "straat" en "rue" mogen worden weggelaten zodat enkel de eigenaam overblijft, valt niet in de toepassingsfeer van de S.W.T. Ter zake is het advies van de Koninklijke Commissie voor Toponymie vereist.  
(Advies 27.234/A van 17 oktober 1996)

- Brusselse Hoofdstedelijke Raad:  
eentalig Franse benamingen in het Bulletin van Vragen en Antwoorden.

De V.C.T. constateert dat het gaat om een document dat werd gepubliceerd door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad die als wetgevende macht van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest niet kan beschouwd worden als een openbare centrale of gedecentraliseerde dienst, zoals bedoeld in art. 1, § 1, 1ste lid, S.W.T.

Bijgevolg oordeelt de V.C.T. dat de taalwetten niet op de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van toepassing zijn.  
(Advies 27.236/D van 25 april 1996)

- 
- 
- Brusselse Hoofdstedelijke Raad:  
aantal eentalig Franse antwoorden in het Bulletin van Vragen en Antwoorden.

De V.C.T. constateert dat het gaat om een document dat werd gepubliceerd door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad die als wetgevende macht van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet kan beschouwd worden als een openbare centrale of gedecentraliseerde dienst, zoals bedoeld in artikel 1, § 1, 1ste lid, van de S.W.T. Bijgevolg oordeelt de V.C.T. dat de taalwetten niet op de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van toepassing zijn.

(Advies 27.236/E van 25 april 1996)

- Brusselse Hoofdstedelijke Raad, College van de Franse Gemeenschapscommissie, College van de Vlaamse Gemeenschapscommissie, Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie - Overlegcommissie voor de inwoners van Brussel van buitenlandse herkomst:

brochures bestemd voor migranten uitsluitend in het Arabisch uitgegeven, enkel Franse tekst op voor- en achterflap.

Het taalgebruik in de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, de Colleges van de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissie en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is geregeld door de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen. De overlegcommissie is een orgaan van de wetgevende macht en geen dienst in de zin van voornoemde wet van 16 juni 1989.

(Advies 27.248/A van 29 februari 1996)

- Brusselse Hoofdstedelijke Raad:  
het toesturen, door een griffier, van een brief met Frans hoofd aan een Nederlandstalige.

De bedoelde griffier is geen dienst van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en is dus niet onderworpen aan de wet van 16 juni 1989. Er kan dus geen gevolg aan de klacht worden gegeven.

(Advies 27.248/B van 29 februari 1996)

- Kamer van Volksvertegenwoordigers:  
tweetalige mededelingen op overschrijvingen.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers kan als wetgevend orgaan van de Staat niet beschouwd worden als een openbare centrale of gedecentraliseerde dienst zoals bedoeld in artikel 1, § 1, 1ste lid, van de S.W.T. Bijgevolg oordeelt de V.C.T. dat voornoemde gecoördineerde wetten op de Kamer van Volksvertegenwoordigers niet van toepassing zijn en dat zij aan de klacht geen gevolg kan geven.

(Advies 28.012/B van 29 februari 1996)

- Brusselse Hoofdstedelijke Raad:  
benaming van Brusselse huisvestingsmaatschappijen uitsluitend in het Frans in het Bulletin van vragen en antwoorden, gewone zitting 1995-1996, 20 december 1995, p. 266-267, vraag nr 8.

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad kan als ordonnantiegevende macht van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet beschouwd worden als een openbare centrale of gedecentraliseerde dienst zoals bedoeld in art. 1, § 1, 1ste lid, van de S.W.T. Bijgevolg oordeelt de V.C.T. dat voornoemde gecoördineerde wetten op de Brusselse Hoofdstedelijke Raad niet van toepassing zijn en dat zij aan de klacht geen gevolg kan geven.  
(Advies 28.012/D van 7 maart 1996)

- Brussels Hoofdstedelijk Gewest:  
afkorting I.R.I.S. in officiële documenten.

Het betreft een document van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie waarop de S.W.T. niet van toepassing zijn.  
(Advies 28.012/E van 21 november 1996)

- Brussel-Noord - Telecommunicatiecentrum:  
Nederlandsonkundig personeel.

Uit het antwoord van de minister blijkt dat het centrum door een privaat bedrijf wordt geëxploiteerd. Anderdeels heeft de V.C.T., na een onderzoek ter plaatse vastgesteld dat het Telecommunicatiecentrum zijn activiteiten heeft stopgezet. De klacht is derhalve achterhaald.  
(Advies 28.019 van 19 december 1996)

- Stad Brussel:  
gebruik van slecht Nederlands in uitgave van Polbru.

De V.C.T. heeft tot taak te waken over de toepassing van de S.W.T. Deze opdracht behelst niet het taalgebruik als een cultuurmiddel, in de zin van artikel 127, § 1, 1ste lid, van de Grondwet, zoals nader uitgewerkt in artikel 4, 1ste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, waarvoor de Gemeenschappen bevoegd zijn en desgevallend geëigende adviesorganen hebben opgericht. De V.C.T. acht zich derhalve onbevoegd om klachten i.v.m. de luister van de taal te behandelen.  
(Advies 28.032/B van 21 maart 1996)

- Quaestuur van de Kamer van Volksvertegenwoordigers:  
sturen, aan een Nederlandstalige, van een omslag met tweetaalig opschrift met voorrang voor het Frans.

De Quaestuur van de Kamer van Volksvertegenwoordigers behoort

---

---

tot de wetgevende macht en is dus geen openbare dienst van de Staat in de zin van de S.W.T. Derhalve kan geen gevolg aan de klacht worden gegeven.

(Advies 28.032/I van 21 maart 1996)

- Brusselse Hoofdstedelijke Raad:  
het sturen, aan een Nederlandstalige, van een omslag met tweetalig opschrift met voorrang voor het Frans.

De diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn geen diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en zijn dus niet onderworpen aan de wet van 16 juni 1989. Derhalve kan geen gevolg aan de klacht worden gegeven.

(Advies 28.032/J van 21 maart 1996)

- Vast Wervingssecretariaat:  
bij het wervingsexamen voor opsteller hadden de proeven voor de Nederlandstaligen en de Franstaligen niet dezelfde moeilijkheidsgraad.

Aangezien het examen dat het voorwerp van de klacht is, niet werd georganiseerd in het kader van de S.W.T., is de V.C.T. niet bevoegd ter zake.

(Advies 28.034 van 20 september 1996)

- De Post te Ronse:  
de klager kan geen vaste post bezetten ondanks het behalen van een taalbrevet.

Dit probleem situeert zich op het vlak van de interne werkorganisatie van een postkantoor waarop de S.W.T. niet van toepassing zijn.

(Advies 28.046 van 24 oktober 1996)

- Brusselse Hoofdstedelijke Raad:  
gebruik van de Franstalige afkorting "I.R.I.S.-net" in de Nederlandse tekst van het Bulletin van vragen en antwoorden.

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad kan als ordonnantiegevende macht van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet beschouwd worden als een openbare centrale of gedecentraliseerde dienst zoals bedoeld in artikel 1, § 1, 1ste lid, S.W.T. Aangezien de voornoemde wetten niet van toepassing zijn op de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, kan de V.C.T. geen gevolg aan de klacht geven.

(Advies 28.048/B van 18 april 1996)

- Brusselse Hoofdstedelijke Raad:  
gebruik van het Franstalig letterwoord Fesocolab in de Nederlandse tekst van het Bulletin van vragen en antwoorden.

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad kan als ordonnantiegevende macht van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet beschouwd worden als een openbare centrale of gedecentraliseerde dienst zoals bedoeld in artikel 1, § 1, 1ste lid, S.W.T.

Aangezien de voornoemde wetten niet van toepassing zijn op de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, kan de V.C.T. geen gevolg aan de klacht geven.

(Advies 28.048/E van 18 april 1996)

- TV-Brussel:  
het uitzenden van niet-Nederlandstalige programma's.

De V.C.T. oordeelt dat TV-Brussel niet onder toepassing van de S.W.T. valt en verklaart zich ter zake onbevoegd.

(Advies 28.048/K van 12 september 1996)

- Administratieve terminologie van de federale overheidsdiensten - Lexique des termes administratifs de la fonction publique fédérale:  
geen Duitstalige versie.

De uitgever van het werk kan niet beschouwd worden als een concessiehouder van een openbare dienst, een private rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, of als een private medewerker van een openbare dienst in de zin van de S.W.T.

(Advies 28.096 van 5 september 1996)

- Landbouwkrediet te Kelmis:  
vermeldingen met voorrang voor het Frans in het kantoor.

Gelet op het feit dat de participatie van de Federale Participatiemaatschappij in het kapitaal van het Landbouwkrediet minder dan 50% bedraagt, zijn de S.W.T. niet van toepassing.

(Advies 28.155/B van 5 september 1996)

- Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding:  
tekening met Engelstalige onderschriften in het tijdschrift AanZet nr. 4/1996.

Uit een verwijzing in het tijdschrift blijkt dat de illustratie niet door het Centrum bij de eigenlijke tekst werd gevoegd. Het betreft dus geen bericht en mededeling opgemaakt door een openbare dienst (het Centrum) in de zin van de S.W.T.

(Advies 28.185 van 7 november 1996)

- 
- 
- Gerechtsdeurwaarder te Voeren:  
in het Nederlands gestelde aanmaning tot betaling gericht aan een Franstalige Voerenaar.

Aangezien de gerechtsdeurwaarder niet is opgetreden krachtens artikel 517 van het gerechtelijk wetboek, heeft hij geen administratieve handeling gesteld in de zin van artikel 1, § 1, 4°, S.W.T. De V.C.T. is derhalve niet bevoegd.  
(Advies 28.254 van 19 december 1996)

## B. TAALGEBRUIK IN GERECHTSZAKEN

- Parket van de Procureur des Konings te Brussel:  
Franstalige minnelijke schikking aan Nederlandstalige inwoner van Brussel.

De V.C.T. is terzake onbevoegd. Het opstellen van een minnelijke schikking valt niet onder de administratieve handelingen van de rechterlijke macht. Als proceshandeling valt zij derhalve niet onder toepassing van de S.W.T., doch wel onder de regeling van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken.  
(Advies 27.217 van 11 januari 1996)

- Arbeidshof te Luik:  
arrest.

Een arrest van het Arbeidshof is een gerechtelijke handeling die onder toepassing valt van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken.  
(Adviezen 28.001 van 15 februari en 28.043 van 21 maart 1996)

- Arbeidsrechtbank te Luik:  
vonnis.

De bepalingen van een vonnis van een rechtbank zijn het voorwerp van een gerechtelijke handeling. De S.W.T. zijn daarop niet van toepassing en de V.C.T. is derhalve niet bevoegd om er uitspraak over te doen.  
(Advies 28.078 van 9 april 1996)

- Parket van de Procureur des Konings te Leuven:  
Nederlandstalige brief met voorstel minnelijke schikking aan Franstalige inwoner van Voeren.

Een dergelijke brief uitgaande van het Parket is een onderdeel van een gerechtelijke vervolging en valt niet onder toepassing van de S.W.T., maar onder de wet op het gebruik van de talen in gerechtszaken.  
(Advies 28.139 van 5 december 1996)

- Politiediensten en politierechtbank Brussel:  
bekeuring en verzoek tot betaling.

Zowel de pro-justitia als het verzoek tot betalen van de politierechtbank maken deel uit van een proceshandeling waarop de S.W.T. niet van toepassing zijn. Als proceshandelingen vallen zij onder de regeling van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken.  
(Advies 28.175 van 5 december 1996)

---

---

## HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK

- I. DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING HET HELE LAND BESTRIJKT
- A. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS

### Algemeenheden

#### 1. AANTAL UITGEBRACHTE ADVIEZEN

In 1996 hebben de verenigde afdelingen van de V.C.T. zeven adviezen uitgebracht over ontwerpen van trappen van de hiërarchie.

Het gaat om de Controledienst voor de Verzekeringen (28.171 van 20 september 1996), de Wetenschappelijke inrichtingen die ressorteren onder het ministerie van Middenstand en Landbouw (28.042 van 29 augustus 1996), het secretariaat van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven (28.070/A van 20 september 1996), het Belgisch Instituut voor Normalisatie (28.017 van 5 september 1996), de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel (28.210 van 21 november 1996), het ministerie van Buitenlandse Zaken (kanselarijloopbaan - 28.184 van 10 oktober 1996) en het secretariaat van de Hoge Raad voor de Middenstand (28.165 van 5 december 1996).

Over dezelfde periode brachten zij eenentwintig adviezen uit over ontwerpen van taalkaders.

Het gaat om de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers (27.127 van 4 april 1996), het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid (27.113 van 5 september 1996), de Controledienst voor de Verzekeringen en de Landsbonden van Ziektefondsen (27.174 van 4 april 1996), het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (27.135 van 4 april 1996 en 28.238 van 5 december 1996), het ministerie van Economische Zaken (27.215 van 9 mei 1996), de Rijksdienst voor Tewerkstelling (27.145 van 25 april 1996), de Rijksdienst voor Pensioenen (27.211 van 8 februari 1996), de buitendiensten van het Bestuur der Strafinrichtingen (28.008 van 4 april 1996), het ministerie van Financiën (28.015 van



8 februari 1996 en 28.164 van 29 augustus 1996), het Hulp- en Informatiebureau voor Gezinnen van Militairen (27.198 van 27 juni 1996 en 28.259 van 12 december 1996), het ministerie van Volksgezondheid, Sociale Zaken en Leefmilieu (28.128 van 4 juli 1996), de Wetenschappelijke Inrichtingen die ressorteren onder het ministerie van Middenstand en Landbouw (28.042 van 29 augustus 1996), het ministerie van Ambtenarenzaken (28.105 van 30 mei 1996), het secretariaat van de Hoge Raad voor de Middenstand (28.165 van 5 december 1996), de Controledienst voor de Verzekeringen (28.171 van 20 september 1996), het Belgisch Instituut voor Normalisatie (28.017 van 5 september 1996), het Raadgevend Comité voor Bio-ethiek (28.149 van 19 décembre 1996) en het ministerie van Buitenlandse Zaken (betrekkings van niveau 2, bij het hoofdbestuur voorbehouden aan ambtenaren van de kanselarijloopbaan - 28.184 van 10 oktober 1996).

## 2. NIEUWE TAALKADERS

In het raam van de doorlichting van de federale openbare diensten, die door de minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken werd aangevraagd, hebben de ministers nieuwe personeelsformaties moeten vaststellen; daardoor moeten ook nieuwe taalkaders worden vastgesteld (circulaire 379 van 8 september 1993). De herziening van de taalkaders is eind 1994 begonnen.

In 1996 is de 1ste fase van de operatie "nieuwe personeelsformaties" voor tal van diensten nog steeds niet afgelopen.

De bekendmaking van het voornoemde koninklijk besluit van 10 april 1995 heeft de eerste fase immers geblokkeerd door de tweede fase te laten van start gaan van bij die bekendmaking (cfr. circulaire 419 van 25 juli 1995 van Ambtenarenzaken, V.C.T.-advies 28.005 van 19 januari 1996; circulaire 427 van 29 januari 1995 van Ambtenarenzaken en V.C.T.-advies 28.005 van 15 februari 1996).

De inwerkingtreding van het voornoemde koninklijk besluit van 10 april 1995 heeft een probleem laten rijzen: namelijk dat het niet mogelijk is de vereiste benoemingen en bevorderingen in de nieuwe graden tot stand te brengen zolang de nieuwe personeelsformaties en taalkaders niet in werking zijn getreden. Daarom werd de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 10 april 1995 uitgesteld.

Ingevolge de grondige herstructureringen, ingevoerd door het koninklijk besluit van 10 april 1995 (vermindering van het aantal trappen van de hiërarchie - afschaffing van verscheidene rangen), diende het koninklijk besluit nr I betreffende de trappen van de hiërarchie te worden aangepast bij koninklijk besluit van 3 juni 1996.

Dat laatste voorzag bovendien in de mogelijkheid verder te blijven aanwerven en bevorderen (cfr. adviezen 27.243 van 4 januari 1996 en 28.067 van 4 april 1996).

---

Bij de vaststelling van de nieuwe taalkaders moest dus rekening worden gehouden met het nieuwe koninklijk besluit nr I en met de nieuwe personeelsformatie.

In 1996 heeft de V.C.T. het onderzoek van de dossiers van de eerste fase voortgezet.

Tal van vergissingen die in verband met de personeelsformaties van de eerste fase vóór de indiening van de taalkaderdossiers werden begaan (o.m. de vaststelling van een oneven aantal betrekkingen op de trappen 1 of 2 van de hiërarchie, de in mobiliteit of in uitdovingstelling van directiebetrekkingen, het blokkeren van directiebetrekkingen door contractuelen ...) hebben het onderzoek van de taalkaderdossiers gecompliceerd en de V.C.T. ertoe genoopt bij de betrokken ministers te reageren in 1994 en 1995.

Opdat dergelijke "vergissingen" in de tweede fase niet meer zouden worden begaan, heeft Ambtenarenzaken laten weten dat haar richtlijnen in verband met de personeelsformaties en de taalkaders te dien einde zullen worden aangevuld.

De V.C.T. heeft tevens geconstateerd dat tal van taalkaders van de eerste fase werden bekendgemaakt met terugwerkende kracht.

De V.C.T. heeft er op aangedrongen dat de betrokken diensten in de tweede fase meer orthodoxie aan de dag zouden leggen. Dit, zowel conform haar eigen vaste rechtspraak (cfr. o.m. advies 28.005 van 5 april 1996) als die van de Raad van State.

Eind 1996 is de tweede fase nog steeds niet daadwerkelijk van start gegaan.  
(Adviezen 28.005 van 11 januari en 8 februari 1996 en 28.105 van 30 mei 1996)

### 3. ONTSTENTENIS VAN TAALKADERS

Hieronder volgt een lijst van diensten die tot op heden nog nooit over taalkaders hebben beschikt; zij werden gegroepeerd per ministerieel departement.

#### Economische Zaken

##### Nationaal Instituut voor Extractiebedrijven

Over een beroep, door de V.C.T. bij de Raad van State ingediend op 8 september 1987, sprak deze laatste zich uit in de arresten 32.993 van 13 september 1989 en 34.800 van 24 april 1990, waarbij de weigerende beslissing van de minister van Economische Zaken om taalkaders te laten vaststellen, werd vernietigd. Tot op heden werden de taalkaders nog niet vastgesteld.

Instituut tot Aanmoediging van het Wetenschappelijk  
Onderzoek in Nijverheid en Landbouw

Nationaal Waarborgfonds inzake Kolenmijnschade

Studiecentrum voor Kernenergie

De V.C.T. heeft op 5 oktober 1985 bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde minister om taalkaders vast te stellen.

Nationale Instelling voor Radioactief Afval  
en Splijtstoffen

Instelling voor de Ontwikkeling van de  
Ondergrondse Vergassing

Interuniversitair Instituut voor Kernwetenschappen

### Financiën

Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid

Op 25 januari 1990 bracht de V.C.T. het advies 20.037 uit waaraan tot op heden geen gevolg werd gegeven.

Gemeentekrediet van België

Gelijklopend met de procedure voor de Rechtbank van Eerste Aanleg heeft de V.C.T. bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde minister om taalkaders vast te stellen. Dit beroep maakte het voorwerp uit van het arrest 39.991 van 6 juli 1992 waarbij de impliciete weigering van de minister van Financiën en de minister van Binnenlandse Zaken om taalkaders vast te stellen, werd vernietigd. Tot op heden werden er nog steeds geen taalkaders vastgesteld.

Nationale Investeringsmaatschappij

Op 23 juli 1990 heeft de V.C.T. bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde minister om taalkaders vast te stellen.

Dit beroep maakte het voorwerp uit van het arrest 39.990 van 6 juli 1992 waarbij de impliciete weigering van de minister van Economische Zaken en de minister van Financiën om taalka-

---

ders vast te stellen, werd vernietigd. Tot op heden werden er nog steeds geen taalkaders vastgesteld.

Education nationale en Ministerie van Onderwijs

Nationaal Orkest van België

Koninklijke Muntshouwborg

Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen

Tewerkstelling en Arbeid

Instituut voor de Verbetering van de Arbeidsvoorwaarden

Op 31 mei 1990 bracht de V.C.T. een advies 21.005 uit waaraan tot op heden geen gevolg werd gegeven.

Verkeerswezen

Regie voor Maritiem Transport

Op 18 december 1991 bracht de V.C.T. het advies 22.029 uit waaraan tot op heden geen gevolg werd gegeven.

De Post

De taalkaders van de diensten Omslagen te Jemelle en Zegel te Mechelen zijn vernietigd door het arrest van de Raad van State 35.011 van 13 september 1989. Er is nog geen nieuw voorstel van taalkaders binnengekomen. De minister legde evenmin de ontwerpen van taalkaders van de vakantiecentra voor aan het advies van de V.C.T.

## Rechtspraak

### 1. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE

Ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1994 tot vaststelling, met het oog op de toepassing van artikel 43 van de S.W.T., van de graden van de ambtenaren onderworpen aan het statuut van het rijkspersoneel, die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen.

1. Dit ontwerp, dat de minister van Ambtenarenzaken voor advies aan de V.C.T. heeft voorgelegd, is het gevolg van de hervorming ingevoerd door het koninklijk besluit van 10 april 1995 houdende vereenvoudiging van de loopbaan van sommige ambtenaren in de rijksbesturen die behoren tot de niveaus 1 en 2+ (B.S. van 30 december 1995).

Dit ontwerp is van toepassing op de ambtenaren die onderworpen zijn aan het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel en op de ambtenaren die onderworpen zijn aan het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut. Het behoudt de mogelijkheid van vlakke loopbanen.

Het voorziet in zijn artikel 1 in een verdeling van de graden over 7 trappen. Het laat echter een overgangsregeling toe tot 31 mei 1997 (artikel 3): de taalkaders die werden gepubliceerd vóór het bovenvermelde besluit van 10 april 1995 (B.S. van 30 december 1995) kunnen nog gedurende 5 maanden operationeel blijven inzake het behoud van 8 trappen en dit voor de niveaus 4, 3 en 2. De nieuwe taalkaders, gepubliceerd na 30 december 1995 en vóór 1 juni 1996, zullen de betrekkingen verdelen op grond van artikel 1 en artikel 3.

Het ontwerp (artikel 5) voorziet in de inwerkingtreding van het besluit op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de maand waarin het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

De V.C.T. meent dat er onduidelijkheid is wat de inwerkingtreding betreft die meerdere maanden wordt uitgesteld, wat niet wenselijk is. Zij is integendeel van oordeel dat het koninklijk besluit nr I zo snel mogelijk in werking zou moeten treden. Zij maakt derhalve voorbehoud bij dit artikel, om een rechtvacuüm te vermijden tussen het voormelde koninklijk besluit van 10 april 1995 en het koninklijk besluit nr I.

De V.C.T. brengt een gunstig advies uit over het voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit, onder voorbehoud van een wijziging van artikel 5.

2. Derhalve werd een nieuw ontwerp van koninklijk besluit ingediend. De inwerkingtreding van het voornoemde koninklijk besluit van 10 april 1995 wordt opgeschort tot bij de inwer-

---

kingtreding, voor elke dienst, van de personeelsformatie "fase 2", waarin de nieuwe loopbanen van de niveaus 1 en 2+ zijn opgenomen (cfr. artikel 67 van dat koninklijk besluit).

Door die wijziging wordt het eerste ontwerp van koninklijk besluit nr I ongeldig. Er werd dus een nieuw ontwerp van koninklijk besluit nr I ingediend, dat rekening houdt met de wijzigingen die aan het voornoemde koninklijk besluit van 10 april 1995 zullen worden aangebracht.

De V.C.T. acht het opportuun de tekst van de artikels 3 en 4 derwijze te harmoniseren dat er duidelijk wordt gepreciseerd:

- a. dat de overgangperiode verstrijkt op 1 juni 1997 of bij de inwerkingtreding, voor elke dienst, van de nieuwe personeelsformatie;
- b. dat het ontwerp van koninklijk besluit op hetzelfde ogenblik in werking treedt als elk nieuw taalkader en hoe dan ook op 1 juni 1997.

Met dat voorbehoud, hecht de V.C.T. haar goedkeuring aan het nieuwe ontwerp van koninklijk besluit nr I dat de wijzigingen die worden voorgesteld in het koninklijk besluit van 10 april 1995 overhevelt naar het taalvlak (trappen en taalkaders). (Adviezen 27.243 van 4 januari 1996 en 28.067 van 4 april 1996)

#### **Bevorderingen door verhoging in weddeschaal ingevolge de loopbaanhervorming.**

De loopbaan van de rijksambtenaren, meer bepaald de mogelijkheid tot bevordering door verhoging in weddeschaal afhankelijk van de ambtsvacatures voor sommige graden, wordt grondig gewijzigd door het koninklijk besluit van 14 september 1994 ter vereenvoudiging van de loopbaan van sommige rijksambtenaren van de niveaus 2, 3 en 4.

De minister van Sociale Zaken heeft de V.C.T. gevraagd of zij van oordeel is dat, wanneer een bevorderingsprocedure in die niveaus geen enkele wijziging in het taalevenwicht teweegbrengt, met de aanwezigheid van de personeelsformatie en van het ministerieel besluit genomen ter toepassing ervan kan worden volstaan om de procedure voor de vacantverklaring van de betrekkingen voor bevorderingen in weddeschaal op gang te brengen en de kandidaten enkel en alleen te bevorderen volgens de criteria vermeld in artikel 33, § 2, van het koninklijk besluit van 7 augustus 1939 betreffende de beoordeling en de loopbaan van het rijkspersoneel, gewijzigd door artikel 18 van het voornoemde koninklijk besluit van 14 september 1994 (de bevordering wordt verleend aan de kandidaat met de beste beoordeling en, onder kandidaten die dezelfde beoordeling hebben gekregen, aan de kandidaat die het best gerangschikt is volgens de bepalingen die gelden inzake rangschikking van het rijkspersoneel.)

---

Volgens een vaste rechtspraak van de Raad van State moeten benoemingen en bevorderingen worden uitgesteld tot elk taalkader in absolute getallen is vastgesteld (R.v.S. arresten 15.099 van 4 januari 1972 en 15.100 van 5 januari 1972).

In haar voornoemd advies 3.070 heeft de V.C.T. akte genomen van het advies van de Raad van State volgens hetwelk de Koning, evenmin als de administratieve overheden, in beginsel over de macht beschikt om onwettige administratieve handelingen geldig te maken; dat hij evenmin de onwettelijkheid van een individuele beslissing mag dekken door de retroactiviteit, verleend aan een reglementaire handeling; dat, ten slotte, de retroactiviteit niet toelaatbaar is, wanneer zij inbreuk maakt op verkregen rechten.

Retroactiviteit verleend aan een koninklijk besluit tot vaststelling van taalkaders kan niet tot gevolg hebben dat onregelmatige benoemingen geldig worden gemaakt. Deze benoemingen zouden ondanks de terugwerking die aan het taalkaderbesluit werd verleend, kunnen vernietigd worden, indien zij het voorwerp waren of zijn van een beroep tot nietigverklaring.

2. Het koninklijk besluit tot wijziging van de taalkaders vermeldt uitdrukkelijk dat de terugwerking slechts geldt voor de toepassing van de maatregelen inzake sociale programmering. Wat het principe betreft, kan de V.C.T. er derhalve mee instemmen dat, onder de hierboven vermelde voorwaarden, aan de taalkaders die voortkomen uit de tweede fase van de operatie "nieuwe personeelsformaties en taalkaders" terugwerking wordt verleend.

De V.C.T. dringt er bovendien op aan dat er precieze richtlijnen aan de betrokken diensten worden gegeven voor het opstellen van de nieuwe personeelsformaties en taalkaders opdat die tegelijkertijd zouden kunnen worden bekendgemaakt en inwerking treden.

(Advies 28.005 van 5 september 1996)

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 43 van de S.W.T., voornamelijk met het oog op de vaststelling van de taalkaders in percenten.

Artikel 43 van de S.W.T. maakt het niet mogelijk de taalkaders vast te stellen in percenten (cfr. arresten Raad van State 28.401, 28.402 van 2 juli 1987 en 26.770 van 26 juni 1986). Alle betrekkingen van de personeelsformatie moeten op elke trap van de hiërarchie in absolute cijfers worden verdeeld.

Naar aanleiding van een vraag om advies van de minister van Ambtenarenzaken, heeft de V.C.T. op 30 mei 1996, met eenparigheid van stemmen, een gunstig advies uitgebracht

Ingevolge de hervorming van de loopbanen van het rijkspersoneel (nieuwe graden, nieuwe loopbanen) dienen er nieuwe personeelsformaties, en bijgevolg nieuwe taalkaders, te worden vastgesteld voor alle federale besturen.

Overeenkomstig artikel 43 van de S.W.T., dat van openbare orde is, worden alle betrekkingen van de nieuwe personeelsformatie in absolute getallen over beide taalkaders verdeeld en geschieden de aanwervingen en de bevorderingen per kader.

Juridisch gezien houdt de toepassing van de loopbaanhervorming dan ook in dat er vooraf taalkaders worden vastgesteld die gelden voor elke aanwerving of bevordering.

Zolang de betrekkingen van de nieuwe personeelsformatie, op grond waarvan de benoemingen en bevorderingen geschieden, niet verdeeld zijn over de taalkaders, dient elke benoeming of bevordering te worden opgeschort (cfr. arresten Raad van State 15.099 van 4 januari 1972 en 15.100 van 5 januari 1972).

Bovendien kunnen we er niet van uitgaan dat de nieuwe taalkaders de verhoudingen van de vorige taalkaders zullen overnemen wat het aantal te behandelen dossiers betreft.

Het is dus strijdig met artikel 43 van de S.W.T. om betrekkingen in competitie te plaatsen of bevorderingen door te voeren zolang er geen nieuwe taalkaders zijn vastgesteld op basis van afdoende en geactualiseerde cijfers.  
(Advies 28.144 van 26 september 1996)

## 2. TAALKADERS

De terugwerking die aan de taalkaders zou moeten worden verleend ten einde ze te laten overeenstemmen met de inwerkingtreding van de personeelsformaties.

Naar aanleiding van een vraag om advies van de minister van Ambtenarenzaken, heeft de V.C.T. eraan herinnerd dat zij steeds geoordeeld heeft dat de voordelen van de sociale of sectoriële programmeringen (die uitvoeringen van collectieve overeenkomsten zijn) niet om taalredenen voor geruime tijd aan ambtenaren konden worden ontzegd.

Wat die maatregelen inzake programmering betreft, heeft zij het beginsel van de terugwerking dan ook goedgekeurd, zij het enkel onder de hierna vermelde voorwaarden.

1. Op de nieuwe personeelsformatie die uit de speciale of sectoriële programmering voortkomt, mogen geen benoemingen en bevorderingen voorkomen alvorens de V.C.T. haar advies heeft uitgebracht en alvorens de wijziging van de bestaande taalkaders wordt bekrachtigd bij koninklijk besluit.



(advies 28.105) over de mogelijkheid om de taalkaders in percenten vast te stellen, dat door dit advies bevestigd wordt, op voorwaarde dat bepaalde principes of uitvoeringsmodaliteiten werden geëerbiedigd.

1. De geldigheidsduur van het koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders (in percenten) zou beperkt blijven tot 4 jaar. De tekst van het wetsontwerp stemt op dat punt overeen met het advies van de V.C.T..

2. De V.C.T. dringt er op aan om duidelijk te vermelden dat het totale aantal directiebetrekkingen strikt numeriek gelijk moet zijn, en dat het tweetalig kader blijft wat het is.

Om alle uitvoeringsmoeilijkheden van de taalkaders i.v.m. de directiebetrekkingen (voortaan in percenten vastgestelde eentalige en tweetalige taalkaders) te vermijden, acht de V.C.T. het geraden bij de memorie van toelichting van het wetsontwerp de vervolledigde tabel te voegen die de V.C.T. als bijlage I in haar vademecum van december 1993 heeft opgenomen. Die tabel vermeldt met precisie hoeveel ambtenaren er in het tweetalig kader dienen benoemd te worden, rekening houdend met het totale aantal directiebetrekkingen dat door de personeelsformatie wordt vastgesteld.

Met het oog op een strikte eerbied voor de numerieke gelijkheid en het tweetalig kader, heeft de V.C.T. bovendien gepreciseerd dat directiebetrekkingen niet in uitdoving of in mobiliteit mogen worden geplaatst.

Het principe van het in uitdoving plaatsen van een directiebetrekking werd slechts aanvaard wanneer een vaste betrekking op eenzelfde trap van de hiërarchie werd geblokkeerd tot het vertrek van de titularis van een uitdovingsbetrekking van dezelfde taalrol.

3. Om het toezicht van de V.C.T. op de toepassing van de taalkaders te verscherpen, zou elke dienst de V.C.T. jaarlijks een tabel moeten overmaken met de daadwerkelijke N/F bestanden op alle trappen van de hiërarchie (statutairen, contractuelen of welke andere personeelscategorie dan ook).

4. Het toezicht op de taalkaders en de bestanden zou het voorwerp uitmaken van een bijzondere analyse die zal worden opgenomen in het jaarverslag dat conform artikel 62 aan het Parlement wordt overgemaakt.

(Adviezen 28.105 van 30 mei 1996 en 28.222 van 21 november 1996)

#### Numerieke gelijkheid bij bevorderingen door verhoging in weddeschaal

De minister van Buitenlandse Zaken en de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking hebben om advies gevraagd over

---

de vraag of, in het geval van bevorderingen door verhoging in weddeschaal, die afhangen van het openstaan van betrekkingen en die tot stand komen binnen eenzelfde trap van de hiërarchie, bij de verdeling van de betrekkingen de numerieke gelijkheid dient te worden toegepast.

Op grond van de bepalingen van artikel 43, § 3, van de S.W.T., dienen alle betrekkingen van de personeelsformatie over de taalkaders te worden verdeeld; bij de verdeling van die betrekkingen moet worden gestreefd naar een evenwicht per trap, maar ook - op elke trap - binnen elke rang en elke graad.

De verdeling van de betrekkingen per rang of per echelon van de geldelijke loopbaan is conform de geest van de wetgeving en de rechtspraak van Raad van State en V.C.T., aangezien een evenwichtige verdeling niet enkel wordt bereikt door het aantal toegewezen betrekkingen, maar ook door het belang van die betrekkingen.

De verdeling per rang of per weddeschaal werd bij het opmaken van de taalkaders niet opgelegd. Niettemin dient de minister bij het toekennen van verhogingen in weddeschaal bij vacante betrekkingen oog te hebben voor de N/F taalverhouding die van toepassing is op de trap die overeenstemt met elke weddeschaal.

Bevordering door verhoging in weddeschaal is overigens een begrip dat in het statuut van de ambtenaren van de rijksbesturen nieuw werd ingevoerd. Deze bevordering van een nieuwe soort is een even reële bevordering als die door verhoging of verandering van graad.

(Adviezen 28.010 van 15 februari 1996 en 28.075 van 9 mei 1996)

### 3. NIET-NALEVING VAN DE TAALKADERS

#### De Post

Aangezien de mandatarissen van de centrale diensten van De Post permanent voltijdse betrekkingen bekleden, net als het overige personeel van de instelling, bekleden zij betrekkingen als bedoeld door artikel 43, § 3, S.W.T.

Er bestaat dus geen enkele rechtsgrond waarop de mandatarissen van De Post van de toepassing van de S.W.T., en inzonderheid van artikel 43 van die wetten, kunnen worden vrijgesteld.

Bijgevolg moeten die betrekkingen, net als de personen die de taken uitoefenen die aan de ambten verbonden zijn, over de taalkaders worden verdeeld en in trappen worden ingedeeld. (Advies 27.223 van 6 juni 1996)

#### 4. ONTSTENTENIS VAN TAALKADERS

##### Belgacom

De taalkaders van Belgacom werden vernietigd door de Raad van State. Voor de trappen 3 tot 8 werden nog steeds geen nieuwe taalkaders voor advies aan de V.C.T. voorgelegd.

De V.C.T. heeft er Belgacom meermaals op gewezen dat er, in diensten waarvan de werkkring het hele land bestrijkt, krachtens artikel 43 van de S.W.T., geen enkele benoeming of bevordering (in casu de benoeming en aanstelling van deskundigen en mandatarissen) mag voorkomen, zolang er niet bij besluit werd vastgesteld welke betrekkingen aan het Nederlandse, het Franse en het tweetalige kader worden toegewezen.

De §§ 3 en 5 van artikel 43 van de S.W.T. zijn van openbare orde. Zij schrijven taalkaders voor en bepalen dat de bevorderingen gebeuren per kader. Hetzelfde geldt voor de wervingen. Een benoeming dient derhalve nietig te worden verklaard wanneer zij gebeurt in een betrekking waarvan niet kan worden vastgesteld tot welk taalkader zij behoort. (Advies 26.183/27.002/27.088 van 9 mei 1996)

##### Nationaal Geografisch Instituut

Bij ontstentenis van taalkaders werden 36 ambtenaren ter beschikking gesteld van de dienst mobiliteit van de dienst van algemeen bestuur van het ministerie van Ambtenarenzaken.

De personeelsformatie van het N.G.I. werd vastgesteld door het koninklijk besluit van 1 juni 1995 waarvan artikel 3 voorschrijft dat 41 titularissen van betrekkingen in de graden van hoofdtechnicus, technicus, klerk, vakman en geschoold arbeider ter beschikking van de dienst mobiliteit worden gesteld.

Op 16 november 1995 heeft de V.C.T. een advies uitgebracht over het ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van het N.G.I., dat nog niet in het Belgisch Staatsblad werd bekendgemaakt.

Zesendertig ambtenaren hebben het voorwerp uitgemaakt van ambtshalve mobiliteit. Het in mobiliteit plaatsen heeft tot gevolg dat het gebrek aan evenwicht tussen de taalkaders nog wordt versterkt.

Met toepassing van artikel 43, § 3, S.W.T., moeten alle betrekkingen (vaste zowel als uitdovingsbetrekkingen) over taalkaders worden verdeeld; de verdeling van de betrekkingen moet strekken tot het bereiken van een evenwicht, niet alleen per trap, maar ook binnen elke trap en binnen elke rang en graad.

(Advies 27.226/27.230 van 18 maart 1996)

## B. TWEETALIG ADJUNCT

- Ministerie van Verkeer - Bestuur van het Vervoer te Land: de directeur-generaal is een ééntalig Franse ambtenaar en beschikt sedert 6 juli 1994 niet meer over een tweetalig adjunct van de Nederlandse taalrol.

Overeenkomstig artikel 43, § 6, S.W.T., is het zo dat wanneer de chef van een afdeling eentalig is, er hem met het oog op de eenheid in de rechtspraak, een tweetalig adjunct wordt toegevoegd. De adjunct mag niet tot dezelfde rol behoren. Hij wordt vooraf met dezelfde of de onmiddellijk lagere rang bekleed. De aanwijzing van de tweetalig adjunct wordt beëindigd op hetzelfde ogenblik als het mandaat dat wordt toegekend aan de eentalige chef van de afdeling bij wie hij geplaatst is.

Overeenkomstig de rechtspraak van de Raad van State is het zo dat de instelling van het ambt van tweetalig adjunct bedoeld is om de dienst waarvan de chef eentalig is, op een zodanige wijze te organiseren dat hij met naleving van de gecoördineerde taalwetten kan werken; dat hieruit volgt dat na de benoeming van de eentalige chef zo snel als mogelijk een tweetalig adjunct moet aangewezen worden (arrest Raad van State nr. 21.398 van 24 september 1981).

De V.C.T. oordeelt derhalve dat de klacht gegrond is, vermits de aanstelling van een tweetalig adjunct op het moment van de klacht nog niet was geschied.  
(Advies 28.097 van 20 september 1996)

## C. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- Dienst voor het Leefmilieu: kennis van de tweede taal en van het Engels voor 10 betrekkingen van niveau 1.

Wat de kennis van het Engels betreft, aanvaardt de V.C.T. dat de kennis van die taal onontbeerlijk is in een zo technische als internationale materie als het leefmilieu.

Wat de kennis van de tweede landstaal betreft, is de V.C.T. van oordeel dat de beschikking over ambtenaren van beide taalrollen het, net als in andere federale diensten, mogelijk moet maken, de coördinatie- en overlegtaken te vervullen.  
(Advies 27.168 van 1 februari 1996)

- Vice-eerste minister: vraag om advies i.v.m. de vraag of het voor de inspecteurs van de dienst Bedrijfsorganisatie - Bestuur Handelsbeleid - mogelijk is zaken te behandelen in een andere taal dan die van hun taalrol.

- 
- 
- Minister van Sociale Zaken:  
vraag om advies i.v.m. de toepassing van de taalwetgeving, en het gebruik van tolken in het bijzonder, in de verschillende technische raden en commissies die door of krachtens de wet zijn ingesteld bij het R.I.Z.I.V. en die geen dossiers behandelen aangaande particulieren.

De technische raden en commissies zijn, net als het R.I.Z.I.V., centrale diensten in de zin van de S.W.T.

Overeenkomstig artikel 39, § 1, S.W.T., gedragen de centrale diensten zich in hun binnendienst naar artikel 17, § 1, S.W.T., met dien verstande dat de taalrol van de ambtenaar bepalend is voor het behandelen van de zaken vermeld onder A, 5° en 6° en B, 1° en 3° van de voornoemde bepaling.

De voorbereiding en behandeling van het dossier door de ambtenaren van het R.I.Z.I.V. dient dus te gebeuren in de taal van de taalrol van de ambtenaar.

Gelet op het feit dat de technische raden en commissies een tweetalige samenstelling hebben, is de V.C.T. van oordeel dat hoewel het door de wet niet is voorzien, het geen overtreding van de wet is wanneer alle stukken van het dossier en de notulen, alle werkinstrumenten voor de leden, worden vertaald en wanneer de zittingen in de andere taal worden vertaald (tolk). De tolk voor de mondelinge debatten tijdens de vergaderingen moet geen beëdigd vertaler zijn.  
(Advies 28.066/28.152 van 8 juli 1996)

#### E. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN

- Federale Voorlichtingsdienst:  
het versturen van "Feiten" in de twee talen aan een gemeentemandataris van Voeren.

De Federale Voorlichtingsdienst is een centrale dienst in de zin van de S.W.T. In zijn betrekkingen met plaatselijke diensten van het Nederlandse taalgebied moet hij het Nederlands gebruiken. Een gemeentemandataris is een plaatselijke dienst in de zin van de S.W.T. Een Nederlandstalig gemeenteraadslid van Voeren moet dan ook "Feiten" uitsluitend in het Nederlands ontvangen.  
(Advies 28.166 van 18 december 1996)

- Minister van Binnenlandse Zaken:  
vraag om advies i.v.m. het taalgebruik van de dienst Vreemdelingenzaken bij het betekenen van de beslissingen.

Er dient een onderscheid te worden gemaakt tussen de beslissing die door de Dienst voor Vreemdelingenzaken wordt genomen, en de betekening ervan.

Onder het taalstelsel van de centrale diensten zijn alle ambtenaren ingeschreven op een taalrol, de Franse of de Nederlandse, conform de bepalingen van artikel 43, § 3, 1ste lid, S.W.T.

Het principe is dat van de eentaligheid van de ambtenaren van de centrale diensten. De enige uitzondering die de wetgever daarop maakt, heeft betrekking op de ambtenaren van het tweetalig kader, zoals bepaald in artikel 43, § 3, alinea's 2 en 3, van dezelfde wetten.

Uit die bepalingen volgt dat een ambtenaar van een centrale dienst, tenzij hij tot het tweetalig kader behoort, zich niet kan inlaten met toezicht-opdrachten waarmee contact met de bedrijven gemoeid is en evenmin handelingen kan stellen in een taalgebied waarvan de taal niet overeenstemt met die van zijn rol.

(Advies 28.049 van 5 september 1996)

#### D. BEHANDELING IN BINNENDIENST

- Rijksdienst voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering: een Nederlandstalig personeelslid werd door een verantwoordelijke van het registratiekantoor van de prikklok, in het restaurant en bij de bedeling van de dranken, niet in het Nederlands te woord gestaan.

Overeenkomstig artikel 39, S.W.T., gebruiken de centrale diensten in hun binnendiensten, zo het een ambtenaar van de dienst betreft, de taal van de taalrol van deze ambtenaar. Het R.I.Z.I.V. dient als centrale dienst haar diensten zodanig te organiseren dat de personeelsleden in hun taal te woord kunnen worden gestaan.

(Advies 23.128 van 29 augustus 1996)

- Belgacom: rekeningnuttreksels met Nederlandse vermeldingen.

Met toepassing van de artikelen 39, § 1, en 17, § 1, B, 1°, S.W.T., moeten de documenten die een centrale dienst aan een ambtenaar van de dienst richt, in de taal van de ambtenaar worden gesteld. De taal was bekend, aangezien er slechts enkele Nederlandse vermeldingen op de in het Frans gestelde documenten voorkomen.

Artikel 50 van de S.W.T. bepaalt trouwens dat de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet ontslaat van de toepassing van die wetten. Belgacom moet er dus op toezien dat haar medewerker Assubel de taalwetgeving eerbiedigt. Assubel heeft beloofd dit te zullen doen.

(Advies 28.004 van 12 september 1996)

1. De beslissing is een handeling.

Naar luid van artikel 42 van de S.W.T. stellen de centrale diensten de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. De Dienst voor Vreemdelingenzaken stelt derhalve zijn beslissing in de taal die door de vreemdeling werd gebruikt in zijn betrekkingen met de Dienst (en ongeacht de woonplaats van de betrokkene).

2. De betekening is de uitvoering van die beslissing.

Naar luid van artikel 62 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, wordt de beslissing ter kennis gebracht van de betrokkene, die een afschrift ervan ontvangt, door de burgemeester van de gemeente waar de vreemdeling zich bevindt, of door diens gevolmachtigde.

Op grond van dat artikel geeft de Dienst voor Vreemdelingenzaken aan de burgemeester van de betrokken gemeente de opdracht dat hij de vreemdeling een afschrift van de beslissing moet betekenen.

In dat geval gaat het om een betrekking tussen een centrale en een plaatselijke dienst. Met toepassing van artikel 39, § 2, S.W.T., moet de Dienst voor Vreemdelingenzaken die inlichtingen stellen in de taal van het gebied van het gemeentebestuur.

De inlichtingen dienen vergezeld te gaan van een gesloten omslag waarop de naam en de voornaam van de vreemdeling zijn vermeld en die een afschrift bevat van de beslissing die door de Dienst werd genomen en door de burgemeester aan de vreemdeling wordt bezorgd in uitvoering van artikel 62 van de voornoemde wet van 15 december 1980.

Desgevallend voegt de burgemeester er het adres van de vreemdeling aan toe, in de taal die door de S.W.T. aan de plaatselijke diensten wordt opgelegd voor hun betrekkingen met particulieren (toepassing van de artikelen 12, 1ste, 2de en 3de lid, 19, 1ste lid, en 25, 1ste lid).

De inhoud van de gesloten omslag (d.w.z. het afschrift van de beslissing), die enkel voor de vreemdeling is bestemd, wordt conform artikel 42 van de S.W.T. gesteld in de taal van de vreemdeling (Frans, Nederlands, Duits).

Indien de burgemeester, wanneer hij de brief overhandigt aan de vreemdeling, deze laatste bovendien een document moet laten ondertekenen voor ontvangst van het stuk, dan komt zulks neer op een betrekking tussen een plaatselijke dienst en een particulier. Die betrekking valt onder de taalregeling waarin de S.W.T. ter zake voorzien m.b.t. de plaatselijke diensten.

(Advies 28.181 van 19 december 1996)

---

---

F. BETREKKINGEN MET EEN PRIVAAT BEDRIJF

- Belgacom Directory Services:  
het sturen van een tweetalige brochure aan handelaars en maatschappijen van het Nederlandse taalgebied.

Uit artikel 41, § 2, S.W.T., vloeit voort dat de centrale diensten, in hun betrekkingen met private bedrijven die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied gebruik maken van de taal van dat gebied.

De V.C.T. is derhalve van oordeel dat de klacht gegrond is; een document dat bestemd is voor handelaars en bedrijven uit het homogeen Nederlandse taalgebied moet uitsluitend in het Nederlands gesteld zijn.

(Advies 27.156 van 12 september 1996)

G. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- Rijksdienst voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen:  
bij de dienst "Internationale Conventies" kan geen enkele ambtenaar inlichtingen in het Duits verstrekken.

Overeenkomstig artikel 41, § 1, S.W.T., maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met particulieren gebruik van die van de drie talen (het Nederlands, het Frans of het Duits) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. De dienst moet derhalve derwijze zijn georganiseerd dat een Duitstalige in zijn taal kan worden te woord gestaan bij een centrale dienst.

(Advies 26.160 van 1 februari 1996)

- Ministerie van Economische Zaken:  
Franstalige adresklevers.

Overeenkomstig artikel 41, § 1, S.W.T., maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. Het ministerie van Economische Zaken diende een adresklever met Nederlands hoofd te gebruiken.

(Advies 27.159 van 29 februari 1996)

- Ministerie van Financiën - Thesaurie:  
Nederlandstalige assignatie aan een Franstalige inwoner van Voeren.

Artikel 41, § 1, S.W.T., bepaalt dat de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen (Nederlands, Frans of Duits) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.



Het bestuur van de Thesaurie te Brussel, dat wellicht op een verkeerd spoor werd gezet door het Ontvangkantoor van de Belastingen te Voeren voor rekening waarvan de assignatie werd opgesteld, had zich tot de klager moeten richten in het Frans.

De V.C.T. verzoekt de minister om mededeling van de concrete maatregelen die, o.m. in het Ontvangkantoor van de Belastingen te Voeren, werden genomen om een herhaling van dergelijke vergissingen in de toekomst te vermijden. (Advies 27.164 van 21 maart 1996)

- Belgacom:

1. de antwoorddienst voor Semadigit doet geen Duitstalige vermeldingen;
2. de technische dienst (herstellingen) voor faxtoestellen te Verviers beschikt niet over personeel met kennis van het Duits; het herstellingsborderel voor fax is in het Frans gesteld; er bestaat geen Duitstalige handleiding voor het faxtoestel "Belgafax 400"; een enveloppe met de vermelding "circonscription de Verviers";
3. het telefoonboek (deel 6 A&B) is enkel in het Nederlands en het Frans gesteld; voor de Duitstaligen werd slechts een beknopte bijlage gepubliceerd;
4. een fax uitgaande van het departement "Marketing, Vente et Communication" integraal in het Frans gesteld.

1. Wat de dienstverlening voor Semadigit betreft.

Desbetreffende vermeldingen kunnen, gelet op het werkingsgebied en zetel van de dienst, beschouwd worden als berichten en mededelingen door een centrale dienst van Belgacom rechtstreeks aan het publiek gericht in de zin van artikel 40, 2de lid, S.W.T., en die overeenkomstig voornoemde bepaling in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

De klacht is ongegrond. De V.C.T. suggereert evenwel dat met het oog op een evenwaardige dienstverlening voor Duitstaligen de mogelijkheid tot het geven van Duitstalige berichten ten behoeve van de Duitstalige inwoners van het Duitse taalgebied onderzocht zou worden.

2. Wat betreft de Belgacom-dienst te Verviers, de brochure voor autotelefoon en de handleidingen voor faxtoestellen.

De V.C.T. verwijst naar haar principiële advies 27.070 van 21 maart 1996 m.b.t. de dienstverlening aan Duitstaligen door Belgacom-Verviers en oordeelt dat de klacht gegrond is.

3. Wat het telefoonboek (deel 6 A&B) betreft.

De V.C.T. oordeelt overeenkomstig haar principiële advies 12.324 van 4 juni 1981 dat de klacht ongegrond is wat de boekdelen 6 A&B betreft. Het is aangewezen, dat de rubriek "Memento",

---

als officiële informatie, eveneens in de Duitstalige brochure zou worden opgenomen en dat de mogelijkheid van een drietalige uitgave wordt onderzocht.

4. Wat de fax van het departement "*Marketing, Vente et Communication*" betreft.

Desbetreffende fax kan beschouwd worden als een betrekking van een centrale dienst met een particulier en diende dus overeenkomstig artikel 41, § 1, in die van de drie talen (Nederlands, Frans of Duits) gesteld te zijn waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Is die taal niet bekend dan moet worden uitgegaan van een vermoeden juris tantum dat de taal van het gebied ook de taal van de particulier is. In casu diende de fax in het Duits gesteld te zijn.

(Advies 27.184/A van 25 april 1996)

- Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering: overschrijving in het Frans op bankrekening van een Nederlandstalige inwoner van Grimbergen.

Een storting op de bankrekening van een persoon dient als een betrekking met een particulier beschouwd te worden. Naar luid van artikel 41, § 1, van de S.W.T., maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Gelet op het feit dat de taalrol van de gerechtigden bij het R.I.Z.I.V. gekend is, diende genoemd instituut voor Nederlandstalige gerechtigden uitsluitend van Nederlandstalige vermeldingen gebruik te maken.

(Advies 27.227 van 8 februari 1996)

- Kabinet van de minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:

sturen aan een Nederlandstalige inwoner van Brussel van een envelop met een eentalig Franse stempel en met *1090 Bruxelles* in de adresmelding.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. dient een ministerieel kabinet als een centrale dienst, in de zin van artikel 1, § 1, 1ste lid, van de S.W.T., beschouwd te worden.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. dienen brieven en bijhorende enveloppes beschouwd te worden als een betrekking met een particulier.

Krachtens artikel 41, § 1, S.W.T., maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Aangezien de inhoud van de envelop in het Nederlands en het adres erop gedeeltelijk in het Nederlands waren gesteld kan aan de taalaanhörigheid van de klager niet getwijfeld worden en diende het kabinet een Nederlandstalige stempel te maken en het adres volledig in het Nederlands te stellen. (Advies 27.232/A van 29 februari 1996)

- Ministerie van Financiën - Administratie der Directe Belastingen:  
Nederlandstalige envelop en kwitantie aan een Franstalige inwoner van Voeren.

Met toepassing van artikel 41, § 1, S.W.T., maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. De taalaanhörigheid van de klager was de dienst bekend, aangezien zijn adres op het document in het Frans werd vermeld. De klacht is gegrond, maar achterhaald, aangezien de klager Franstalige documenten heeft ontvangen. (Advies 28.021 van 5 september 1996)

- Fonds voor bestaanszekerheid voor de arbeiders van het bouwbedrijf:  
het toesturen, aan een Duitstalige inwoner van Butgenbach, van een in het Frans gesteld formulier (*Veuves des ouvriers de la construction - pécule de vacances 1996*) en een dito document 281.11 (pensioenfiche).

Het Fonds voor bestaanszekerheid voor de arbeiders van het bouwbedrijf kan beschouwd worden als een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1, § 1, 2°, S.W.T.

Voor zijn betrekkingen met particulieren dient het Fonds gebruik te maken van die van de drie talen (Nederlands, Frans, Duits) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (artikel 41, § 1, S.W.T.). Wanneer de diensten de taal van de particulier niet kennen, dan geldt het vermoeden juris tantum dat de taal van de woonplaats van de particulier ook zijn taal is.

(Advies 28.031/28.047 van 10 oktober 1996)

- Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en Staatslozen:  
het sturen aan een kandidaat vluchteling van een Nederlandstalige oproepingsbrief voor een hoorzitting en dito betekening van de beslissing tot weigering van erkenning van de hoedanigheid van vluchteling.

Het C.G.V.S. is een centrale dienst waarvan de werkkring het hele land bestrijkt.

---

Het sturen van een document aan een particulier is een betrekking met deze laatste. Aangezien de geadresseerde had laten weten dat hij zich in het Frans uitdrukte, was zijn taalaanhorigheid duidelijk bekend en had het C.G.V.S., conform artikel 41, § 1, S.W.T., de kandidaat vluchteling een Franse oproepingsbrief moeten sturen, ongeacht diens woonplaats.

Aangezien de beslissing tot weigering van verblijf, die door het C.G.V.S. werd genomen, een akte is, diende deze beslissing, conform artikel 42, S.W.T., eveneens in het Frans aan de betrokkene te worden toegestuurd.

(Advies 28.053/28.054/28.080 van 4 juli 1996)

- Rijksdienst voor Pensioenen:  
versturen van Nederlandstalige omslagen aan Franstalige inwoners van Voeren.

Met toepassing van artikel 41, § 1, van de S.W.T., maakt een centrale dienst als de Rijksdienst voor Pensioenen, voor zijn betrekkingen met de particulieren, gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De voornoemde dienst kende de Franse taalaanhorigheid van de klager en diens echtgenote, aangezien de pensioenfiches in het Frans gesteld waren. De bijhorende omslagen hadden dus eveneens in het Frans moeten gesteld worden en in de adresvermelding had er "Mme" en "Epse" moeten staan i.p.v. de Nederlandstalige termen "Mw" en "Echtg".

(Advies 28.092 van 12 september 1996)

- Belgacom - Axis Calling Card:  
een Duitstalige inwoner van het Duitse taalgebied heeft in het Frans gestelde reclame ontvangen en kon geen informatie in het Duits krijgen op het nummer 0800-12313 van de klantendienst van Axis.

Overeenkomstig artikel 41, § 1, S.W.T., gebruiken de centrale diensten zoals Belgacom-Axis, voor hun betrekkingen met particulieren, die van de drie talen (Nederlands, Frans, Duits) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. Wanneer de diensten de taal van de particulier niet kennen, dan geldt het vermoeden juris tantum dat de taal van de woonplaats van de particulier ook zijn taal is.

(Advies 28.095 van 27 juni 1996)

- Ministerie van Financiën:  
Franstalig aanslagbiljet voor autobelasting aan een Nederlandstalige inwoner uit Ukkel.

Het ministerie van Financiën is een centrale dienst waarvan de werkkring het hele land bestrijkt. Een aanslagbiljet voor

autobelasting moet worden beschouwd als een betrekking met een particulier.

Volgens artikel 41, § 1, en 44, S.W.T., dienen centrale diensten in hun betrekkingen met particulieren de taal te gebruiken waarvan de betrokkenen gebruik hebben gemaakt bij de inschrijving van hun voertuig bij de Directie Inschrijving der Voertuigen, in casu het Nederlands.  
(Advies 28.115/B van 12 september 1996)

- Belgacom NV - Klantendienst Brussel:  
het toesturen, aan een Nederlandstalige particulier, van een Nederlandstalige brief met een Franstalig adres.

De klantendienst van Belgacom NV te Brussel biedt diensten aan over het hele land en is bijgevolg een centrale dienst die volgens artikel 41, § 1, van de S.W.T., voor zijn betrekkingen met particulieren gebruik dient te maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.  
(Advies 28.116 van 26 september 1996)

- Ministerie van Financiën van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:  
sturen van envelop met tweetalig hoofd.

Artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, van kracht sedert 17 juni 1989, laat de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering onder toepassing vallen van hoofdstuk V, afdeling 1, van de S.W.T., de bepalingen die het gebruik van het Duits betreffen uitgezonderd.

Hieruit volgt dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in haar betrekkingen met particulieren gebruik maakt van het Nederlands of het Frans, naargelang van de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (art. 41, § 1, S.W.T. - cfr. advies 25.130).

Een aanslagbiljet voor een belasting en de bijhorende envelop worden, volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T., als een betrekking met een particulier beschouwd.

Bovendien dient volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. de taal op de envelop te beantwoorden aan de taal die voor het toegezonden bescheid dient te worden gebruikt (cfr. adviezen 1.050 van 23 september 1965 en 27.086 van 19 oktober 1995).

Aangezien aan de klager een ééntalig Nederlands aanslagbiljet werd toegestuurd, diende in dit geval een ééntalig Nederlandse envelop te worden gebruikt.  
(Advies 28.129 van 4 juli 1996)

- 
- 
- Dienst voor de Regeling der Binnenvaart te Brussel:  
geen Franstalige formulieren voor de aanvraag van een immatriculatieplaat voor pleziervaartuigen.

Met toepassing van artikel 40, § 2, S.W.T., stellen de centrale diensten de formulieren die zij ter beschikking stellen van het publiek in het Nederlands en in het Frans.  
(Advies 28.173 van 7 november 1996)

#### H. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Belgacom:  
februarinummer (1994) van Belgacom-Info enkel in het Frans beschikbaar in het Duitse taalgebied.

Met toepassing van artikel 40, 2de lid, S.W.T., worden de berichten en mededelingen die centrale diensten als Belgacom rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. is, met het oog op het bewaren van de taalhomogeniteit van de eentalige gebieden, de eentaligheid de regel voor de berichten en mededelingen die de centrale en gelijkgestelde diensten aan het publiek uit de homogene gebieden richten, terwijl het gebruik van de tweetaligheid de regel moet zijn voor het publiek van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, de randgemeenten en de taalgrensgemeenten.

De V.C.T. heeft verder meermaals geadviseerd dat ervoor moest worden gezorgd dat berichten en mededelingen van de centrale diensten die de Duitstalige bevolking kunnen aanbelangen, ook in het Duits worden verspreid. Belgacom dient in casu in het Duitse taalgebied ofwel tweetalige brochures ofwel twee aparte brochures, één in het Duits en één in het Frans, te publiceren.

(Advies 26.028 van 8 februari 1996)

- Regie der Luchtwezen:  
Engelstalige borden en vermeldingen.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. kunnen de mededelingen via borden en beeldschermen op de luchthaven van Zaventem in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels (in die volgorde) gesteld worden en zijn aankondigingen enkel in het Engels in strijd met de S.W.T.  
(Advies 27.069 van 30 mei 1996)

- Belgacom:  
een reeks eentalig Franse vermeldingen in de telefoongids "Belgacom 1995-1996, zone 02".

Aangezien de gelaakte rubrieken door Belgacom Directory Services worden uitgewerkt, worden de inbreuken op de taalwetten hun ten laste gelegd en niet aan de voornoemde instellingen.

De V.C.T. wijst Belgacom erop dat de mededelingen aan het publiek m.b.t. de openbare instellingen en straatnamen van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest tweetalig moeten zijn en beide talen (Nederlands - Frans) op voet van strikte gelijkheid moeten worden geplaatst.  
(Advies 27.140 van 5 december 1996)

- Regie voor Maritiem Transport - Oostende Lines:  
tweetalige publiciteit in De Streekkrant (kusteditie).

De Commerciële Directie van de R.M.T. is een uitvoeringsdienst met zetel te Brussel-Hoofdstad in de zin van de S.W.T. Overeenkomstig artikel 44 en 40, 2de lid, S.W.T., stellen deze diensten de berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht, in het Nederlands en het Frans.

De toepassing van het beginsel van artikel 40, 2de lid, S.W.T. werd door de rechtspraak van de V.C.T. genuanceerd. Zo was de Commissie, in haar advies 1980 van 28 september 1967, van oordeel dat, met het oog op het bewaren van de taalhomogeniteit van de eentalige gebieden, de eentaligheid de regel is voor de berichten en mededelingen die de centrale en gelijkgestelde diensten rechtstreeks aan het publiek uit de homogene gemeenten richten, terwijl het gebruik van de tweetaligheid de regel moet zijn voor het publiek van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, de randgemeenten en de taalgrensgemeenten. Het advies 1980 werd meermaals bevestigd. De klacht is gegrond.  
(Advies 27.161/F van 15 februari 1996)

- Paleis voor Schone Kunsten te Brussel:  
de publiciteitsborden en -spandoeken voor de tentoonstelling "I Fiamminghi a Roma" te Rome bevatten enkel Franstalige vermeldingen (*Palais des Beaux Arts de Bruxelles*).

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. is het zo dat bij berichten en mededelingen bestemd voor het buitenland of gedaan in het buitenland en die desgevallend in een andere dan de in België gebruikte talen gesteld kunnen zijn, de naam en het adres van de centrale en gelijkgestelde diensten in de twee talen (Nederlands en Frans) gesteld moeten zijn om duidelijk te maken dat de werkingssfeer van deze diensten zich uitstrekt tot het gehele land en dat België een tweetalig land is (cfr. advies 23.038-23.039 van 13 juni 1991).

De v.z.w. Vereniging voor Tentoonstellingen van het Paleis voor Schone Kunsten kan worden beschouwd als een private

---

medewerker van een openbare dienst, met name het Paleis voor Schone Kunsten, in de zin van artikel 50 van de S.W.T. In die hoedanigheid diende de voornoemde v.z.w. erover te waken dat kwestieuze vermeldingen in het buitenland in de beide landstalen werden gesteld.  
(Advies 27.169 van 18 april 1996)

- Belqacom Directory Services:

Franstalige folder aan Nederlandstalige inwoners van Brussel.

Een ongeadresseerde huis aan huis verdeelde folder wordt door de vaste rechtspraak van de V.C.T. als een bericht en mededeling aan het publiek beschouwd (cfr. advies 2081 van 8 februari 1968). Krachtens artikel 40, 2de lid, S.W.T., worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten, in Brussel-Hoofdstad in het Nederlands en in het Frans gesteld (cfr. advies 2.081 van 8 februari 1968).

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. dienen de woorden "in het Nederlands en in het Frans" in die zin te worden geïnterpreteerd dat al de teksten gelijktijdig, integraal en op voet van strikte gelijkheid in de twee talen op die berichten en mededelingen dienen voor te komen.

De V.C.T. heeft daaraan nog toegevoegd: "Zo de tweetaligheid is vereist, blijkt de methode "recto-verso" de beste, vooral voor Brussel-Hoofdstad waar de twee talen op een voet van strikte gelijkheid worden geplaatst" (cfr. adviezen 81 van 21 oktober 1965 en 1825 van 29 februari 1968).  
(Advies 27.183 van 4 juli 1996)

- Belqacom:

1. de antwoorddienst voor Semadigit doet geen Duitstalige vermeldingen;
2. de technische dienst (herstellingen) voor faxtoestellen te Verviers beschikt niet over personeel met kennis van het Duits; het herstellingsborderel voor fax is in het Frans gesteld; er bestaat geen Duitstalige handleiding voor het faxtoestel "Belqafax 400"; een enveloppe met de vermelding "circonscription de Verviers";
3. het telefoonboek (deel 6 A&B) is enkel in het Nederlands en het Frans gesteld; voor de Duitstaligen werd slechts een beknopte bijlage gepubliceerd;
4. een fax uitgaande van het departement "Marketing, Vente et Communication" integraal in het Frans gesteld.

1. Wat de dienstverlening voor Semadigit betreft.

Desbetreffende vermeldingen kunnen, gelet op het werkingsgebied en zetel van de dienst, beschouwd worden als berichten en mededelingen door een centrale dienst van Belqacom rechtstreeks aan het publiek gericht in de zin van artikel 40, 2de



lid, S.W.T., en die overeenkomstig voornoemde bepaling in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.  
De klacht is ongegrond. De V.C.T. suggereert evenwel dat met het oog op een evenwaardige dienstverlening voor Duitstaligen de mogelijkheid tot het geven van Duitstalige berichten ten behoeve van de Duitstalige inwoners van het Duitse taalgebied onderzocht zou worden.

2. Wat betreft de Belgacom-dienst te Verviers, de brochure voor autotelefoon en de handleidingen voor faxtoestellen.

De V.C.T. verwijst naar haar principiële advies 27.070 van 21 maart 1996 m.b.t. de dienstverlening aan Duitstaligen door Belgacom-Verviers en oordeelt dat de klacht gegrond is.

3. Wat het telefoonboek (deel 6 A&B) betreft.

De V.C.T. oordeelt overeenkomstig haar principiële advies 12.324 van 4 juni 1981 dat de klacht ongegrond is wat de boekdelen 6 A&B betreft. Het is aangewezen dat de rubriek "Memento", als officiële informatie, eveneens in de Duitstalige brochure zou worden opgenomen en dat de mogelijkheid van een drietalige uitgave wordt onderzocht.

4. Wat de fax van het departement "Marketing, Vente et Communication" betreft.

Desbetreffende fax kan beschouwd worden als een betrekking van een centrale dienst met een particulier en diende dus overeenkomstig artikel 41, § 1, in die van de drie talen (Nederlands, Frans of Duits) gesteld te zijn waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Is die taal niet bekend dan moet worden uitgegaan van een vermoeden juris tantum dat de taal van het gebied ook de taal van de particulier is. In casu diende de fax in het Duits gesteld te zijn.

(Advies 27.184/A van 25 april 1996)

- De Post:

alle postzegels hebben slechts Nederlandse en Franse vermeldingen en geen Duitse, en de kalender 1995 is enkel in het Nederlands en het Frans gesteld en niet in het Duits.

Desbetreffende vermeldingen kunnen beschouwd worden als berichten en mededelingen door een centrale dienst van De Post rechtstreeks aan het publiek gericht en die overeenkomstig artikel 40 in het Nederlands en in het Frans worden gesteld. Bij toepassing van artikel 61, § 1, S.W.T., constateert de V.C.T. evenwel dat het aan de Regering toekomt het drukken van de vermeldingen, in de drie landstalen, in overweging te nemen, rekening houdend met de huidige staatsstructuur en met het feit dat dit reeds in het verleden is gebeurd.

(Advies 27.184/C van 8 februari 1996)

---

- Belgacom - Axis Calling Card:

1. Engelse vermeldingen op de kaart zelf;
2. publiciteit met Engelse vermeldingen en Engelse benaming van de klantendienst (*Customer Service*);
3. tweetalige omslag bij de aanbieding van de kaart.

1. Wat de Engelse vermeldingen op de kaart zelf betreft.

De *Axis Calling Card* kan vergeleken worden met een kredietkaart van een bank en heeft een louter commercieel karakter. Ze is derhalve geen administratief document in de zin van de S.W.T. De klacht is ongegrond.

2. Wat de termen "*Calling Card*", "*Customer Service*" en "*Customer Service Manager*" in de publiciteitsbrief betreft.

Overeenkomstig artikel 41, § 1, S.W.T., dient de desbetreffende Belgacom-dienst als centrale dienst voor zijn betrekkingen met particulieren gebruik te maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. Wanneer de dienst de taal van de particulier niet kent, dient hij zich in de taal van het gebied waar de particulier gevestigd is tot deze te richten (vermoeden juris tantum).

Overeenkomstig artikel 41, § 2, S.W.T., wordt aan de private bedrijven, die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, in de taal van dat gebied geantwoord. In casu was de te gebruiken taal het Nederlands.

Het woord "*manager*" is een in het Nederlands aanvaard woord ("*manager*" & "*managing director*" cfr. de woordenlijst van de Nederlandse Taal, Groene Boekje, 1995, p. 532). Klacht ongegrond.

De term "*Calling Card*" komt in de publiciteit voor als "*Axis Calling Card*" en is de productnaam voor een telefoonkaart van Belgacom. Klacht ongegrond.

De term "*Customer Service*" is de Engelse term voor "klantendienst". Het woord "klantendienst" wordt in de briefwisseling waarvan sprake is in de klacht eveneens gebruikt. Klacht ongegrond.

3. Wat de tweetalige enveloppe betreft.

Zoals hierboven onder punt 2 reeds werd gesteld, dient Belgacom het Nederlands te gebruiken in zijn betrekkingen met de klager. Klacht ongegrond.  
(Advies 27.222 van 29 augustus 1996)

- Minister van Binnenlandse Zaken:

vraag om advies i.v.m. het gebruik van de Duitse taal voor het klein zegel van de Staat en de kenspreuk.

Het klein zegel van de Staat kan, in sommige gevallen, het voorwerp uitmaken van tweetalige vermeldingen. De V.C.T. is echter van oordeel dat er ook drie eentalige versies van het zegel moeten bestaan (artikel 41, § 1, S.W.T.).

In de taalgrensgemeenten, in de randgemeenten en in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, moeten de mededelingen aan het publiek tweetalig zijn, evenals het zegel van de Staat.

In de gemeenten van het Duitse taalgebied wordt de kenspreuk in het Duits en in het Frans vermeld.

Artikel 47, § 2, S.W.T., bepaalt dat de in het buitenland gevestigde diensten de berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het Belgisch publiek, stellen in het Nederlands en in het Frans en, zo daartoe aanleiding bestaat, ook in het Duits.

Het koninklijk besluit van 18 maart 1837 zou moeten worden herzien om 's lands zegel aan te passen aan de huidige realiteit.

(Advies 27.239 van 18 januari 1996)

- Belgacom Directory Services:

eentalige Franse advertentie in het dagblad Grenz Echo van 2 juli 1996.

Artikel 40, 2de lid, S.W.T., bepaalt dat de Centrale diensten, zoals Belgacom, de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en het Frans dienen te stellen.

Wat de gemeenten uit het Duitse taalgebied betreft, heeft de V.C.T. herhaaldelijk geconstateerd dat, alhoewel artikel 40, 2de lid, van de S.W.T., niet in Duitstalige mededelingen voorziet, ervoor moest worden gezorgd dat berichten en mededelingen van de centrale diensten die de Duitstalige bevolking kunnen aanbelangen, ook in het Duits worden verspreid.

Zo heeft zij in haar advies 23.002-23.003 van 28 maart 1991 geoordeeld dat een mededeling van een centrale dienst in een dagblad van het Duitse taalgebied, in het Duits en in het Frans moest worden gepubliceerd.

(Advies 28.150 van 5 september 1996)

- Regie voor Maritiem Transport - Oostende Lines:

tweetalige publiciteit in De Streekkrant (kusteditie 1996).

De V.C.T. bevestigt haar advies 27.161/F van 15 februari 1996: de bewuste publiciteit had eentalig Nederlands moeten zijn.

(Advies 28.156/B van 20 september 1996)

- 
- 
- Bestuur der Douane en Accijnzen:  
geen Franstalige formulieren beschikbaar.

Conform artikel 40, § 2, S.W.T., moeten de formulieren die de centrale diensten ter beschikking stellen van het publiek in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.  
(Advies 28.160 van 21 november 1996)

I. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

- Ministerie van Verkeer en Infrastructuur - Directie Rijbewijzen:  
Nederlandstalig bewijs van geneeskundige schifting voor Franstalige inwoner van Sint-Agatha-Berchem.

Het ministerie van Verkeer en Infrastructuur is een centrale dienst die, met toepassing van artikel 42, S.W.T., de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen stelt in die van de drie talen (Nederlands, Frans, Duits) waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt.

De klacht is gegrond, doch achterhaald doordat de klager ondertussen een nieuw, volledig in het Frans gesteld document werd bezorgd.

(Advies 27.133 van 11 januari 1996)

- Verzekeringsmaatschappij:  
geen Duitstalige internationale verzekeringsbewijzen voor motorrijtuigen (de zgn. "groene kaarten") beschikbaar.

In haar vaste rechtspraak stelde de V.C.T. dat de erkende verzekeringsmaatschappijen voor het uitreiken van het verzekeringsbewijs gelijkgesteld dienen te worden met centrale of uitvoeringsdiensten met zetel te Brussel-Hoofdstad (artikel 1, § 1, 2°).

Aangezien het af te leveren document een getuigschrift is in de zin van de S.W.T., dient het volgens artikel 42 van de S.W.T. in die van de drie talen gesteld te zijn waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt.

(Advies 27.184/B van 21 maart 1996)

- Algemene Spaar- en Lijfrentekas:  
tweetalig uittreksel uit de pensioenrekening.

Overeenkomstig haar vaste rechtspraak oordeelt de V.C.T. dat de bedoelde rekeninguittreksels verklaringen zijn in de zin van de S.W.T., die aan particulieren worden afgegeven door een dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

Op grond van artikel 42 van de S.W.T. worden deze rekening-uittreksels gesteld in die van de drie talen waarvan de particulier het gebruik vraagt. Tweetalige rekeninguittreksels zijn dus strijdig met de wet (cfr. o.m. de adviezen 3066 en 3096 van 29 oktober 1970 en 27.131 van 7 september 1994).

Aangezien het adres van de klaagster op het uittreksel in het Frans stond vermeld, kan inderdaad worden vermoed dat het om een Franstalige gaat en dient haar een ééntalig Frans uittreksel toegestuurd te worden.

(Advies 28.057 van 20 september 1996)

- Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en Staatslozen: betekening van een Nederlandstalige beslissing tot weigering van erkenning van de hoedanigheid van vluchteling, terwijl de kandidaat vluchteling voor de Franse taal had gekozen.

Overeenkomstig artikel 42, S.W.T., stellen de centrale diensten de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in die van de drie talen waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt.

(Advies 28.059 van 5 september 1996)

- Dienst Wegverkeer - Directie Inschrijvingen der Voertuigen: het uitreiken van een Nederlands inschrijvingsbewijs aan een Franstalige inwoner van Brussel-Hoofdstad.

De bewuste dienst is een dienst waarvan de werkkring het hele land bestrijkt. Met toepassing van artikel 42, S.W.T., stelt de Dienst de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in die van de drie talen (Nederlands, Frans of Duits) waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt (cfr. adviezen 22.186 van 11 februari 1991 en 23.129 van 5 november 1993).

(Advies 28.126 van 19 december 1996)

- Minister van Binnenlandse Zaken: vraag om advies i.v.m. het taalgebruik door de Dienst Vreemdelingenzaken bij het betekenen van de beslissingen.

Er dient een onderscheid te worden gemaakt tussen de beslissing die door de Dienst voor Vreemdelingenzaken wordt genomen, en de betekening ervan.

1. De beslissing is een handeling.

Naar luid van artikel 42, S.W.T., stellen de centrale diensten de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. De Dienst voor Vreemdelingenzaken stelt derhalve zijn beslissing in de taal die door de vreemdeling werd gebruikt in zijn betrekkingen met de Dienst (en ongeacht de woonplaats van de betrokkene).

---

2. De betekening is de uitvoering van die beslissing. Naar luid van artikel 62 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, wordt de beslissing ter kennis gebracht van de betrokkene, die een afschrift ervan ontvangt, door de burgemeester van de gemeente waar de vreemdeling zich bevindt, of door diens gevolmachtigde.

Op grond van dat artikel geeft de Dienst voor Vreemdelingenzaken aan de burgemeester van de betrokken gemeente de opdracht dat hij de vreemdeling een afschrift van de beslissing moet betekenen. In dat geval gaat het om een betrekking tussen een centrale en een plaatselijke dienst. Met toepassing van artikel 39, § 2, S.W.T., moet de Dienst voor Vreemdelingenzaken die inlichtingen stellen in de taal van het gebied van het gemeentebestuur.

De inlichtingen dienen vergezeld te gaan van een gesloten omslag waarop de naam en de voornaam van de vreemdeling zijn vermeld en die een afschrift bevat van de beslissing die door de Dienst werd genomen en door de burgemeester aan de vreemdeling wordt bezorgd in uitvoering van artikel 62 van de voornoemde wet van 15 december 1980.

Desgevallend voegt de burgemeester er het adres van de vreemdeling aan toe, in de taal die door de S.W.T. aan de plaatselijke diensten wordt opgelegd voor hun betrekkingen met particulieren (toepassing van de artikelen 12, 1ste, 2de en 3de lid, 19, 1ste lid, en 25, 1ste lid).

De inhoud van de gesloten omslag (d.w.z. het afschrift van de beslissing), die enkel voor de vreemdeling is bestemd, wordt conform artikel 42 van de S.W.T. gesteld in de taal van de vreemdeling (Frans, Nederlands, Duits).

Indien de burgemeester, wanneer hij de brief overhandigt aan de vreemdeling, deze laatste bovendien een document moet laten ondertekenen voor ontvangst van het stuk, dan komt zulks neer op een betrekking tussen een plaatselijke dienst en een particulier. Die betrekking valt onder de taalregeling waarin de S.W.T. ter zake voorzien m.b.t. de plaatselijke diensten.

(Advies 28.181 van 19 december 1996)

## II. DIENTEN VAN DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN

### A. TAALROL

- Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:  
Examen met het oog op een betrekking van commercieel afgevaardigde - niet-naleving van de taal van de kandidaat.

Uit de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, die ter zake verwijst naar de S.W.T., volgt dat toelatings- en bevorderingsexamens moeten worden afgelegd in de taal van het taalstelsel waaronder de examinandi ressorteren, en dat de M.I.V.B. in een zaak betreffende een personeelslid van de dienst, de taal van diens taalstelsel moet gebruiken. De klacht is echter achterhaald, aangezien het selectie-examen van 7 november 1994 nietig werd verklaard. (Advies 26.188 van 1 februari 1996)

- Haven van Brussel:  
benoeming van een Nederlandstalig kandidate in het Franse taalkader.

De V.C.T. constateert dat een kandidate bij de Haven van Brussel tot vertaalster van het Franse taalkader werd benoemd, terwijl zij blijkens haar diploma in het Nederlands heeft gestudeerd. Het benoemingsbesluit van de betrokkene is derhalve in strijd met artikel 43, § 4, 2de lid, van de S.W.T., en moet dus worden beschouwd als een administratieve handeling die strijdig is met artikel 58 van die wetten. (Advies 28.007 van 29 augustus 1996)

#### B. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- A.D.E.P.S. - sportcentrum Worriken:
  1. het personeel van de A.D.E.P.S. te Worriken heeft geen kennis van het Duits in de zin van de artikelen 15, § 1, en 21, §§ 2 en 5, S.W.T.;
  2. de toelatingsvoorwaarde "kennis van het Frans" voor de stages van de A.D.E.P.S. te Worriken.

1. Het taalgebruik in de diensten van de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest is geregeld in de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (Hfst. II). Deze wet regelt, gelet op de bevoegdheid *ratione loci* van de gemeenschappen, niet het taalgebruik van een dienst van de Franse Gemeenschap met werkkring en zelfs zetel in het Duitse taalgebied.

Er bestaan dus geen specifieke wettelijke bepalingen die verplichtingen inzake taalgebruik en talenkennis opleggen wanneer personeel van de Franse Gemeenschap zich richt tot Duitstaligen in het Duitse taalgebied.

De klacht is derhalve ongegrond. De V.C.T. suggereert evenwel dat bij de activiteiten in het centrum waarbij de veiligheid van de gebruikers dient te worden gewaarborgd, de diensten van de A.D.E.P.S. te Worriken zo worden georganiseerd dat de veiligheid op het terrein wordt gegarandeerd. Er mag echter in geen geval afbreuk worden gedaan aan het statuut van het personeel van het ministerie van de Franse Gemeenschap.

---

De kennis en het gebruik van het Duits dient beperkt te zijn tot hetgeen nodig is voor de activiteiten te Worriken. Het betreft in geen geval een talenkennis in de zin van de artikelen 15, § 1, en 21, §§ 2 en 5, S.W.T.

Wat de functie van een A.D.E.P.S.-personeelslid als adjunct-directeur van de v.z.w. betreft, suggereert de V.C.T., gelet op het feit dat hij bij afwezigheid van de eigenlijke directeur als directeur optreedt, dat een voor de uitoefening van deze functie elementaire kennis van het Duits wenselijk is.

2. Het opleggen door A.D.E.P.S. om veiligheidsredenen van de voorwaarde dat de stagiairs het Frans moeten begrijpen, is een feit dat niet geregeld wordt door de S.W.T.  
(Advies 24.190 van 18 januari 1996)

- Vlaamse minister van Onderwijs en Openbaar ambt:  
vraag om advies i.v.m. het inlassen van taalproeven bij de wervingsexamens in de Vlaamse Gemeenschap.

De V.C.T. gaat akkoord met het inlassen van taalproeven daar waar blijkt dat de kennis van één of meer andere talen absoluut noodzakelijk is voor de uitoefening van de functie. Wat geldt voor de vrijstelling van het taalexamen Frans, moet echter ook gelden voor de vrijstelling van andere talen.  
(Advies 27.101 van 11 januari 1996)

- Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:  
envelop met Franstalig hoofd aan Nederlandstalige gebruiker.

Wat het eerste gedeelte van de klacht betreft, stelt de V.C.T. in haar adviezen 4.376 en 4.380 van 3 maart 1977 en 26.170 van 31 mei 1995 dat de busbestuurders van de M.I.V.B. deel uitmaken van het werkliedenpersoneel.

Daar ze echter door hun functie in contact komen met het publiek, moeten ze overeenkomstig artikel 21, § 5, S.W.T., voor het Vast. Wervingssecretariaat een mondeling examen afleggen over de elementaire kennis van de tweede taal (cfr. adviezen 25.128 en 26.170).

Wat de omgang met het publiek betreft dient verwezen te worden naar artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat op zijn beurt verwijst naar Hoofdstuk III, Afdeling III, van de S.W.T., inzonderheid artikel 19, dat stelt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier gebruik maakt van de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is en artikel 21, § 5, volgens hetwelk het personeel van de M.I.V.B., dat met publiek in contact komt, tweetalig moet zijn (cfr. adviezen 23.246, 24.051, 25.128, 26.170 en 27.009).  
(Advies 27.141 van 11 januari 1996)



- Ministerie van het Waalse Gewest:  
vraag om advies i.v.m. de werving, bij het ministerie van het Waalse Gewest, *Direction générale des relations extérieures*, van vijf attachés, een assistent en een adjunct die één of meer andere talen dan de bestuurstaal moeten kennen.

Uit de beschrijving van de 7 betrekkingen blijkt dat de kennis van één of meer vreemde talen onontbeerlijk is voor de uitoefening van de bewuste ambten.

De V.C.T. gaat derhalve akkoord; de vereiste kennis moet evenwel aangepast zijn aan de eisen van de betrekkingen, zoals door de minister uiteengezet.  
(Advies 28.036 van 4 juli 1996)

- Ministerie van het Waalse Gewest:  
vraag om advies i.v.m. de werving van:  
1. twee gegradueerden voor de pool van het Secretariaat-generaal van wie voor de ene betrekking een actieve kennis van het Nederlands wordt geëist en voor de andere een actieve kennis van het Duits;  
2. een assistent voor de *Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, Pool des Services extérieurs de la Division de la Nature et des Forêts*, van wie een actieve kennis van het Duits wordt geëist.

Een wervingsaanvraag van die aard mag door het Vast Wervingssecretariaat niet worden onderzocht zonder voorafgaand advies van de V.C.T..

#### 1. Pool van het Secretariaat-generaal

De kennis van het Nederlands en van het Duits is inherent aan de uitoefening van het ambt: zij zullen ofwel in het Nederlands, ofwel in het Duits reglementaire teksten moeten vertalen die in het Belgisch Staatsblad moeten worden bekendgemaakt, evenals administratieve stukken.

In een dergelijke dienst (artikel 35 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen) kan niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden als hij niet een overeenkomstig artikel 15, § 1, van de S.W.T., vastgestelde kennis heeft van de bestuurstaal, in casu het Frans. Deze bepaling sluit uit dat de kennis van een andere taal als wervingsvoorwaarde wordt gesteld.

De V.C.T. heeft er echter meermaals mee ingestemd dat de kennis van één of meer andere talen dan die waarin de S.W.T. en de gewone wet van 9 augustus 1980 voorzien, in bijzondere gevallen, bij wervingen en bevorderingen kan worden geëist om functionele redenen eigen aan de behoeften van de dienst.

Elk van die gevallen dient evenwel het voorwerp uit te maken van een voorafgaand advies van de V.C.T..

---

Gelet op de beschrijving van het ambt is de V.C.T. van oordeel dat een examendeel betreffende de aan het ambt aangepaste kennis van het Nederlands of het Duits mag worden opgenomen in het wervingsexamen voor de graad van gegraduateerde bij de Directie Vertaling van het Secretariaat-generaal.

## *2. Pool des services extérieurs de la Division de la nature et des Forêts*

De betrekking van assistent is bedoeld voor de houtvesterij van Malmedy waarvan de kantoren in Malmedy zijn gevestigd. De te werven ambtenaar zal omgang hebben met het Duitstalige publiek. Een actieve kennis van het Duits is noodzakelijk.

De bedoelde dienst is een dienst in de zin van artikel 37 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. De dienst omvat gemeenten van het Duitse taalgebied en gemeenten van het Franse taalgebied en zijn zetel is gevestigd in een gemeente met een speciale regeling van het Franse taalgebied (een zgn. "gemeente uit het Malmedyse).

Derhalve gebruikt die dienst, met toepassing van artikel 41 van de voornoemde gewone wet, de bestuurstaal van het Gewest waarin zijn zetel is gevestigd, in casu het Frans.

De kennis van de taal van het Gewest wordt overeenkomstig artikel 15, § 1, S.W.T., vastgesteld. Die dienst gebruikt verder de taal of talen die ter zake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van zijn ambtsgebied. Hij is derwijze georganiseerd dat hij die bepalingen zonder enige moeite kan naleven.

Uit die bepalingen blijkt dat een taalexamen over de kennis van het Duits niet formeel is opgelegd.

Gelet evenwel op de verantwoordelijkheid die de overheid draagt i.v.m. het organiseren van haar diensten op een manier dat gelijk wie in zijn eigen taal kan te woord gestaan worden, is de beslissing tot het aanwerven, voor de houtvesterij van Malmedy, van een personeelslid dat geslaagd is voor een examen over de kennis van het Duits, aangezien de betrokkene in de uitoefening van zijn ambt omgang heeft met het publiek, niet in strijd met artikel 41 van de voornoemde bijzondere wet.

(Advies 28.194 van 7 november 1996)

- Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer: vraag om advies i.v.m. de aanwerving van een adjunct voor de politiedienst en een attaché voor de handelsdienst van de Autonome Haven van Luik die de kennis van één of meer andere talen dan de bestuurstaal moeten bezitten.

Het Vast Wervingssecretariaat kan een dergelijke wervingsvraag enkel onderzoeken als het een voorafgaand advies van de V.C.T. heeft ontvangen.

1. Voor de aanwerving van een adjunct bij de politiedienst (niveau 3) is een elementaire kennis van het Nederlands een absolute vereiste. Het personeelslid zal dagelijks omgang hebben met binnenschippers die voor het merendeel Nederlands-talig zijn.
2. Voor de aanwerving van een attaché bij de handelsdienst (niveau 1) is een actieve kennis van het Engels en een passieve kennis van het Nederlands onontbeerlijk, aangezien het personeelslid op de dienst Public Relations zal worden tewerkgesteld (omgang met buitenlandse delegaties).

De Autonome Haven van Luik is een dienst in de zin van artikel 37 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale taalregeling uit het Franse taalgebied bestrijkt. De voornoemde gewone wet bevat geen enkele bepaling m.b.t. dergelijke diensten.

Artikel 39 van de gewone wet kan echter op onderhavig geval worden toegepast. Het heeft betrekking op de diensten waarvan de werkkring zowel gemeenten zonder speciale regeling als gemeenten met een speciale regeling uit eenzelfde taalgebied bestrijkt, waarop, m.b.t. de gemeenten met een speciale taalregeling, de taalregeling van toepassing is die door de S.W.T. zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten.

Aangezien die bepaling niets zegt over de gemeenten zonder speciale taalregeling, kan hieruit worden afgeleid dat die diensten de taal van het gebied als bestuurstaal gebruiken (artikel 15, § 1, S.W.T.). De kennis van een andere taal kan bijgevolg niet als wervingsvoorwaarde worden gesteld.

De V.C.T. heeft er wel meermaals mee ingestemd dat de kennis van één of meer andere talen dan die waarin de S.W.T. en de gewone wet van 9 augustus 1980 voorzien, in sommige bijzondere gevallen, bij aanwervingen of bevorderingen vereist wordt om redenen die inherent zijn aan het ambt. Elk van die gevallen moet echter vooraf het voorwerp uitmaken van een advies van de V.C.T.

Rekening houdend met die rechtspraak en met de aangevoerde motivering gaat de V.C.T. akkoord met de werving van een adjunct met kennis van het Nederlands voor de politiedienst en van een attaché met kennis van het Nederlands en het Engels voor de handelsdienst. De kennis moet evenwel aan de aard van de waar te nemen functies zijn aangepast.  
(Advies 28.250 van 12 december 1996)

### C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- Firma Udes:  
het toesturen van Franstalige documenten aan een Duitstalige landbouwer uit het Duitse taalgebied.

---

De firma Udes kan beschouwd worden als een private medewerker van het ministerie van het Waalse Gewest. De diensten van de Waalse Gewestregering waarvan de werkkring zowel gemeenten van het Frans als van het Duits taalgebied omvat, gebruiken voor de betrekkingen met de particulieren de taal of talen die terzake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van hun ambtsgebied (artikel 41 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen). In hun betrekkingen met Duitstaligen uit het Duitse taalgebied moet dus het Duits gebruikt worden (artikel 41 van de wet van 9 augustus 1980 en artikel 12, S.W.T.).  
(Advies 26.153/27.184/E van 7 maart 1996)

- Ministerie van het Waalse Gewest - Administration des Finances et du Budget:  
het toesturen van in het Frans gestelde aanslagbiljetten inzake belasting op huishoudelijk afval aan een Nederlandstalige inwoner van Edingen.

De *Administration des Finances et du Budget* van het ministerie van het Waalse Gewest is een dienst als bedoeld in artikel 35 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Met toepassing van artikel 36, § 2, van voornoemde wet, is op die dienst, met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling uit zijn ambtsgebied, de taalregeling van toepassing die door de S.W.T. is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten.

Met betrekking tot de taalgrensgemeenten stelt artikel 12, 3de lid, S.W.T., dat de plaatselijke diensten zich tot de particulieren wenden in die van beide talen, het Nederlands of het Frans, waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. De klacht is gegrond, doch achterhaald.  
(Advies 26.174 van 21 november 1996)

- Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:  
envelop met Franstalig hoofd aan Nederlandstalige gebruiker.

Wat het eerste gedeelte van de klacht betreft, stelt de V.C.T. in haar adviezen 4.376 en 4.380 van 3 maart 1977 en 26.170 van 31 mei 1995 dat de busbestuurders van de M.I.V.B. deel uitmaken van het werkliedenpersoneel. Daar ze echter door hun functie in contact komen met het publiek, moeten ze overeenkomstig artikel 21, § 5, S.W.T., voor het Vast Wervingssecretariaat een mondeling examen afleggen over de elementaire kennis van de tweede taal (cfr. adviezen 25.128 en 26.170).

Wat de omgang met het publiek betreft dient verwezen te worden naar artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat op

zijn beurt verwijst naar Hoofdstuk III, Afdeling III, van de S.W.T., inzonderheid artikel 19, dat stelt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier gebruik maakt van de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is en artikel 21, § 5, volgens hetwelk het personeel van de M.I.V.B., dat met publiek in contact komt, tweetalig moet zijn (cfr. adviezen 23.246, 24.051, 25.128, 26.170 en 27.009).

(Advies 27.141 van 11 januari 1996)

- Vlaamse Milieumaatschappij:  
Nederlandstalig aanslagbiljet aan een Franstalige inwoner van Voeren.

Aanslagbiljetten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en een particulier.

Met toepassing van artikel 36, § 2, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, en van artikel 12, 3de lid, S.W.T., wenden, in de taalgrensgemeenten, de diensten zich tot de particulieren in die van beide talen - het Nederlands of het Frans - waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Indien die taalaanhorigheid niet bekend is, geldt het vermoeden juris tantum volgens hetwelk de particulier de taal gebruikt van het gebied waar hij woont.

Dit vermoeden wordt evenwel opgeheven door het feit dat in onderhavig geval het aanslagbiljet het adres van de klager in het Frans vermeldt. (Advies 27.212 van 1 maart 1996)

- Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp:  
toesturen van een tweetalige factuur aan een Nederlandstalige inwoner van Brussel.

De B.H.D.B.D.M.H. is sinds 31 december 1991 en in uitvoering van de ordonnantie van 19 juli 1990 (houdende oprichting van de voornoemde dienst) een instelling van openbaar nut, die onderworpen is aan artikel 1, A, van de wet van 16 maart 1954, gewijzigd bij koninklijk besluit nr 431 van 5 augustus 1986, betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut. Hij staat onder toezicht van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en zijn ambtsgebied bestrijkt het hele gewest.

Artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, van kracht sedert 17 juni 1989, laat de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering onder toepassing vallen van Hoofdstuk V, afdeling 1, van de S.W.T., de bepalingen die het gebruik van het Duits betreffen uitgezonderd.

---

Hieruit volgt, krachtens artikel 41, § 1, S.W.T., dat de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, in hun betrekkingen met een particulier, gebruik maken van het Nederlands of het Frans, naargelang van de taal waarvan de betrokkene zich heeft bediend.

Aangezien op de bedoelde factuur het adres van de klager in het Nederlands staat vermeld, kan aan zijn taalaanhoorigheid niet worden getwijfeld. Een factuur van de B.H.D.B.D.M.H. bestemd voor een Nederlandstalige particulier, dient derhalve integraal in het Nederlands te worden gesteld.  
(Advies 27.213 van 11 januari 1996)

- Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Administratie van Financiën:  
het toesturen van een tweetalig aanslagbiljet voor de gewestbelasting voor 1994 en een tweetalig document (LA) betreffende uitstel van betaling (van 21/12/94) en het gebruik van enveloppes met tweetalig hoofd.

Met toepassing van artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en artikel 41, § 1, van de S.W.T., gebruiken de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met als werkkring het gehele gebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, voor hun betrekkingen met particulieren, de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend, zijnde het Nederlands of het Frans.

(Advies 27.246 van 15 februari 1996)

- Ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest - Administratie van Financiën:  
het toesturen, aan een Nederlandstalige particulier, van een laatste herinnering voor de gewestelijke belasting 1993 in een omslag met tweetalig hoofd met voorrang voor het Frans.

Krachtens artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en artikel 41, § 1, S.W.T., gebruiken de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met als werkkring het gehele gebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, voor hun betrekkingen met particulieren, de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend, zijnde het Nederlands of het Frans.

(Advies 28.032/H van 21 maart 1996)

- Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening:  
vermelding "Directie Limburg" op een Franstalige factuur gericht aan een Franstalige inwoner van Voeren.

In het advies 25.100 van 10 februari 1994 heeft de V.C.T. gesteld dat de benaming en het Hasseltse adres van de V.M.W. officieel enkel in het Nederlands bestonden.

In het advies 24.108 van 30 september 1992 heeft de V.C.T. geoordeeld dat de term "gewestelijke directie" de aard van de dienst weergaf, geen deel uitmaakte van de benaming en dus in een Franstalige brief in het Frans moest worden vermeld.

In het huidige geval had het woord "directie" in het Frans moeten vermeld zijn.

(Advies 28.033/C van 5 september 1996)

- Brusselse Hoofdstedelijke Regering:  
het toesturen, aan een Nederlandstalig lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, van een brief met Franstalige datumstempel.

Krachtens artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en artikel 41, § 1, S.W.T., gebruiken de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met als werkkring het gehele gebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, voor hun betrekkingen met particulieren, de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend, zijnde het Nederlands of het Frans.

Uit het feit dat de inhoud, de adresvermelding en het hoofd van de brief in het Nederlands gesteld zijn, kan worden aangenomen dat de Franstalige datumstempel een materiële vergissing is.

(Advies 28.048/A van 18 april 1996)

- Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Administratie van Financiën:  
het versturen, aan een Nederlandstalige particulier, van een Franstalige aanmaning tot betaling van de gewestelijke belasting.

Krachtens artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat verwijst naar artikel 41, § 1, van de S.W.T., gebruiken de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met als werkkring het hele gebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor hun betrekkingen met particulieren de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend, zijnde het Nederlands of het Frans.

(Advies 28.068 van 20 september 1996)

- Minister-voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:  
het versturen van een Nederlandstalige brief met Franstalige datumstempel aan een Nederlandstalige particulier.

Krachtens artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en artikel 41, § 1, S.W.T., gebruiken de diensten van de Brusselse Hoofdstede-

---

delijke Regering met als werkkring het hele gebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor hun betrekkingen met particulieren de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend, zijnde het Nederlands of het Frans.  
(Advies 28.134/A van 10 oktober 1996)

- Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Administratie van Financiën:  
het versturen van een tweetalig aanslagbiljet aan een Nederlandstalige inwoner van Brussel-Hoofdstad.

Krachtens artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat verwijst naar artikel 41, § 1, S.W.T., gebruiken de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering voor hun betrekkingen met particulieren het Nederlands of het Frans, naargelang van de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Wanneer de taalaanhorigheid niet bekend is, dient de Administratie van Financiën een Franstalig en een Nederlandstalig aanslagbiljet (en geen tweetalig) toe te sturen. Aan de hand van het teruggestuurde exemplaar kan dan de taalaanhorigheid worden vastgesteld.

(Advies 28.168 van 20 september 1996)

#### D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Administratie Wegen en Verkeer van Vlaams-Brabant:  
horizontale signalisatie op Ro Ring te Kraainem.

De administratie Wegen en Verkeer van Vlaams-Brabant is een dienst als bedoeld door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, d.w.z. een dienst van de Vlaamse Regering waarvan de werkkring zowel gemeenten zonder een speciale taalregeling als gemeenten met een speciale taalregeling uit eenzelfde taalgebied bestrijkt.

Op de voornoemde diensten, met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling, is de taalregeling van toepassing die door de S.W.T. is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met de particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen.

Wegmarkeringen zijn mededelingen aan het publiek. Artikel 24, S.W.T., bepaalt dat de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten (als Kraainem) de mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen.

(Advies 26.164 van 29 augustus 1996)



- Minister-voorzitter van de Vlaamse Regering:  
vraag om advies over het feit dat op de luchthaven te Zaventem de publieke meldingen langs het oproepsysteem uitsluitend in het Frans en het Engels zouden gebeuren.

In haar vaste rechtspraak heeft de V.C.T. geoordeeld dat, gezien het internationale karakter van de luchthaven en gelet op de aanwezigheid van vele buitenlandse reizigers, het niet strijdig is met de geest van de S.W.T. om de aankondigingen en aanduidingen in de drie landstalen en in het Engels te doen. Gezien de lokalisatie van de luchthaven dient het Nederlands als eerste vermeld te worden.

De dringende laatste oproepen kunnen, gelet op het dringende en individuele karakter ervan, in de taal van de particulier gesteld worden. Zo die taal niet bekend is, dient de hierboven omschreven regeling gevolgd te worden.  
(Advies 27.066 van 18 januari 1996)

- Ministerie van het Waalse Gewest - dienst Verkeerssignalisatie:  
tweetalige wegwijzer op het grondgebied van de gemeente Aubel.

De betwiste wegwijzer ressorteert inzake beheer en onderhoud onder het Vlaams Gewest.

De artikelen 34 tot 43 van de gewone wet tot hervorming van de instellingen van 9 augustus 1980 heeft niet voorzien in het geval waarin een Gemeenschap haar activiteit (in casu, het plaatsen van borden) uitoefent op het grondgebied van een gemeente zonder speciale taalregeling van een ander taalgebied.

Krachtens het principe van de taalhomogeniteit van de eentalige gebieden, die door de wetgever werd gewild, oordeelt de V.C.T. dat de verkeersborden op het grondgebied van de gemeente Aubel enkel in het Frans, de taal van het gebied, moeten zijn gesteld.  
(Advies 27.136/A van 30 september 1996)

- Vlaams Gewest:  
wegenborden te Voeren met de opschriften "Tongres" en "Wezet".

Het bestuur der wegen van Limburg is een dienst van de Vlaamse regering waarvan de werkkring niet de hele Vlaamse Gemeenschap omvat, maar zowel gemeenten zonder als met een speciale regeling van eenzelfde taalgebied bestrijkt.

Met toepassing van artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, is een dergelijke dienst, wat de gemeenten met een speciale taalre-

---

geling betreft, onderworpen aan de taalregeling die door de S.W.T. wordt opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, o.a. op het stuk van de berichten en mededelingen aan het publiek.

In Voeren, een taalgrensgemeente, worden de berichten en mededelingen aan het publiek gesteld in het Nederlands en in het Frans (artikel 11, § 2, 2de lid, S.W.T.).

Bijgevolg moeten verkeersborden in Voeren "Tongeren-Tongres" en "Wezet-Visé" vermelden, aangezien de tweetalige benaming van die steden is opgenomen in de bijlagen van het koninklijk besluit van 14 augustus 1992 houdende rangschikking van de gemeenten.

(Advies 27.136/B van 11 januari 1996)

- De Lijn en T.E.C.:

Franstalige opschriften op bussen en in de haltes aan de kust.

De NV Monserez dient wat betreft de exploitatie van de seizoenslijnen beschouwd te worden als een private medewerker van een openbare dienst, in de zin van artikel 50, S.W.T. Het feit dat de NV Monserez een private medewerker is, ontslaat de dienst niet van de toepassing van de S.W.T.

Overeenkomstig artikel 34, § 1, 3de lid, S.W.T., dienen de berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht, gesteld te worden in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten waar de zetel is gevestigd.

Die regel moet echter geïnterpreteerd worden in het kader van het advies van de V.C.T. 1.868 van 5 oktober 1967 m.b.t. de gewestelijke diensten dat verwijst naar het advies 1980 van 28 september 1967 m.b.t. centrale en uitvoeringsdiensten. Overeenkomstig deze rechtspraak is de beste oplossing de tweetaligheid voor treinen die binnen meerdere taalgebieden rijden (cfr. adviezen 3.214 van 18 mei 1972 en 20.147 van 27 april 1989). De borden aan de bussen dienen dus in casu, in het Nederlands en het Frans te worden gesteld.

De klacht is gegrond voor zover er eentalig Franse borden op de bus voorkwamen. De vermeldingen in de tramhaltes aan de Kust dienen in de taal van de plaatselijke dienst (de halte) gesteld te zijn (artikel 33, § 1, 2de lid, artikel 36, § 1, 3de lid en artikel 34, § 1, 3de lid, S.W.T.).  
(Advies 27.161/D van 29 februari 1996)

- Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest:  
een aantal uitstappen van de culturele kring Orfea werden enkel in het Frans bekendgemaakt in de Nederlandse versie van het personeelsblad "Iris Info" van maart 1996.

In principe dienen de aankondigingen in de Nederlandse versie van Iris Info in het Nederlands te gebeuren en in de Franse versie in het Frans (cfr. artikel 33, § 1, wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en artikel 40, S.W.T. Betreft het bericht een evenement dat slechts in één taal plaatsvindt, dan dient dit in de aankondiging te worden aangegeven.

(Advies 28.048/C van 20 september 1996)

- Brussels Hoofdstedelijk Gewest:  
het plaatsen in Vlan van een bericht inzake openbare onderzoeken waarvan de Nederlandse en de Franse tekst niet gelijk zijn. De Nederlandse tekst bevat minder informatie dan de Franse.

Overeenkomstig artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en artikel 40, S.W.T., dienen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering hun berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Zo de mededelingen in de twee talen in éénzelfde publicatie voorkomen, zoals in deze klacht het geval is, dan moeten de woorden "in het Nederlands en het Frans" zo worden geïnterpreteerd dat alle teksten gelijktijdig en integraal in de twee talen en wel op voet van strikte gelijkheid op het document moeten voorkomen. Dit was niet het geval.  
(Advies 28.048/D van 30 mei 1996)

- Brussels Instituut voor Milieubeheer:  
publicaties in het Engels.

1. Wat het rapport "De laatste ontwikkelingen van de Europese reglementering inzake afvalstoffen" betreft.

De V.C.T. oordeelde in haar vaste rechtspraak dat artikelen in wetenschappelijke tijdschriften niet beschouwd kunnen worden als berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de taalwetten en dat bijgevolg ze uitsluitend in de taal van hun auteurs gesteld mogen worden.

Gelet op het feit dat de publicatie de weerslag van een wetenschappelijk colloquium is en rekening houdend met bovenvermelde rechtspraak van de V.C.T., is de klacht ongegrond.

2. Wat de brochure "De milieuadministratie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest" betreft.

De kwestieuze brochure moet beschouwd worden als een mededeling aan het publiek. Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. is het zo dat bij berichten en mededelingen bestemd voor het buitenland of gedaan in het buitenland en

---

die desgevallend in een andere dan de in België gebruikte talen gesteld kunnen zijn, de naam en het adres van de centrale en gelijkgestelde diensten gesteld moeten zijn in de officiële talen die de betrokken diensten verondersteld worden te gebruiken.

De V.C.T. is derhalve van oordeel dat de diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in publicaties bestemd voor het buitenland en gesteld in een andere taal dan het Nederlands of het Frans, hun benaming en adres in het Nederlands en in het Frans moeten stellen om aan te tonen dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een tweetalig gewest is. Dit is in kwestieuze brochure niet gebeurd, meer bepaald bij de adressen onder de rubriek "Practical Information".

Wat het gebruik van het Engels betreft, oordeelt de V.C.T. dat de klacht ongegrond is.

(Advies 28.048/G van 4 juli 1996)

- Brussels Instituut voor Milieubeheer:  
Franstalige vermeldingen in de Nederlandstalige tekst van de brochure "Milieugids voor de Brusselse Carrossier".

Overeenkomstig artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat inzake mededelingen aan het publiek verwijst naar artikel 40, 2de lid, S.W.T., moeten de berichten en mededelingen die de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest richten aan het publiek in het Nederlands en in het Frans worden gesteld. Gelet op het feit dat een aantal Franstalige vermeldingen opgenomen zijn in de Nederlandstalige tekst van de brochure, is de klacht gegrond.  
(Advies 28.048/H van 12 september 1996)

- V.z.w. Gemeenschapscentrum De Vaartkapoen:  
tweetalige vermeldingen van de benaming "gemeenschapscentrum" en het adres op een folder verspreid door het centrum.

De v.z.w. is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, S.W.T., en onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de Vlaamse Gemeenschapscommissie. De berichten en mededelingen van de Vlaamse Gemeenschapscommissie mogen overeenkomstig artikel 11, § 1, 1ste lid, S.W.T., uitsluitend in het Nederlands gesteld worden. De klacht is dus gegrond.

Gelet evenwel op de doelstellingen van het gemeenschapscentrum zou de V.C.T. het aanvaardbaar kunnen vinden dat wanneer het centrum zich voor bepaalde projecten en activiteiten in het bijzonder wenst te richten tot de andere gemeenschappen of tot anderstaligen, bepaalde publicaties in tenminste drie talen (N, F, D) zouden worden verspreid, op voorwaarde dat duidelijk blijkt dat het bij de anderstalige teksten om vertalingen uit het Nederlands gaat, door bovenaan de teksten

"vertaling" te vermelden, en dat het Nederlands op de eerste plaats komt.

Dit geldt niet voor regelmatig terugkerende publicaties en voor de identificatie van het centrum (naam en adres). Het gebruik van andere talen dan deze waarin wordt voorzien door de S.W.T. kan slechts ten uitzonderlijken titel worden aanvaard.

(Advies 28.048/L van 26 september en 7 november 1996)

- **Brussels Hoofdstedelijk Gewest:**  
het plaatsen in Vlan van een bericht waarvan de Nederlandse en de Franse tekst niet gelijk zijn.

Overeenkomstig artikel 32, § 1, 3de lid, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat wat de berichten en mededelingen aan het publiek verwijst naar artikel 40, van de S.W.T., dienen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering hun berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Wanneer de mededelingen in de twee talen in éénzelfde publicatie voorkomen, zoals in deze klacht het geval is, dan moeten de woorden "in het Nederlands en het Frans" zo worden geïnterpreteerd dat alle teksten gelijktijdig en integraal in de twee talen en wel op voet van strikte gelijkheid op het document moeten voorkomen (cfr. adviezen 1235 van 24 juni 1965, 1825 van 29 februari 1968, 22.279 van 9 oktober 1991, 26.175 van 20 april 1995 en 28.048/D van 30 mei 1996 betreffende hetzelfde bericht inzake openbare onderzoeken verschenen in Vlan van 28.12.96). Dat is in casu niet het geval.  
(Advies 28.058 van 7 november 1996)

- **Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:**  
voorrang aan het Frans in tweetalige publicaties in Vlan en Deze Week in Brussel.

Krachtens artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat verwijst naar artikel 40, S.W.T., stellen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

De termen "in het Nederlands en in het Frans" moeten in die zin geïnterpreteerd worden dat alle teksten tegelijkertijd, integraal en op strikte voet van gelijkheid in beide talen worden opgenomen (cfr. advies 4.094). De S.W.T. voorzien niet in welke prioriteit dan ook (cfr. advies 12.177). Gelet evenwel op het feit dat de afmetingen en de schrijfwijze van de Nederlandse en de Franse tekst gelijk zijn, is de klacht gegrond.

(Advies 28.071/B van 12 september 1996)

- 
- 
- Vlaams minister van Cultuur, Welzijn en Gezin:  
vraag om advies i.v.m. de vraag in welke taal (talen) verplicht ter inzage van de bevolking te leggen documenten in de taalgrensgemeenten moeten worden gesteld.

Documenten die onderworpen zijn aan de procedure van het openbaar onderzoek moeten door de Vlaamse overheid van een vertaling in het Frans worden voorzien, enkel voor die bepalingen die van belang zijn om de Franstalige inwoners toe te laten met kennis van zaken eventueel bezwaren in te dienen. In de taalgrensgemeenten zelf moet ieder in zijn taal te woord kunnen worden gestaan. Het proces-verbaal van de bevindingen dient alleszins in de taal van het gebied gesteld te worden.

(Advies 28.082 van 27 juni 1996)

- Brussels Woningfonds van de Gezinnen:  
enkel onder haar Franse benaming vermeld in Belgacom Gids.

Uit inlichtingen bleek dat de statutaire benaming "Woningfonds van de Gezinnen van het Brussels Gewest" is en onder die naam vermeld wordt in de Belgacom Gids. Klacht ongegrond.  
(Advies 28.090/A van 29 augustus 1996)

- Afdeling Wegen Vlaams-Brabant:  
eentalig Nederlandse verkeersborden langs de ring op het grondgebied van de gemeenten Wezembeek-Oppem en Kraainem.

De bewuste borden werden geplaatst door de afdeling Wegen van Vlaams-Brabant. Het betreft een dienst als bedoeld door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, d.w.z. een dienst van de Vlaamse Regering waarvan de werkkring zowel gemeenten zonder een speciale taalregeling als gemeenten met een speciale taalregeling uit eenzelfde taalgebied bestrijkt.

Op de voornoemde diensten, met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling, is de taalregeling van toepassing die door de S.W.T. is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met de particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen.

Verkeersborden zijn mededelingen aan het publiek, ongeacht of ze al dan niet zijn vastgesteld door de wetsbepalingen inzake het wegverkeer. Artikel 24, S.W.T., bepaalt dat de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten (als Kraainem en Wezembeek-Oppem) de mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen.

(Advies 28.099 van 26 september 1996)

- Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie - tehuis Foyer des Sourds-Muets - residentie Hallepoort:  
geen Nederlandstalige benaming (Foyer - cfr. erkenning B.S. 26/4/96 en geen tweetalige vermelding in de Belgacom Gids 1995-96 (Foyer en Hallepoort).

Het tehuis *Foyer des Sourds-Muets* en de residentie Hallepoort dienen, als door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie erkende instellingen overeenkomstig artikel 1, § 1, 2°, en artikel 18, van de S.W.T., hun berichten en mededelingen bestemd voor het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

(Advies 28.100/B van 27 juni 1996)

- Tijdschrift *Brussels Today*, nr. 47 van april 1996:  
1. Engelse rubriekvermeldingen in het gedeelte "*At your service*"; een tweetalige antwoordkaart en een kaartje met eentalig Franse vermeldingen in de Nederlandse versie van het tijdschrift;  
2. Engelse samenvatting van elk artikel.

Wanneer er artikels worden gepubliceerd die exclusief aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gewijd zijn en het voorwerp uitmaken van de overeenkomst die met dit gewest is gesloten, dan dienen deze in het Nederlands en in het Frans (in aparte uitgaven of in de twee talen in één uitgave) te worden gesteld (artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en artikel 40 van de S.W.T.).

1. Wat de klacht inzake de antwoordkaart en de rubriekvermeldingen in het gedeelte "*At your Service*" betreft, is de klacht niet gegrond, vermits het zaken betreft die buiten de overeenkomst met het gewest vallen.

Wat de klacht inzake het kaartje met eentalig Franse vermeldingen betreft, is de klacht gegrond, vermits de vermeldingen "*Nord-Central-Midi*" in het Nederlands in de Nederlandse versie dienden te worden gesteld.

2. De samenvattingen mogen, gelet op het feit dat het eigenlijke artikel telkens in het Nederlands en in het Frans is gesteld en op het feit dat de bedoeling van de Engelse samenvatting erin bestaat de buitenlanders die in Brussel verblijven of er op doortocht zijn over het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te informeren, ten uitzonderlijke titel in het Engels gesteld zijn. Er moet evenwel telkenmale worden aangegeven dat het om een samenvatting gaat.

(Advies 28.100/C van 20 september 1996)

- Vlaams minister van Leefmilieu en Tewerkstelling:  
vraag om advies i.v.m. de procedure van openbaar onderzoek bij het ontwerp milieubeleidsplan Vlaams Gewest.

---

Gelet op artikel 36 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikel 11, § 2, 2°, en artikel 24, S.W.T., en rekening houdend met het belang van de inspraakmogelijkheden t.v.v. alle burgers bij de procedure van totstandkoming van het gewestelijk milieubeleidsplan adviseert de V.C.T. als volgt :

1. Van het ontwerpplan, zoals het ter inzage ligt in de gemeentehuizen en kan besteld worden bij Aminal, dienen alle teksten die van die aard zijn dat zij noodzakelijk zijn enerzijds om het opzet van het milieubeleidsplan te begrijpen en anderzijds om op een volwaardige manier te kunnen deelnemen aan de inspraakprocedure, eveneens in het Frans beschikbaar te zijn voor de inwoners van de rand- en taalgrensgemeenten die dit wensen. Voor de teksten die als "bindtekst" worden gebruikt en de milieuproblematiek algemeen bespreken, volstaat een samenvatting in het Frans ten behoeve van de inwoners van de rand- en taalgrensgemeenten die dit wensen.

2. Gelet op het feit dat het ontwerpplan ter inzage wordt gelegd in de gemeentehuizen dienen de diensten van de gemeenten uit de rand- en taalgrensgemeenten ervoor te zorgen dat de particulieren uit deze gemeenten alle inlichtingen of elke toelichting kunnen bekomen in hun taal.

3. De informatiebrochure dient, gelet op de bestuurstaal van het Vlaams Gewest, integraal in het Nederlands te worden gesteld. Een tweetalige antwoordkaart in brochures die in het hele Vlaams Gewest verspreid worden is dus in strijd met de taalwetgeving. Voor de inwoners van de rand- en taalgrensgemeenten die dit wensen, dient een in het Frans gestelde significante samenvatting van de informatiebrochure en een Franstalige antwoordkaart beschikbaar te zijn.

4. De PV's en de opmerkingen die door de gemeentebesturen van de rand- en taalgrensgemeenten en door de diensten van de provincies waarin deze gemeenten liggen worden gericht, dienen in het Nederlands aan Aminal en het planningsteam van het Vlaams Gewest te worden overgemaakt, overeenkomstig de artikelen 10 en 34, S.W.T.  
(Advies 28.110 van 30 mei 1996)

- Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Bestuur Ruimtelijke Ordening en Huisvesting:  
Franstalige benamingen van wijken van Brusselse gemeenten in Nederlandstalige brochure.

Volgens artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, gebruiken de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het Nederlands en het Frans als bestuurstaal. In een Nederlandstalige brochure moeten alle vermeldingen van straat- en plaatsnamen in het Nederlands zijn.  
(Advies 28.115/F van 5 december 1996)



- Vlaamse gewestminister van Leefmilieu en Tewerkstelling:  
Franstalige antwoordkaart tot deelname aan het openbaar onderzoek voor het Mina-plan 2 opgenomen in de basisfolder die aan de gemeentebesturen, ook die van de gemeenten zonder taalfaciliteiten, ter beschikking is gesteld.

Overeenkomstig artikel 36 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen gebruiken de diensten van de Vlaamse Regering met werkring het gehele ambtsgebied van het Vlaams Gewest het Nederlands als bestuurstaal.

Met betrekking tot de gemeenten zonder speciale taalregeling en hun inwoners is dus de bestuurstaal van het Vlaams Gewest, nl. het Nederlands, van toepassing.  
(Advies 28.117 van 27 juni 1996)

- Vlaams minister van Leefmilieu en Tewerkstelling:  
de Franse tekst van het milieubeleidsplan (Mina-plan 2) dat in de gemeente Linkebeek ter inzage ligt, beslaat slechts 25 bladzijden terwijl de Nederlandse versie 200 bladzijden omvat; de Franse tekst omvat derhalve geen praktische of reglementaire informatie van belang.

De V.C.T. oordeelde in haar advies 28.110 dat er van de informatiebrochure een significante samenvatting in het Frans beschikbaar diende te zijn.

M.b.t. het eigenlijke ontwerp van milieubeleidsplan, kon een samenvatting enkel voor de bind-tekst, de andere, belangrijke informatie diende volledig in het Frans beschikbaar te zijn.

Gebruik maken van een Franstalige samenvatting van de informatiebrochure om ter vervanging van de Nederlandse tekst van het milieubeleidsplan ter inzage te leggen in de gemeenten met faciliteiten stemt niet overeen met het standpunt in voornoemd advies.

(Adviezen 28.136 en 28.141 van 20 september 1996 en 28.146 en 28.154 van 12 december 1996)

- Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:  
gebruik van de benaming "Crainhem" voor de eindstationvermelding op sommige bussen die het Brusselse Gewest en de gemeenten Kraainem en Wezembeek-Oppem doorkruisen en voor het metrostation gelegen op het grondgebied van het Brusselse Gewest.

De V.C.T. bevestigt haar adviezen van 14 juni 1990 en 23 juni 1993: overeenkomstig het koninklijk besluit van 24 juni 1988 houdende rangschikking van de gemeenten van het Rijk (...) en tot vaststelling van de schrijfwijze van de gemeentenamen, wordt de gemeentenaam Kraainem niet vertaald en iedere vertaling door de M.I.V.B. is in strijd met de S.W.T.  
(Advies 28.240 van 21 november 1996)

---

---

### III. DIENTEN DIE IN HET BUITENLAND ZIJN GEVESTIGD

#### BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Minister van Binnenlandse Zaken:  
vraag om advies i.v.m. het gebruik van de Duitse taal voor het klein zegel van de Staat en de kenspreuk.

Het klein zegel van de Staat kan, in sommige gevallen, het voorwerp uitmaken van tweetalige vermeldingen. De V.C.T. is echter van oordeel dat er ook drie eentalige versies van het zegel moeten bestaan (artikel 41, § 1, S.W.T.).

In de taalgrensgemeenten, in de randgemeenten en in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, moeten de mededelingen aan het publiek tweetalig zijn, evenals het zegel van de Staat. In de gemeenten van het Duitse taalgebied wordt de kenspreuk in het Duits en in het Frans vermeld.

Artikel 47, § 2, S.W.T., bepaalt dat de in het buitenland gevestigde diensten de berichten, mededelingen en formulieren aan het Belgisch publiek, stellen in het Nederlands en in het Frans en, zo daartoe aanleiding bestaat, ook in het Duits.

Het koninklijk besluit van 18 maart 1837 zou moeten worden herzien om het zegel aan te passen aan de huidige realiteit. (Advies 27.239 van 18 januari 1996)

- Ministerie van Buitenlandse Zaken:  
jaarverslag van 1993, 1994 en 1995.

Overeenkomstig artikel 36bis van het koninklijk besluit van 14 januari 1954 houdende organiek reglement van het ministerie van Buitenlandse Zaken, brengt de minister van Buitenlandse Zaken jaarlijks verslag uit aan de V.C.T. m.b.t. de taaltoestand in de schoot van de carrière buitenlandse dienst en de kanselarijcarrière (toepassing van artikel 47, § 5, S.W.T.).

Het huidige verslag heeft betrekking op de situatie van de jaren 1993, 1994 en 1995. De minister heeft gewacht op de eerste resultaten van de maatregelen die genomen werden om het taalevenwicht te herstellen alvorens een verslag voor te leggen.

In dit document worden de betrekkingen zowel volgens de functionele als de statutaire hiërarchie verdeeld over de twee taalrollen, waarbij een onderscheid wordt gemaakt tussen de carrière buitenlandse dienst (diplomatie) en de kanselarijcarrière.

De V.C.T. heeft geconstateerd dat een globale inspanning werd geleverd om het gebrek aan Franstalige ambtenaren in de carrière buitenlandse dienst en in de kanselarijcarrière recht

te trekken. Volgens de minister zal die trend zich verder doorzetten omwille van het feit dat er tussen 1996 en 2000 meer Nederlandstalige ambtenaren met pensioen zullen gaan en dat er meer Franstalige ambtenaren zullen worden aangeworven.

De V.C.T. bemerkt dat er nog steeds een gebrek aan evenwicht bestaat op het niveau van de betrekkingen van posthoofd A3, minister-raad en raad in de functionele hiërarchie en op het niveau van de 3de administratieve klasse in de statutaire hiërarchie van de buitenlandse dienst. Volgens de minister zal er echter in de komende jaren verbetering in die toestand moeten optreden door de kleinere Franstalige afvloeiing en het feit dat er meer Franstalige ambtenaren de statutaire anciënniteitsvoorwaarden vervullen om tot de derde klasse te worden bevorderd.

(Advies 28.158 van 10 oktober 1996)

#### IV. GEWESTELIJKE DIENSTEN

##### A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- Belgacom:  
Nederlandsonkundig personeel.

Artikel 36 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven stelt in zijn § 1: "de autonome openbare bedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50 % bedraagt, zijn onderworpen aan de bepalingen van de S.W.T.". Belgacom blijft derhalve in zijn nieuwe juridische vorm onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken.

Het geven van telefonische inlichtingen door Belgacom aan een abonnee wordt door de V.C.T. als een betrekking met een particulier beschouwd.

Aangezien genoemde inlichtingendienst (1207) in de telefoonzone 02 zowel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad als gemeenten uit het Nederlandse en het Franse taalgebied bestrijkt, valt deze onder de toepassing van artikel 35, § 1, b, S.W.T., dat op zijn beurt verwijst naar artikel 19, S.W.T., dat stelt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien echter dat bedoeld nummer (1207) uitsluitend voor Nederlandstalige abonnees is bedoeld, acht de V.C.T. het niet meer dan normaal dat de inlichtingen enkel in het Nederlands worden verstrekt.

(Advies 27.148 van 14 maart 1996)

---

- Bestuur van B.T.W., Registratie en Domeinen te Brussel:  
Nederlandsonkundige ontvanger.

De genoemde dienst dient beschouwd te worden als een gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad bestrijkt, in de zin van artikel 35, § 1, A, S.W.T. Deze dienst valt bijgevolg onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Naar luid van artikel 17, § 2, S.W.T., dienen de dienstorders en de onderrichtingen aan het personeel, zowel schriftelijke als mondelinge, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst in het Frans en in het Nederlands gesteld te worden.

Krachtens artikel 21, § 5, S.W.T., kan niemand benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.

Dezelfde voorwaarden dienen opgelegd te worden aan ambtenaren die de functie van ontvanger tijdelijk of in het kader van een hogere functie uitoefenen en dat de aanstelling van ontvangers in Brussel-Hoofdstad die niet aan de taalvereisten voldoen, in strijd is met de wet.

(Advies 27.154 van 15 februari 1996)

- Minister van Economie en Telecommunicatie:  
vraag om advies i.v.m. de wettigheid van een taalexamen over de kennis van de Duitse taal, opgelegd bij de werving van een technicus voor de gewestelijke dienst Luik van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie.

Het controlecentrum van het B.I.P.T. te Luik moet worden beschouwd als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1, S.W.T. Artikel 38, § 2, S.W.T., bepaalt: "Het personeel van de in artikel 36, § 1, bedoelde diensten moet de taal kennen van het gebied waar de zetel van de dienst gevestigd is. De overheid kan personeel aanstellen dat bovendien één van beide andere talen kent." Conform die bepaling heeft de minister de mogelijkheid aan een technicus bestemd voor de gewestelijke dienst te Luik een door het Vast Wervingssecretariaat georganiseerd examen over de kennis van het Duits op te leggen.

(Advies 27.180 van 7 maart 1996)

- Belgacom:

1. door de herstructurering van de inlichtingennummers 12xx, 13xx en 14xx is het zo dat een anderstalige inwoner uit een

- bepaald taalgebied verbonden wordt met een bediende van een Belgacom-gewest dat gevestigd is in een ander taalgebied en dit met de bedoeling deze inwoner in zijn taal te kunnen inlichten. Franstalige oproepen uit de randgemeenten naar de inlichtingennummers worden afgeleid naar ééntalig-Franstalige beambten van het Brusselse telefoongewest;
2. binnen Belgacom wordt er steeds meer gebruik gemaakt van het Engels, o.m. voor het aanduiden van functies, diensten en zelfs voor dienstnota's (vb. m.b.t. *ASM/Corporate - Key Large Account Dpt*);
  3. in het vormingscentrum van Belgacom wordt aan ééntalig-Nederlandstalige beambten ook in het Frans les gegeven.

1. Wat de dienst "inlichtingen" betreft.

De centra kunnen, net als de Belgacomgewesten vroeger, beschouwd worden als gewestelijke diensten in de zin van de S.W.T. Gelet op het feit dat de herstructurering van de inlichtingennummers niet tot gevolg heeft dat de diensten van de Belgacomgewesten zaken moeten behandelen in een andere taal of andere talen dan deze die de S.W.T. voor hen als gewestelijke diensten vaststelt, is er geen sprake van een wijziging in het "taalstatuut" van de ambtenaren van die diensten. Er wordt dus geen kennis vereist van één of meerdere talen buiten deze vastgesteld in de S.W.T. voor de respectievelijke diensten. Klacht ongegrond.

2. Wat het gebruik van het Engels betreft.

De diverse diensten van Belgacom dienen voor wat betreft de behandeling van de zaken in binnendienst en de communicatie met de personeelsleden gebruik te maken van de door de S.W.T. opgelegde talen. De S.W.T. bepaalt eveneens de taalkennis van de personeelsleden van de diverse openbare diensten.

Het gebruik van het Engels in binnendienst (vb. voor omzendbrieven, dienstnota's, functiebenamingen,...) of de verplichte kennis van het Engels in hoofde van de personeelsleden van Belgacom, is derhalve in strijd met de taalwetgeving.

3. Wat de vormingscursussen betreft.

De vormingscentra van Belgacom dienen voor de vormingscursussen, gebruik te maken van de taal die overeenkomstig de S.W.T. (de bepalingen inzake de behandeling in binnendienst en de taalkennis) de bestuurstaal van de ambtenaar is. Er kan dus geen sprake zijn van een directe of indirecte verplichting tot het volgen van vormingslessen in een andere taal. (Advies 27.221 van 20 september, 5 en 19 december 1996)

- Belgacom:

definitieve benoeming in een betrekking te St-Vith geweigerd aan een personeelslid dat een examen over de grondige kennis van het Duits heeft afgelegd (artikel 7 van het KB van 30

---

november 1966); betrokkene mag niet meedoen aan een bevorderingsexamen in het Duits voor een betrekking te St-Vith omdat het onmogelijk is van taalgroep te veranderen.

In haar principiële advies 12.184 van 13 januari 1983 met betrekking tot de vraag van de toenmalige minister van P.T.T. in verband met de mogelijkheid om een overplaatsing of bevordering te bekomen in een ander taalgebied stelde de V.C.T. het volgende: "Het is verkeerd te beweren, zoals zou blijken voort te vloeien uit de praktijk van bepaalde besturen, dat gediplomeerde Duitstalige ambtenaren moeten ingekapseld worden in een Duitse taalgroep die op een taalrol zou gelijken en dat zij verplicht zouden zijn enkel in het Duitse taalgebied een ambt uit te oefenen."

In haar advies 11.136 van 10 december 1981 heeft de V.C.T. onderstreept: "Om die redenen adviseert de V.C.T. dat een Duitstalige ambtenaar, die verbonden is aan een plaatselijke of gewestelijke dienst van het Duitse taalgebied, een overplaatsing of een bevordering mag bekomen in plaatselijke of gewestelijke diensten van een ander taalgebied, indien hij een grondige kennis heeft van de taal van dat gebied, bewezen door een examen, voorgeschreven door artikel 7 van het koninklijk besluit IX van 30/11/1966. Anderzijds kan deze ambtenaar steeds, op grond van zijn Duitstalig diploma door overplaatsing of bevordering naar het Duitstalig gebied terugkeren (om er een betrekking te bekleden)."

Deze rechtspraak van de V.C.T. staat dus ten uitzonderlijken titel de overplaatsing of bevordering in plaatselijke of gewestelijke diensten in een ander taalgebied toe en dit teneinde Duitstaligen evenwaardige carrièremogelijkheden aan te bieden. De klacht is derhalve gegrond.  
(Advies 28.014 van 25 april 1996)

- Minister van Justitie:

vraag om advies i.v.m. een penitentiaire beambte van de Nederlandse taalrol die tewerkgesteld is in de gevangenis van Sint-Gillis en wenst overgeplaatst te worden naar een inrichting die in het Franse taalgebied is gelegen.

Een strafinrichting waarvan de zetel gevestigd is in het Franse taalgebied moet beschouwd worden als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 33, S.W.T.

Krachtens artikel 38, § 1, S.W.T., kan in de diensten bedoeld door artikel 33 niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden indien hij de taal van het gebied niet kent. Die kennis wordt geconstateerd conform de regels van artikel 15, § 1.

De kandidaat wordt tot het examen slechts toegelaten wanneer uit de vereiste diploma's of getuigschriften blijkt dat hij in de voormelde taal onderwijs heeft genoten. Bij ontstente-

nis van een dergelijk diploma of getuigschrift moet de taalkennis vooraf door een examen bewezen worden (artikel 15, § 1, 3de lid).

Artikel 7 van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966 bepaalt de aard en het niveau van dat taalexamen dat in de plaats komt van het opgelegde diploma, het vereiste studiegetuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd.

Uit de meegedeelde inlichtingen blijkt dat de penitentiaire beambte in het Frans is geslaagd voor het bedoelde examen van niveau 3. Derhalve mag hij een betrekking in het Franse taalgebied bekleden.

(Advies 28.072 van 27 juni 1996)

## B. BEHANDELING IN BINNENDIENST

- Belgacom - gewest Verviers:  
niet-naleving van de taalwetten in hun dienstverlening t.o.v. het Duitse taalgebied.

De Belgacom-dienst Gewest Verviers is, gezien zijn werkingsgebied, een gewestelijke dienst met als werkkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmedyse of uit het Duitse taalgebied in de zin van artikel 36, § 1, S.W.T.

1. Overeenkomstig artikel 36, § 1, 1ste lid, S.W.T., dient de desbetreffende dienst het Nederlands of het Frans te gebruiken volgens het in dit artikel opgegeven onderscheid. De wettekst vermeldt hier dus enkel het Nederlands en het Frans, doch de V.C.T. heeft in haar vaste rechtspraak aangenomen dat de beginselen die daarin werden vooropgesteld, mutatis mutandis van toepassing zijn op de diensten waarvan de werkkring gemeenten van het Franse en het Duitse taalgebied bestrijkt. In zijn betrekkingen met de plaatselijke diensten uit zijn ambtsgebied gebruikt hij de taal van het gebied waar de plaatselijke dienst gevestigd is (artikel 36, § 1, 2de lid, S.W.T.).

De klacht is gegrond, vermits de contacten met de dienst te Sankt-Vith meestal in het Frans zijn verlopen.

Naar analogie met het feit dat de in artikel 36, § 1, S.W.T., bedoelde diensten zo georganiseerd moeten worden dat het publiek zonder enige moeite te woord kan worden gestaan in de talen die de S.W.T. voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent, moet de Belgacom-dienst te Verviers zodanig georganiseerd zijn dat de Duitstalige personeelsleden van Belgacom uit het Duitse taalgebied met vragen in hun taal bij die dienst terecht kunnen. Immers voor personeelszaken en sociale zaken dienen zij zich tot de dienst te Verviers te richten.

---

2. De berichten en mededelingen die de dienst te Verviers afgeeft aan inwoners van het Duitse taalgebied dienen in het Frans en het Duits te worden gesteld (artikel 36, § 1, 3de lid, en 34, § 1, S.W.T., en advies 1868 van 5 oktober 1967). De klacht is gegrond, vermits er niet voor alle toestellen die te Verviers of in het Duitse taalgebied worden aangeboden een Duitse vertaling van de prospectus of handleiding bestaat.

3. Voor de betrekkingen met particulieren is de gewestelijke dienst te Verviers ertoe gehouden de taal te gebruiken die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier (artikel 36, § 1, en 34, § 1, S.W.T.). Met betrekking tot Duitstalige inwoners van gemeenten van het Duitse taalgebied of uit het Malmedyse dient dus het Duits gebruikt te worden (artikel 12, S.W.T.).

Overeenkomstig artikel 38, § 3, S.W.T., dient de gewestelijke dienst te Verviers zo georganiseerd te worden dat het publiek, zonder enige moeite, te woord kan gestaan worden in de talen die de S.W.T. voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent, in casu dus het Duits en het Frans.

Gelet op het feit dat het Duitse taalgebied 25% van het totale abonneebestand vertegenwoordigt en rekening houdend met de samenstelling van het personeelsbestand van Belgacom Verviers, lijkt het op het eerste zicht niet evident dat het Duitstalige publiek zonder enige moeite in zijn taal kan worden te woord gestaan. De klacht is op dat punt gedeeltelijk gegrond.

(Advies 27.070 van 21 maart 1996)

- Bestuur van B.T.W., Registratie en Domeinen te Brussel:  
Nederlandsonkundige ontvanger.

De genoemde dienst dient beschouwd te worden als een gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad bestrijkt, in de zin van artikel 35, § 1, A, S.W.T. Deze dienst valt bijgevolg onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Conform artikel 17, § 2, S.W.T., moeten de dienstorders en de onderrichtingen aan het personeel, zowel schriftelijke als mondelinge, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst in het Frans en in het Nederlands gesteld worden.

Naar luid van artikel 21, § 5, S.W.T., kan niemand benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.



Dezelfde voorwaarden dienen opgelegd te worden aan ambtenaren die de functie van ontvanger tijdelijk of in het kader van een hogere functie uitoefenen en dat de aanstelling van ontvangers in Brussel-Hoofdstad die niet aan de taalvereisten voldoen, in strijd is met de wet.

(Advies 27.154 van 15 februari 1996)

- Belgacom:

1. de antwoorddienst voor Semadigit doet geen Duitstalige vermeldingen;
2. de technische dienst (herstellingen) voor faxtoestellen te Verviers beschikt niet over personeel met kennis van het Duits; het herstellingsborderel voor fax is in het Frans gesteld; er bestaat geen Duitstalige handleiding voor het faxtoestel "Belgafax 400"; een enveloppe met de vermelding "circonscription de Verviers";
3. het telefoonboek (deel 6 A&B) is enkel in het Nederlands en het Frans gesteld; voor de Duitstaligen werd slechts een beknopte bijlage gepubliceerd;
4. een fax uitgaande van het departement "Marketing, Vente et Communication" integraal in het Frans gesteld.

1. Wat de dienstverlening voor Semadigit betreft.

Desbetreffende vermeldingen kunnen, gelet op het werkingsgebied en zetel van de dienst, beschouwd worden als berichten en mededelingen door een centrale dienst van Belgacom rechtstreeks aan het publiek gericht in de zin van artikel 40, 2de lid, S.W.T., en die overeenkomstig voornoemde bepaling in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

De klacht is ongegrond. De V.C.T. suggereert evenwel dat met het oog op een evenwaardige dienstverlening voor Duitstaligen de mogelijkheid tot het geven van Duitstalige berichten ten behoeve van de Duitstalige inwoners van het Duitse taalgebied onderzocht zou worden.

2. Wat betreft de Belgacom-dienst te Verviers, de brochure voor autotelefoon en de handleidingen voor faxtoestellen.

De V.C.T. verwijst naar haar principiële advies 27.070 van 21 maart 1996 m.b.t. de dienstverlening aan Duitstaligen door Belgacom-Verviers en oordeelt dat de klacht gegrond is.

3. Wat het telefoonboek (deel 6 A&B) betreft.

De V.C.T. oordeelt overeenkomstig haar principiële advies 12.324 van 4 juni 1981 dat de klacht ongegrond is wat de boekdelen 6 A&B betreft. Het is aangewezen dat de rubriek "Memento", als officiële informatie, eveneens in de Duitstalige brochure zou worden opgenomen en dat de mogelijkheid van een drietalige uitgave wordt onderzocht.

4. Wat de fax van het departement "Marketing, Vente et Communication" betreft.

Desbetreffende fax kan beschouwd worden als een betrekking van een centrale dienst met een particulier en diende dus overeenkomstig artikel 41, § 1, in die van de drie talen (Nederlands, Frans of Duits) gesteld te zijn waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Is die taal niet bekend dan moet worden uitgegaan van een vermoeden juris tantum dat de taal van het gebied ook de taal van de particulier is. In casu diende de fax in het Duits gesteld te zijn. Klacht gegrond.

(Advies 27.184/A van 25 april 1996)

- **Belgacom:**

1. door de herstructurering van de inlichtingennummers 12xx, 13xx en 14xx is het zo dat een anderstalige inwoner uit een bepaald taalgebied verbonden wordt met een bediende van een Belgacom-gewest dat gevestigd is in een ander taalgebied en dit met de bedoeling deze inwoner in zijn taal te kunnen inlichten. Franstalige oproepen uit de randgemeenten naar de inlichtingennummers worden afgeleid naar ééntalig-Franstalige beambten van het Brusselse telefoongewest;

2. binnen Belgacom wordt er steeds meer gebruik gemaakt van het Engels, o.m. voor het aanduiden van functies, diensten en zelfs voor dienstnota's (vb. m.b.t. *ASM/Corporate - Key Large Account Dpt*);

3) in het vormingscentrum van Belgacom wordt aan ééntalig-Nederlandstalige beambten ook in het Frans les gegeven.

1. Wat de dienst "inlichtingen" betreft.

De centra kunnen, net als de Belgacomgewesten vroeger, beschouwd worden als gewestelijke diensten in de zin van de S.W.T.

Gelet op het feit dat de herstructurering van de inlichtingennummers niet tot gevolg heeft dat de diensten van de Belgacomgewesten zaken moeten behandelen in een andere taal of andere talen dan deze die de S.W.T. voor hen als gewestelijke diensten vaststelt, is er geen sprake van een wijziging in het "taalstatuut" van de ambtenaren van die diensten.

Er wordt dus geen kennis vereist van één of meerdere talen buiten deze vastgesteld in de S.W.T. voor de respectievelijke diensten. Klacht ongegrond.

2. Wat het gebruik van het Engels betreft.

De diverse diensten van Belgacom dienen voor wat betreft de behandeling van de zaken in binnendienst en de communicatie met de personeelsleden gebruik te maken van de door de S.W.T. opgelegde talen. De S.W.T. bepaalt eveneens de taalkennis van de personeelsleden van de diverse openbare diensten.

Het gebruik van het Engels in binnendienst (vb. voor omzendbrieven, dienstnota's, functiebenamingen, ...) of de verplichte kennis van het Engels in hoofde van de personeelsleden van Belgacom, is derhalve in strijd met de taalwetgeving.

### 3. Wat de vormingscursussen betreft.

De vormingscentra van Belgacom dienen voor de vormingscursussen gebruik te maken van de taal die overeenkomstig de S.W.T. (de bepalingen inzake de behandeling in binnendienst en de taalkennis) de bestuurstaal van de ambtenaar is. Er kan dus geen sprake zijn van een directe of indirecte verplichting tot het volgen van vormingslessen in een andere taal. (Advies 27.221 van 20 september, 5 en 19 december 1996)

### C. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN

- Belgacom - gewest Verviers:  
niet-naleving van de taalwetten in hun dienstverlening t.o.v. het Duitse taalgebied.

De Belgacom-dienst Gewest Verviers is, gezien zijn werkingsgebied, een gewestelijke dienst met als werkkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmedyse of uit het Duitse taalgebied in de zin van artikel 36, § 1, S.W.T.

1. Overeenkomstig artikel 36, § 1, 1ste lid, S.W.T., dient de desbetreffende dienst het Nederlands of het Frans te gebruiken volgens het in dit artikel opgegeven onderscheid. De wettekst vermeldt hier dus enkel het Nederlands en het Frans, doch de V.C.T. heeft in haar vaste rechtspraak aangenomen dat de beginselen die daarin werden vooropgesteld mutatis mutandis van toepassing zijn op de diensten waarvan de werkkring gemeenten van het Franse en het Duitse taalgebied bestrijkt. In zijn betrekkingen met de plaatselijke diensten uit zijn ambtsgebied gebruikt hij de taal van het gebied waar de plaatselijke dienst gevestigd is (artikel 36, § 1, 2de lid, S.W.T.).

De klacht is gegrond, vermits de contacten met de dienst te Sankt-Vith meestal in het Frans zijn verlopen.

Naar analogie met het feit dat de in artikel 36, § 1, S.W.T., bedoelde diensten zo georganiseerd moeten worden dat het publiek zonder enige moeite te woord kan worden gestaan in de talen die de S.W.T. voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent, moet de Belgacom-dienst te Verviers zodanig georganiseerd zijn dat de Duitstalige personeelsleden van Belgacom uit het Duitse taalgebied met vragen in hun taal bij die dienst terecht kunnen. Immers voor personeelszaken en sociale zaken dienen zij zich tot de dienst te Verviers te richten.

2. De berichten en mededelingen die de dienst te Verviers afgeeft aan inwoners van het Duitse taalgebied dienen in het Frans en het Duits te worden gesteld (artikel 36, § 1, 3de lid, en 34, § 1, S.W.T., en advies 1868 van 5 oktober 1967).

---

De klacht is gegrond, vermits er niet voor alle toestellen die te Verviers of in het Duitse taalgebied worden aangeboden een Duitse vertaling van de prospectus of handleiding bestaat.

3. Voor de betrekkingen met particulieren is de gewestelijke dienst te Verviers ertoe gehouden de taal te gebruiken die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier (artikel 36, § 1, en 34, § 1, S.W.T.). Met betrekking tot Duitstalige inwoners van gemeenten van het Duitse taalgebied of uit het Malmedyse dient dus het Duits gebruikt te worden (artikel 12, S.W.T.).

Overeenkomstig artikel 38, § 3, S.W.T., dient de gewestelijke dienst te Verviers zo georganiseerd te worden dat het publiek, zonder enige moeite, te woord kan gestaan worden in de talen die de S.W.T. voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent, in casu dus het Duits en het Frans.

Gelet op het feit dat het Duitse taalgebied 25% van het totale abonneebestand vertegenwoordigt en rekening houdend met de samenstelling van het personeelsbestand van Belgacom Verviers, lijkt het op het eerste zicht niet evident dat het Duitstalige publiek zonder enige moeite in zijn taal kan worden te woord gestaan. De klacht is op dat punt gedeeltelijk gegrond.

(Advies 27.070 van 21 maart 1996)

#### D. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- Belgacom - gewest Verviers:  
niet-naleving van de taalwetten in hun dienstverlening t.o.v. het Duitse taalgebied.

De Belgacom-dienst Gewest Verviers is, gezien zijn werkingsgebied, een gewestelijke dienst met als werkkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmedyse of uit het Duitse taalgebied in de zin van artikel 36, § 1, S.W.T.

1. Overeenkomstig artikel 36, § 1, 1ste lid, S.W.T., dient de desbetreffende dienst het Nederlands of het Frans te gebruiken volgens het in dit artikel opgegeven onderscheid. De wettekst vermeldt hier dus enkel het Nederlands en het Frans, doch de V.C.T. heeft in haar vaste rechtspraak aangenomen dat de beginselen die daarin werden vooropgesteld, mutatis mutandis van toepassing zijn op de diensten waarvan de werkkring gemeenten van het Franse en het Duitse taalgebied bestrijkt. In zijn betrekkingen met de plaatselijke diensten uit zijn ambtsgebied gebruikt hij de taal van het gebied waar de plaatselijke dienst gevestigd is (artikel 36, § 1, 2de lid, S.W.T.).

De klacht is gegrond, vermits de contacten met de dienst te Sankt-Vith meestal in het Frans zijn verlopen. Naar analogie met het feit dat de in artikel 36, § 1, S.W.T., bedoelde diensten zo georganiseerd moeten worden dat het publiek zonder enige moeite te woord kan worden gestaan in de talen die de S.W.T. voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent, moet de Belgacom-dienst te Verviers zodanig georganiseerd zijn dat de Duitstalige personeelsleden van Belgacom uit het Duitse taalgebied met vragen in hun taal bij die dienst terecht kunnen. Immers voor personeelszaken en sociale zaken dienen zij zich tot de dienst te Verviers te richten.

2. De berichten en mededelingen die de dienst te Verviers afgeeft aan inwoners van het Duitse taalgebied dienen in het Frans en het Duits te worden gesteld (artikel 36, § 1, 3de lid, en 34, § 1, S.W.T., en advies 1868 van 5 oktober 1967). De klacht is gegrond, vermits er niet voor alle toestellen die te Verviers of in het Duitse taalgebied worden aangeboden een Duitse vertaling van de prospectus of handleiding bestaat.

3. Voor de betrekkingen met particulieren is de gewestelijke dienst te Verviers ertoe gehouden de taal te gebruiken die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier (artikel 36, § 1, en 34, § 1, S.W.T.). Met betrekking tot Duitstalige inwoners van gemeenten van het Duitse taalgebied of uit het Malmedyse dient dus het Duits gebruikt te worden (artikel 12, S.W.T.).

Overeenkomstig artikel 38, § 3, S.W.T., dient de gewestelijke dienst te Verviers zo georganiseerd te worden dat het publiek, zonder enige moeite, te woord kan gestaan worden in de talen die de S.W.T. voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent, in casu dus het Duits en het Frans. Gelet op het feit dat het Duitse taalgebied 25% van het totale abonneebestand vertegenwoordigt en rekening houdend met de samenstelling van het personeelsbestand van Belgacom Verviers, lijkt het op het eerste zicht niet evident dat het Duitstalige publiek zonder enige moeite in zijn taal kan worden te woord gestaan. De klacht is op dat punt gedeeltelijk gegrond.  
(Advies 27.070 van 21 maart 1996)

- **Belgacom - Sint-Truiden:**

**Franstalige facturen met vermelding "Sint-Truiden".**

De Belgacom-dienst te Sint-Truiden is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a, S.W.T., en wordt geacht de taal te gebruiken die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar die particulier zijn woonplaats heeft. Met toepassing van artikel 12, 3de lid, S.W.T., wenden de diensten in de taalgrensgemeenten als Voeren zich tot de particulieren in die van de beide talen, het Nederlands of het Frans, waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik ervan hebben gevraagd.

---

Het koninklijk besluit van 24 juni 1988 tot vaststelling van de schrijfwijze van de gemeentenamen, gewijzigd door het koninklijk besluit van 14 augustus 1992 houdende rangschikking van de gemeenten, vermeldt naast de naam "Sint-Truiden", tussen haakjes de vertaling "Saint-Trond".

In een Franse tekst dient een stad uit het Nederlandse taalgebied met haar officiële Franse vertaling te worden vermeld.

(Advies 27.112/D van 11 januari 1996)

- **Intercommunale Interrosane:**  
Nederlandstalige vermeldingen op een factuur gericht aan een Franstalige vereniging uit Voeren.

Artikel 36, S.W.T., bepaalt dat iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied, voor zijn betrekkingen met de particulieren onderworpen is aan artikel 34, § 1.

Met toepassing van de artikelen 34, § 1, 4de lid, en 12, 3de lid, S.W.T., wenden de diensten in de taalgrensgemeenten (als Voeren) zich tot de particulieren in die van beide talen - het Nederlands of het Frans - waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd. Een document dat in het Frans aan een Franstalige v.z.w. wordt gestuurd, moet de vermelding "Fourons" i.p.v. "Voeren" dragen.  
(Advies 27.112/F van 11 januari 1996)

- **Belgacom:**  
Nederlandsonkundig personeel.

Artikel 36 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven stelt in zijn § 1: "de autonome openbare bedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50 % bedraagt, zijn onderworpen aan de bepalingen van de S.W.T.". Belgacom blijft derhalve in zijn nieuwe juridische vorm onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken.

Het geven van telefonische inlichtingen door Belgacom aan een abonnee wordt door de V.C.T. als een betrekking met een particulier beschouwd.

Aangezien genoemde inlichtingendienst (1207) in de telefoonzone 02 zowel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad als gemeenten uit het Nederlandse en het Franse taalgebied bestrijkt, valt deze onder de toepassing van artikel 35, § 1, b, van de S.W.T., dat op zijn beurt verwijst naar artikel 19, van de

S.W.T., dat stelt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien dat bedoeld nummer (1207) uitsluitend voor Nederlandstalige abonnees is bedoeld, is het niet meer dan normaal dat de inlichtingen enkel in het Nederlands worden verstrekt. (Advies 27.148 van 14 maart 1996)

- Belgacom:

1. de antwoorddienst voor Semadigit doet geen Duitstalige vermeldingen;
2. de technische dienst (herstellingen) voor faxtoestellen te Verviers beschikt niet over personeel met kennis van het Duits; het herstellingsborderel voor fax is in het Frans gesteld; er bestaat geen Duitstalige handleiding voor het faxtoestel "Belgafax 400"; een enveloppe met de vermelding "circonscription de Verviers";
3. het telefoonboek (deel 6 A&B) is enkel in het Nederlands en het Frans gesteld; voor de Duitstaligen werd slechts een beknopte bijlage gepubliceerd;
4. een fax uitgaande van het departement "Marketing, Vente et Communication" integraal in het Frans gesteld.

1. Wat de dienstverlening voor Semadigit betreft.

Desbetreffende vermeldingen kunnen, gelet op het werkingsgebied en zetel van de dienst, beschouwd worden als berichten en mededelingen door een centrale dienst van Belgacom rechtstreeks aan het publiek gericht in de zin van artikel 40, 2de lid, S.W.T., en die overeenkomstig voornoemde bepaling in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

De klacht is ongegrond. De V.C.T. suggereert evenwel dat met het oog op een evenwaardige dienstverlening voor Duitstaligen de mogelijkheid tot het geven van Duitstalige berichten ten behoeve van de Duitstalige inwoners van het Duitse taalgebied onderzocht zou worden.

2. Wat betreft de Belgacom-dienst te Verviers, de brochure voor autotelefoon en de handleidingen voor faxtoestellen.

De V.C.T. verwijst naar haar principiële advies 27.070 van 21 maart 1996 m.b.t. de dienstverlening aan Duitstaligen door Belgacom-Verviers en oordeelt dat de klacht gegrond is.

3. Wat het telefoonboek (deel 6 A&B) betreft.

De V.C.T. oordeelt overeenkomstig haar principiële advies 12324 van 4 juni 1981 dat de klacht ongegrond is wat de boekdelen 6 A&B betreft. Het is aangewezen dat de rubriek "Memento", als officiële informatie, eveneens in de Duitstalige brochure zou worden opgenomen en dat de mogelijkheid van een drietalige uitgave wordt onderzocht.

---

4. Wat de fax van het departement "Marketing, Vente et Communication" betreft.

Desbetreffende fax kan beschouwd worden als een betrekking van een centrale dienst met een particulier en diende dus overeenkomstig artikel 41, § 1, in die van de drie talen (Nederlands, Frans of Duits) gesteld te zijn waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. Is die taal niet bekend dan moet worden uitgegaan van een vermoeden juris tantum dat de taal van het gebied ook de taal van de particulier is. In casu diende de fax in het Duits gesteld te zijn. Klacht gegrond.

(Advies 27.184/A van 25 april 1996)

- Ministerie van Landbouw en provinciale beroepsverenigingen inzake veeteelt:

niet of niet op de eerste plaats gebruik van het Duits.

1. De v.z.w. A.P.E.D.B. moet beschouwd worden als een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1, § 1, 2°, S.W.T.

De A.P.E.D.B. (zetel te Herve) kan, gelet op zijn werkingsgebied, beschouwd worden als een gewestelijke dienst met werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmedyse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied, in de zin van artikel 36, § 1, S.W.T.

Overeenkomstig de artikelen 36, § 1, en 34, § 1, S.W.T., dient bovenvermelde gewestelijke dienst in zijn betrekkingen met particulieren de taal te gebruiken die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier, zijnde het Duits of het Frans. Voor een Duitstalige particulier uit het Duitse taalgebied is dit het Duits (artikel 12, S.W.T.). Klacht gegrond.

2. De v.z.w. "Fédération de lutte contre les maladies du bétail de l'Est de la Belgique" moet, gelet op haar taken m.b.t. de registratie van runderen en varkens, beschouwd worden als een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van het privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1, § 1, 2°, S.W.T.

De v.z.w. heeft zijn zetel te Rocherath en als werkingsgebied Duitstalig België. Overeenkomstig artikel 34, § 1, 4de lid, S.W.T., gebruiken de gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en met zetel in dat gebied, voor hun betrekkingen met particulieren de taal die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten



van de woonplaats van de betrokken particulier, zijnde het Duits of het Frans. Voor een Duitstalige inwoner van Rocherath is dit het Duits (artikel 12, S.W.T.). De kwestieuze vermeldingen dienden dus in casu in het Duits gesteld te zijn en niet in de 2 talen.

3. De veterinaire dienst, gevestigd te Malmédy, is gelet op zijn werkingsgebied, een gewestelijke dienst met zetel in het Malmedyse en waarvan de werkkring gemeenten van verschillende taalgebieden bestrijkt, behalve Brussel-Hoofdstad, in de zin van artikel 36, § 2, S.W.T.

Indien daartoe aanleiding bestaat, bepaalt de Koning aan de hand van de principes van § 1 de taalregeling van de gewestelijke diensten in de zin van artikel 36, § 2, S.W.T. De Koning heeft van die mogelijkheid geen gebruik gemaakt. De V.C.T. oordeelde in haar vaste rechtspraak dat derhalve een oplossing dient gezocht te worden in de zin van artikel 36, § 1, S.W.T. (cfr. adviezen 1.503 van 23 juni 1966 en 2.313 van 8 januari 1970).

Overeenkomstig artikel 36, § 1, 3de lid, van de S.W.T., dat verwijst naar artikel 34, § 1, dienen de desbetreffende diensten in hun betrekkingen met particulieren de taal te gebruiken die ter zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier, zijnde het Duits of het Frans. Voor een Duitstalige inwoner van Rocherath is dit het Duits (artikel 12, S.W.T.). Klacht gegrond.

(Advies 27.184/F/G van 7 maart 1996)

- Ministerie van Financiën - Controle B.T.W.:  
het sturen van een Nederlandstalige brief aan een Franstalige inwoner van Linkebeek.

Volgens ingewonnen inlichtingen bestrijkt de werkkring van de dienst de gemeente Schaarbeek, de randgemeenten en de taalgrensgemeente Bever.

Het gaat dus om een gewestelijke dienst die, met toepassing van artikel 35, § 1, b, S.W.T., onder dezelfde regeling valt als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Met toepassing van artikel 19 van de voornoemde wetten, gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de toezending van Nederlandstalige documenten het gevolg was van een materiële vergissing en die stukken achteraf in het Frans aan de klager werden gestuurd, is de klacht gegrond, maar achterhaald.

(Advies 27.218 van 29 februari 1996)

- 
- 
- Coöperatieve Vennootschap voor de Huisvesting van de Brusselse Agglomeratie:  
envelop met eentalig Frans hoofd.

Naar luid van artikel 35, § 1, a, S.W.T., dat wat de betrekkingen met de particulieren naar artikel 19 van diezelfde wetten verwijst, gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

In het huidige geval levert de bij de klacht gevoegde envelop met de notitie "Brussels Gewest" echter geen enkel bewijs op met betrekking tot de taalaanhoorigheid van de geadresseerde van de brief die de envelop bevatte.

De V.C.T. adviseert derhalve dat de klacht, bij gebrek aan doorslaande bewijzen, niet gegrond is.  
(Advies 27.236/B van 21 maart 1996)

- Sociale Inspectie - district Luik:  
het toesturen, aan een Duitstalige inwoner van Eupen, van een in het Frans gesteld brief inzake de controle op het naleven van de verplichtingen van de werkgevers inzake de sociale zekerheidswetgeving.

Het district Luik van de Sociale Inspectie kan beschouwd worden als een gewestelijke dienst met als werkkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied in de zin van artikel 36, § 1, S.W.T.

Overeenkomstig artikel 36, § 1, dat verwijst naar artikel 34, § 1, S.W.T., dient voornoemde dienst voor zijn betrekkingen met particulieren gebruik te maken van de taal die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier, zijnde het Duits of het Frans. Voor een Duitstalige inwoner van Eupen, is dit het Duits.

Wanneer de dienst de taalaanhoorigheid van de particulier niet kent dan wordt er van uitgegaan dat de taal van het gebied van de woonplaats van de particulier ook de taal van de particulier is (vermoeden juris tantum). Voor Eupen is dit het Duits.

De V.C.T. wijst verder op haar rechtspraak inzake het gebruik van het Duits bij de federale administraties.  
(Advies 28.022 van 24 oktober 1996)

- Brandweerdienst van Herve:  
het toesturen van een factuur in het Frans aan een Nederlandstalige vereniging te Voeren.

Een factuur betreffende een brandpreventieonderzoek aan een vereniging gestuurd dient beschouwd te worden als een betrekking van een gewestelijke dienst (brandweer) met een particulier. Overeenkomstig artikel 34, § 1, S.W.T., dient de gewestelijke dienst de taal te gebruiken van de plaatselijke diensten van de betrokkene, in casu het Nederlands te Voeren. (Advies 28.025 van 21 maart 1996)

- Administratie van het Kadaster - Controle Wezembeek-Oppem - Kantoor Tongeren:  
het toesturen van Nederlandstalige documenten aan een Franstalige inwoner van Voeren.

Het kantoor van de administratie van het Kadaster te Tongeren moet voor zijn betrekkingen met een particulier gebruikmaken van die van de beide talen (Nederlands of Frans) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd (artikelen 34, § 1, 4de lid en 12, 3de lid, S.W.T.).

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. geldt in de taalgrensgemeenten het vermoeden juris tantum dat de taal van de inwoner die is van het gebied waarin hij woont; dit wanneer de dienst de taalaanhorigheid van de inwoner niet kent. Overeenkomstig deze rechtspraak moet de dienst zich inspannen om die taalaanhorigheid te achterhalen en dat wanneer de taalvoorkeur bij een eerste contact met de dienst werd meegedeeld, het niet nodig is dat de faciliteiten waarin wettelijk is voorzien telkenmale moeten worden aangevraagd.

Gelet op het feit dat de administratie van het Kadaster niet op de hoogte was van de taalaanhorigheid van de klager, is de klacht ongegrond. Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. moeten de diensten zich inspannen om de taalaanhorigheid van inwoners in de taalgrensgemeenten te kennen. (Advies 28.140 van 12 december 1996)

- Electrabel:  
in het Nederlands gestelde circulaire cheque gericht aan een Franstalige v.z.w. uit Voeren.

Artikel 34, § 1, 4de lid, bepaalt dat een dergelijke gewestelijke dienst in zijn betrekkingen met een particulier de taal gebruikt die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokkene.

Artikel 12, 3de lid, bepaalt dat, in de taalgrensgemeenten, de diensten zich tot de particulieren wenden in die van beide talen - het Nederlands of het Frans - waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd. Een cheque gericht aan een Franstalige v.z.w. waarvan de taalaanhorigheid bekend was, diende dus uitsluitend in het Frans te worden gesteld.

(Advies 28.162/C van 26 september 1996)

- 
- 
- Belgacom - exploitatiecentrum te Hasselt:  
het toesturen, aan de v.z.w. *Centre sportif et culturel des Fourons*, van Nederlandstalige documenten betreffende de telefoonaansluiting.

Als privé-vereniging, wordt de v.z.w. *Centre Sportif et culturel de Fourons* beschouwd als een particulier.

Het exploitatiecentrum van Belgacom te Hasselt, waarvan de werkkring eentalig Nederlandse gemeenten en gemeenten met een speciale regeling bestrijkt, is een gewestelijke dienst als bedoeld door artikel 34, § 1, a, S.W.T.

In zijn betrekkingen met een particulier moet een dergelijke dienst de taal gebruiken die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de betrokkene zijn woonplaats heeft.

Aangezien in het onderzochte geval de taalaanhorigheid van de v.z.w. wel degelijk bekend was (Franstalige benaming en Franstalige aanvraag tot aansluiting), had het Belgacom-centrum te Hasselt de bewuste documenten in het Frans aan de v.z.w. *Centre sportif et culturel des Fourons* moeten sturen. (Advies 28.187 van 21 november 1996)

#### E. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Belgacom - gewest Verviers:  
niet-naleving van de taalwetten in hun dienstverlening t.o.v. het Duitse taalgebied.

De Belgacom-dienst Gewest Verviers is, gezien zijn werkingsgebied, een gewestelijke dienst met als werkkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmedyse of uit het Duitse taalgebied in de zin van artikel 36, § 1, S.W.T.

1. Overeenkomstig artikel 36, § 1, 1ste lid, S.W.T., dient de desbetreffende dienst het Nederlands of het Frans te gebruiken volgens het in dit artikel opgegeven onderscheid. De wettekst vermeldt hier dus enkel het Nederlands en het Frans, doch de V.C.T. heeft in haar vaste rechtspraak aangenomen dat de beginselen die daarin werden vooropgesteld, mutatis mutandis van toepassing zijn op de diensten waarvan de werkkring gemeenten van het Franse en het Duitse taalgebied bestrijkt.

In zijn betrekkingen met de plaatselijke diensten uit zijn ambtsgebied gebruikt hij de taal van het gebied waar de plaatselijke dienst gevestigd is (artikel 36, § 1, 2de lid, S.W.T.). De klacht is gegrond, vermits de contacten met de dienst te Sankt Vith meestal in het Frans zijn verlopen.

Naar analogie met het feit dat de in artikel 36, § 1, S.W.T., bedoelde diensten zo georganiseerd moeten worden dat het publiek zonder enige moeite te woord kan worden gestaan in de talen die de S.W.T. voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent, moet de Belgacom-dienst te Verviers zodanig georganiseerd zijn dat de Duitstalige personeelsleden van Belgacom uit het Duitse taalgebied met vragen in hun taal bij die dienst terecht kunnen. Immers voor personeelszaken en sociale zaken dienen zij zich tot de dienst te Verviers te richten.

2. De berichten en mededelingen die de dienst te Verviers afgeeft aan inwoners van het Duitse taalgebied moeten in het Frans en het Duits worden gesteld (artikel 36, § 1, 3de lid, en 34, § 1, S.W.T., en advies 1868 van 5 oktober 1967). De klacht is gegrond, vermits er niet voor alle toestellen die te Verviers of in het Duitse taalgebied worden aangeboden een Duitse vertaling van de prospectus of handleiding bestaat.

3. Voor de betrekkingen met particulieren is de gewestelijke dienst te Verviers ertoe gehouden de taal te gebruiken die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier (artikel 36, § 1, en 34, § 1, S.W.T.). Met betrekking tot Duitstalige inwoners van gemeenten van het Duitse taalgebied of uit het Malmedyse dient dus het Duits gebruikt te worden (artikel 12, S.W.T.).

Overeenkomstig artikel 38, § 3, S.W.T., dient de gewestelijke dienst te Verviers zo georganiseerd te worden dat het publiek, zonder enige moeite, te woord kan gestaan worden in de talen die de S.W.T. voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent, in casu dus het Duits en het Frans.

Gelet op het feit dat het Duitse taalgebied 25% van het totale abonneebestand vertegenwoordigt en rekening houdend met de samenstelling van het personeelsbestand van Belgacom Verviers, lijkt het op het eerste zicht niet evident dat het Duitstalige publiek zonder enige moeite in zijn taal kan worden te woord gestaan. De klacht is op dat punt gedeeltelijk gegrond.

(Advies 27.070 van 21 maart 1996)

- Sibelgas en Interga: plaatsen van een eentalig Franse advertentie in het blad Vlan waarin de straatnamen van de gemeenten Dilbeek en Kortenberg vertaald werden in het Frans.

De intercommunale Sibelgas valt als gewestelijke dienst onder toepassing van artikel 35, § 1, b, S.W.T. De intercommunale Interga valt als gewestelijke dienst onder toepassing van artikel 35, § 1, a, S.W.T. Beide vallen bijgevolg onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad en dienen in navolging van artikel 18, van de S.W.T., de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans te stellen.

---

Gelet op het feit dat de bedoelde advertentie in het Nederlands verscheen in de uitgave van het 2de trimester van het tweetalige blad "Energie voor u - Energie pour vous", is de klacht op dit punt ongegrond.

Wat de vertaling in het Frans van de straatnamen van de gemeenten Dilbeek en Kortenberg betreft, is de klacht evenwel gegrond.

(Advies 27.142 van 9 mei 1996)

- Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen te Eupen:  
geen voorrang voor de streektaal op het uithangbord.

Het bewuste uithangbord is een mededeling die tot het publiek wordt gericht door een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 2, S.W.T. Met toepassing van artikel 34, § 1, b en artikel 11, § 2, S.W.T., moet die mededeling, in Eupen, in het Duits en in het Frans gesteld worden.

Aangezien Eupen in het Duitse taalgebied ligt, moet de Duitse tekst de Franse voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder (cfr. adviezen 2.142 van 28 maart 1968 en 27.102 van 9 november 1995).

(Advies 27.179/C van 27 juni 1996)

- Belgacom:

1. de antwoorddienst voor Semadigit doet geen Duitstalige vermeldingen;
2. de technische dienst (herstellingen) voor faxtoestellen te Verviers beschikt niet over personeel met kennis van het Duits; het herstellingsborderel voor fax is in het Frans gesteld; er bestaat geen Duitstalige handleiding voor het faxtoestel "Belgafax 400"; een enveloppe met de vermelding "circonscription de Verviers";
3. het telefoonboek (deel 6 A&B) is enkel in het Nederlands en het Frans gesteld; voor de Duitstaligen werd slechts een beknopte bijlage gepubliceerd;
4. een fax uitgaande van het departement "Marketing, Vente et Communication" integraal in het Frans gesteld.

1. Wat de dienstverlening voor Semadigit betreft.

Desbetreffende vermeldingen kunnen, gelet op het werkingsgebied en zetel van de dienst, beschouwd worden als berichten en mededelingen door een centrale dienst van Belgacom rechtstreeks aan het publiek gericht in de zin van artikel 40, 2de lid, S.W.T., en die overeenkomstig voornoemde bepaling in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

De klacht is ongegrond. De V.C.T. suggereert evenwel dat met het oog op een evenwaardige dienstverlening voor Duitstaligen de mogelijkheid tot het geven van Duitstalige berichten ten behoeve van de Duitstalige inwoners van het Duitse taalgebied onderzocht zou worden.

2. Wat betreft de Belgacom-dienst te Verviers, de brochure voor autotelefoon en de handleidingen voor faxtoestellen.

De V.C.T. verwijst naar haar principiële advies 27.070 van 21 maart 1996 m.b.t. de dienstverlening aan Duitstaligen door Belgacom-Verviers en oordeelt dat de klacht gegrond is.

3. Wat het telefoonboek (deel 6 A&B) betreft.

De V.C.T. oordeelt overeenkomstig haar principiële advies 12.324 van 4 juni 1981 dat de klacht ongegrond is wat de boekdelen 6 A&B betreft. Het is aangewezen dat de rubriek "Memento", als officiële informatie, eveneens in de Duitstalige brochure zou worden opgenomen en dat de mogelijkheid van een drietalige uitgave wordt onderzocht.

4. Wat de fax van het departement "Marketing, Vente et Communication" betreft.

Desbetreffende fax kan beschouwd worden als een betrekking van een centrale dienst met een particulier en diende dus overeenkomstig artikel 41, § 1, in die van de drie talen (Nederlands, Frans of Duits) gesteld te zijn waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. Is die taal niet bekend dan moet worden uitgegaan van een vermoeden juris tantum dat de taal van het gebied ook de taal van de particulier is. In casu diende de fax in het Duits gesteld te zijn. (Advies 27.184/A van 25 april 1996)

- Provincie Vlaams-Brabant:

te Linkebeek werden de brochures "Vlaams-Brabant - Nieuwe provincie - Nieuw Bestuur" en "Vlaams-Brabant-Info" enkel in het Nederlands verspreid.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. moeten de berichten en mededelingen aan het publiek, aan de inwoners van de randgemeenten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld. Het komt de provincie Vlaams-Brabant toe te bepalen welke informatie zij in die vorm aan de inwoners van de voornoemde gemeenten wenst te verstrekken.

In het bijzondere geval van de presentatiebrochure van de provincie Vlaams-Brabant en van het blad "Vlaams-Brabant-Info" gaat het overwegend om informatie die als "berichten en mededelingen aan het publiek" moeten worden beschouwd. Ook werden de brochures huis aan huis besteld.

Door aldus te handelen heeft de provincie Vlaams-Brabant de indruk gewekt dat het om informatie ging die volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. in het Nederlands en in het Frans moet worden verstrekt. De klacht is gegrond in de mate dat de in de brochures vervatte officiële berichten en mededelingen niet in het Nederlands en het Frans zijn gesteld. (Advies 27.204 van 8 februari 1996)

- 
- 
- Provincie Vlaams-Brabant:  
in de randgemeenten werd de brochure "Vlaams-Brabant - Nieuwe provincie - Nieuw Bestuur" enkel in het Nederlands verspreid.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. moeten de berichten en mededelingen aan het publiek, aan de inwoners van de randgemeenten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld. Het komt de provincie Vlaams-Brabant toe te bepalen welke informatie zij in die vorm aan de inwoners van de voornoemde gemeenten wenst te verstrekken.

In het bijzondere geval van de presentatiebrochure van de provincie Vlaams-Brabant gaat het overwegend om informatie die als "berichten en mededelingen aan het publiek" moeten worden beschouwd. Ook werd de brochure huis aan huis besteld. Door aldus te handelen heeft de provincie Vlaams-Brabant de indruk gewekt dat het om informatie ging die volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. in het Nederlands en in het Frans moet worden verstrekt. De klachten zijn gegrond in de mate dat de in de brochure vervatte officiële berichten en mededelingen niet in beide landstalen zijn gesteld.  
(Advies 27.214 van 25 januari 1996)

- Intercommunale Idelux:  
het plaatsen in Grenz-Echo van 27 november 1995 van een ééntalig Frans bericht m.b.t. de bouw van een containerpark voor de gemeente Burg-Reuland.

Idelux kan als intercommunale beschouwd worden als een gewestelijke dienst met werkkring in gemeenten met verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmeyse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied in de zin van artikel 36, § 1, S.W.T.

Voor zijn berichten en mededelingen die hij rechtstreeks aan het publiek richt, dient hij de taal of talen te gebruiken die ter zake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel gevestigd is (artikels 36, § 1, en 34, § 1, S.W.T.).

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. is het zo dat het gebruik van de taal van de gemeente van de zetel voor de dienst slechts bedoeld is voor die berichten en mededelingen die in of op de gebouwen van deze dienst rechtstreeks aan het publiek worden gericht.

De berichten en mededelingen die in de andere gemeenten van het ambtsgebied aan het publiek worden gericht, volgen de taalregeling die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van deze gemeenten (adviezen 1868 en 1980). Voor het Duitse taalgebied is dit het Duits en het Frans (artikel 11, § 2, S.W.T.).

(Advies 27.228 van 7 maart 1996)



- Provincie Vlaams-Brabant:  
presentatiebrochure van de provincie werd enkel in het Nederlands verspreid, ook bij Franstaligen in de taalgrensge-  
meenten.

De brochure "Vlaams-Brabant - Nieuwe Provincie - Nieuw Bestuur" wordt nog steeds enkel in het Nederlands verspreid bij de Franstalige inwoners van de randgemeenten, ondanks de adviezen 27.204 van 8 februari en 27.214 van 25 januari 1996. Er werd echter geen enkel gevolg aan die adviezen gegeven. De bestendige deputatie heeft drie professoren belast met de opdracht de problematiek betreffende de verspreiding van die brochure te onderzoeken. Na ontvangst van dat advies, zou de provincie de V.C.T. het gevolg meedelen dat aan haar adviezen zal worden gegeven.  
(Advies 28.077 van 20 september 1996)

F. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

- Minister van Binnenlandse Zaken:  
vraag om advies i.v.m. de vertaling van handelingen gesteld door een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1, S.W.T. - interpretatie van artikel 13 van de S.W.T.

In beide voorliggende gevallen kan de betrokkene zich door de gouverneur van de provincie Luik een kosteloze en gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkloidend afschrift laten uitreiken, op voorwaarde dat hij de noodzaak ervan aantoot (cfr. arrest Raad van State 11.964 van 20 september 1966).

In beide voorliggende gevallen dient de inhoud van de beslissing die i.v.m. de betrokkene werd genomen, aan deze laatste betekend te worden in de taal die de plaatselijke diensten van zijn woonplaats behoren te gebruiken voor hun betrekkingen met een particulier (artikel 34, § 1, 4de lid, S.W.P.).

(Advies 27.181 van 7 maart 1996)

- Minister van Binnenlandse Zaken:  
vraag om advies i.v.m. de verplichting van de gouverneur van de provincie West-Vlaanderen om bepaalde akten van de burgerlijke stand te laten vertalen.

De vraag om advies betreft de vertaling van de volgende akten:

1. akten van de burgerlijke stand van West-Vlaamse grensgemeenten (zonder speciaal statuut) zoals Menen, Ieper, e.a. met betrekking tot Fransen woonachtig in Frankrijk, die gehuwd, geboren of overleden zijn in deze gemeenten en waarvan de overschrijving dient verricht in Frankrijk;

2. uittreksels uit akten van de burgerlijke stand die in het buitenland werden afgegeven. Het betreft hier de vertaling van Franstalige akten van de burgerlijke stand, afgeleverd door gemeenten uit Frankrijk, Tunesië, e.a., waarvan de vertaling noodzakelijk is voor een overschrijving in de burgerlijke stand van een West-Vlaamse gemeente en waarvan belanghebbenden in West-Vlaanderen wonen.

De V.C.T. oordeelt dat in beide voorliggende gevallen de S.W.T. de gouverneur van West-Vlaanderen geen enkele vertaalverplichting opleggen. Artikel 13, § 1, 2de lid, S.W.T., is immers niet van toepassing op de belanghebbenden die in het buitenland woonachtig zijn en artikel 13, § 3, regelt niet de vertaling van akten van de burgerlijke stand uitgaande van buitenlandse gemeenten.

(Advies 28.120 van 5 september 1996)

V. BRUSSEL-HOOFDSTAD

\* GEWESTELIJKE EN NIET-GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN

A. TAALGROEP

- De Post:

vraag om advies van de minister van Economie en Telecommunicatie i.v.m. het standpunt inzake de overplaatsing naar betrekkingen van een andere taalrol van beampten die voor het bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 30 november 1996 voorgeschreven examen geslaagd zijn.

De S.W.T. bepalen zorgvuldig, en voor alle denkbare gevallen, aan welke voorwaarden op het ogenblik van de aanwerving, m.a.w. aan het begin van de loopbaan, moet worden voldaan om tot een bepaald taalstelsel te worden toegelaten.

Wat de plaatselijke diensten betreft dient te worden verwezen naar de artikelen 15 en 21. In die diensten wordt de taal van de ambtenaar bepaald door het genoten onderwijs en eventueel door een voorafgaand taalexamen. Het is niet mogelijk om van taalstelsel te veranderen tijdens eenzelfde administratieve loopbaan of om te worden tewerkgesteld in een andere taalgebied dan dat waar men in het begin van zijn carrière werd tewerkgesteld, tenzij er een vergissing werd gemaakt.

Dat blijkt eveneens uit de voorbereidende werkzaamheden, volgens welke een interpretatie tussen de plaatselijke en gewestelijke diensten van de Nederlandse en Franse taalgebieden niet overeenstemt met het principe dat aan artikel 15, § 1, S.W.T., ten grondslag ligt. Aangezien de wetgever stelt dat de toelatings- en de bevorderingsexamens in dezelfde taal geschieden, sluit hij elke gemengde loopbaan op het vlak van de taalstelsels uit.

Een administratieve loopbaan is derhalve enkel mogelijk binnen eenzelfde taalstelsel dat, eenmaal door de ambtenaren gekozen bij het begin van hun loopbaan, niet meer kan worden gewijzigd en onverenigbaar blijft met een overplaatsing tijdens die loopbaan naar een ander taalstelsel.  
(Advies 28.157 van 11 juli 1996)

## B. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

### - De Post:

Nederlandsonkundig personeel in Brussel X.

Artikel 36 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven stelt in zijn § 1: "de autonome openbare bedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50 % bedraagt, zijn onderworpen aan de bepalingen van de S.W.T."

De Post blijft derhalve in zijn nieuwe juridische vorm onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken (cfr. advies 25.142 van 31 maart 1994).

Krachtens artikel 21, §§ 2 en 5, moeten de personeelsleden die verbonden zijn aan de postkantoren van Brussel-Hoofdstad een elementaire kennis bezitten van de tweede taal.  
(Advies 27.153 van 11 januari 1996)

### - De Post:

Nederlandsonkundig personeel in postkantoor te Brussel.

Artikel 36 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven stelt in zijn § 1: "de autonome openbare bedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50 % bedraagt, zijn onderworpen aan de bepalingen van de S.W.T."

De Post blijft derhalve in zijn nieuwe juridische vorm onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken (cfr. adviezen 25.142 van 31 maart 1994 en 27.153 van 11 januari 1996).

Krachtens artikel 21, §§ 2 en 5, moeten de personeelsleden die verbonden zijn aan de postkantoren van Brussel-Hoofdstad een elementaire kennis bezitten van de tweede taal.

Bovendien moet het niet statutair personeel ook voldoen aan de taaleisen die gesteld worden door de ambten die het tijdelijk uitoefent (cfr. advies 15.309/16.109 van 30 januari 1986).

(Advies 27.194 van 29 februari 1996)

- Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:  
Nederlandsonkundig personeel bij een verkooppunt.

De kiosk aan het Beursgebouw te Brussel dient als een plaatselijke dienst van de M.I.V.B. te Brussel-Hoofdstad beschouwd te worden, waarvan het personeel in contact komt met het publiek.

Voor wat het taalgebruik bij de M.I.V.B. betreft, dient volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. verwezen te worden naar artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat op zijn beurt verwijst naar artikel 19, 1ste lid, en artikel 21, § 5, S.W.T.

Naar luid van voornoemd artikel 19, 1ste lid, S.W.T., gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Voor wat de talenkennis van het personeel van de M.I.V.B. betreft dat door zijn functie in contact komt met het publiek, dient te worden verwezen naar voornoemd artikel 21, § 5, S.W.T., dat stelt dat niemand benoemd of bevorderd kan worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal. Bijgevolg is de V.C.T. van oordeel dat het tewerkstellen van eentalig personeel in de kiosk aan het Beursgebouw te Brussel in strijd is met de taalwetten. (Advies 27.232/E van 18 april 1996)

- Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:  
Nederlandsonkundig personeel.

Wat de tram- en busbestuurders van de M.I.V.B. betreft, stelt de V.C.T. in haar advies 4376-4380 van 3 maart 1977 dat de betrokken bestuurders-ontvangers deel uitmaken van het werkliedenpersoneel. Daar ze echter door hun functie in contact komen met het publiek, moeten ze overeenkomstig artikel 21, § 5, S.W.T., voor het Vast Wervingssecretariaat een mondeling examen afleggen over de elementaire kennis van de tweede taal (cfr. adviezen 25.128 en 26.170).

Wat de omgang met het publiek betreft, is de taalwetgeving toepasselijk die geldt voor de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad (artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen verwijst naar artikel 21, § 5, van de S.W.T.), m.a.w. de tram- of busbestuurder van de M.I.V.B. die inlichtingen verschaft moet aan de taalvereisten voldoen (cfr. adviezen 23.246, 24.051, 25.128 en 26.170). (Advies 27.238 van 7 maart 1996)

- De Post:

1. afschaffing van de tweetaligheid voor diensten die niet in contact met het publiek treden;
2. afschaffing in het reglement van De Post van de noodzaak van het behalen van een brevet bij het V.W.S. om de kennis van de tweede taal te bewijzen;
3. het bewijs van de taalkennis wordt ook afgeleverd door een directeur van De Post en niet enkel meer door het V.W.S.

De klagers stellen dat zij als officieel tweetalige personeelsleden benadeeld worden door eentaligen waaraan middels de nieuwe regeling van De Post ten onrechte een benoeming, bevordering of een affectatie op een betrekking in een der kantoren gelegen in Brussel-Hoofdstad wordt toegekend.

De taalkennis van het personeel van de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad is vastgesteld in artikel 21 van S.W.T.

In de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad dient men vóór de benoeming een schriftelijk of computergestuurd examen over de tweede taal af te leggen. Het betreft een examen in de zin van artikel 8 van het koninklijk besluit IX van 30 november 1966. Dit is niet noodzakelijk voor het vak- en werkliedenpersoneel.

Zo het personeelslid (ook het vak- en werkliedenpersoneel) omgang heeft met het publiek, dient hij bovendien nog een aanvullend examen af te leggen in de zin van artikel 9, § 1, van het koninklijk besluit IX (een mondeling examen). Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. moet laatstgenoemd examen slechts worden afgelegd wanneer de persoon in kwestie wordt benoemd tot een functie waarin hij omgang met het publiek heeft. De examens dienen bij het V.W.S. te worden afgelegd (artikelen 21, § 6, en 53, 1ste lid, S.W.T.).

Onder het begrip "benoeming" in de zin van de S.W.T. dient te worden verstaan: "elke inbreng van nieuw personeel ongeacht of het gaat om vast, tijdelijk, stagedoend, voorlopig of contractueel personeel" .

De Post dient alle bepalingen van de S.W.T., wetten die van openbare orde zijn, strikt na te leven.

(Advies 28.018/28.035/28.041/28.064 van 29 augustus 1996)

- De Post:

herdefiniëring van de tweetaligheid - verlies van bepaalde voordelen inzake dienstkeuze voor beambten die houder zijn van een door het V.W.S. verstrekt getuigschrift van de kennis van de tweede taal.

In het nieuwe reglement van De Post wordt een onderscheid gemaakt tussen "diensten in contact met het publiek" en "diensten zonder contact met het publiek". In de laatste

---

diensten moeten de beambten die er worden tewerkgesteld geen kennis van de tweede taal meer bezitten en verliezen derhalve de voorrang die het tweetaligheidsattest hun gaf bij de terkeuzestelling.

Wat de rangschikking betreft, op grond waarvan de beambten voorrang krijgen bij de terkeuzestelling, oordeelt de V.C.T. dat zij ter zake niet bevoegd is.

Wat het nieuwe reglement van De Post betreft, luidens hetwelk de kennis van de tweede taal niet langer vereist is in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad "zonder contact met het publiek", herinnert de V.C.T. aan de verplichtingen die door artikel 21, §§ 2 en 5, S.W.T., worden opgelegd (cfr. advies 28.018-28.035-28.041-28.064 van 29 augustus 1996). Klacht gegrond.  
(Advies 28.045 van 5 december 1996)

- Postkantoor Woluwe 4:  
Nederlandsonkundige loketbeamte.

Krachtens artikel 21, §§ 2 en 5, S.W.T., moeten de personeelsleden van de postkantoren van Brussel-Hoofdstad die omgang hebben met het publiek een elementaire kennis van de tweede taal bezitten.  
(Advies 28.089 van 26 september 1996)

- De Post:  
eentalige beampte tewerkgesteld in een lokale dienst van Brussel-Hoofdstad.

De V.C.T. wijst andermaal op de wetsvoorschriften ter zake en inzonderheid op de bepalingen van artikel 21, §§ 1, 2 en 5, S.W.T. (cfr. advies 28.018-28.035-28.041-28.064 van 29 augustus 1996). De klacht is gegrond; een eentalige beampte kan niet worden tewerkgesteld in een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad en, a fortiori, in een dienst waar hij omgang heeft met het publiek.  
(Advies 28.135 van 21 november 1996)

C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen te Brussel:  
het vermelden van Franstalige gegevens op de bankuittreksels van een Nederlandstalige particulier.

De H.V.W. te Brussel is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, a, S.W.T., en is derhalve onderworpen aan de bepalingen die van toepassing zijn op de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad. Overeenkomstig artikel 19, 1ste lid, S.W.T., dient de H.V.W. in haar betrekkingen met

een particulier integraal de taal te gebruiken van deze laatste, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. (Advies 27.106 van 18 januari 1996)

- Belgacom - Dienst Ontvangsten te Brussel:  
het sturen van een in het Frans gestelde brief met Nederlandstalig adres aan een Nederlandstalige inwoner van Tervuren.

In navolging van artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 op de overheidsbedrijven is Belgacom NV onderworpen aan de S.W.T. Krachtens de artikelen 35, § 1, b en 19, S.W.T., moet de dienst "Ontvangsten" van Belgacom NV te Brussel in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 27.196 van 26 september 1996)

- De Post:  
postbode laat een in het Frans gestelde verwittigingskaart achter bij een Nederlandstalige inwoner van Brussel.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. dient het deponeren door een postbode van een verwittigingskaart bij een particulier als een betrekking tussen een plaatselijke dienst en die particulier beschouwd te worden (cfr. advies 3570 van 10 mei 1973).

Gezien het feit dat deze plaatselijke dienst gevestigd is in Brussel-Hoofdstad, is hij onderworpen aan artikel 19 van de S.W.T., krachtens welk: "Iedere plaatselijke dienst, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd is, gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is."

Aangezien het adres van de klager in het Nederlands op de kwestieuze kaart was ingevuld, kon aan zijn taalaanhoorigheid niet getwijfeld worden en diende een volledig in het Nederlands gestelde kaart achtergelaten te worden.

(Advies 27.232/C van 15 februari 1996)

- Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:  
Nederlandsonkundig personeel bij een verkooppunt.

De kiosk aan het Beursgebouw te Brussel dient als een plaatselijke dienst van de M.I.V.B. te Brussel-Hoofdstad beschouwd te worden, waarvan het personeel in contact komt met het publiek.

Voor wat het taalgebruik bij de M.I.V.B. betreft, dient volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. verwezen te worden naar artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat op zijn beurt verwijst naar

---

Hoofdstuk III, Afdeling III, van de S.W.T., inzonderheid artikel 19, 1ste lid, en artikel 21, § 5. Naar luid van voornoemd artikel 19, 1ste lid, S.W.T., gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Voor wat de talenkennis van het personeel van de M.I.V.B. betreft dat door zijn functie in contact komt met het publiek, dient te worden verwezen naar voornoemd artikel 21, § 5, S.W.T., dat stelt dat niemand benoemd of bevorderd kan worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.

Bijgevolg is het tewerkstellen van eentalig personeel in de kiosk aan het Beursgebouw te Brussel strijdig met de S.W.T. (Advies 27.232/E van 18 april 1996)

- Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:  
Nederlandsonkundig personeel.

Wat de tram- en busbestuurders van de M.I.V.B. betreft, stelt de V.C.T. in haar advies 4376-4380 van 3 maart 1977 dat de betrokken bestuurders-ontvangers deel uitmaken van het werkliedenpersoneel. Daar ze echter door hun functie in contact komen met het publiek, moeten ze overeenkomstig artikel 21, § 5, S.W.T., voor het Vast Wervingssecretariaat een mondeling examen afleggen over de elementaire kennis van de tweede taal (cfr. adviezen 25.128 en 26.170).

Wat de omgang met het publiek betreft, is de taalwetgeving toepasselijk die geldt voor de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad (artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen verwijst naar artikel 21, § 5, van de S.W.T.), m.a.w. de tram- of busbestuurder van de M.I.V.B. die inlichtingen verschaft moet aan de taalvereisten voldoen (cfr. adviezen 23.246, 24.051, 25.128 en 26.170).  
(Advies 27.238 van 7 maart 1996)

- Le Logement Molenbeekois:  
brief en envelop met Franstalig hoofd aan Nederlandstalige inwoner van Sint-Jans-Molenbeek.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. zijn de Brusselse sociale huisvestingsmaatschappijen, erkend door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij, plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad (cfr. adviezen 22.021, 22.048 en 25.140).



Met toepassing van artikel 1, § 1, 2de lid, en § 2, 2de lid, van de S.W.T., en volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. zijn de S.W.T. toepasselijk op de plaatselijke huisvestingsmaatschappijen, behalve voor de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten (cfr. advies 21.176 van 7 juli 1990).

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. dienen een brief en de bijhorende envelop als een betrekking met een particulier beschouwd te worden.

Krachtens artikel 19, 1ste lid, van de S.W.T., gebruikt iedere plaatselijke dienst die in Brussel-Hoofdstad gevestigd is in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 28.011 van 29 februari 1996)

- Rijkswacht:

het overhandigen van een in het Frans gestelde inventaris tijdens een administratieve aanhouding.

De administratieve aanhouding door de Rijkswacht is een opdracht van bestuurlijke politie. Zij staat hiervoor onder het gezag van de bestuurlijke overheden. Het optreden van de Rijkswacht is in dit geval een administratieve handeling in de zin van de S.W.T. De inventaris van afgenomen voorwerpen dient in het Nederlands te zijn wanneer die voor een Nederlandstalige is bestemd.

(Advies 28.013 van 9 mei 1996)

- De Post - postkantoor Brussel 4:

het aanbrengen van een vignet met Franstalige vermeldingen op een envelop die aan een Nederlandstalige inwoner van Zemst was geadresseerd.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. moet het aanbrengen van een dergelijk vignet als een betrekking met een particulier worden beschouwd.

Conform artikel 19, eerste lid, S.W.T., is het postkantoor Brussel 4 een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, die in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. In onderhavig geval laten de naam en het adres van de geadresseerde geen enkele twijfel over zijn taalaanhorigheid bestaan.

(Advies 28.038 van 29 augustus 1996)

- De Post:

1. uitsluitend in het Nederlands gestelde kennisgeving van E.M.S.-Taxipost betreffende het afhalen van een zending;

---

2. een telefooncel op de Keizerin Charlottelaan is uitgerust met een informatiescherm waarop, bij gebrek aan keuze, de instructies uitsluitend in het Nederlands verschijnen.

1. Krachtens artikel 19, S.W.T., gebruiken de diensten van Brussel-Hoofdstad, in hun betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien het adres van de geadresseerde in het Frans gesteld was, kende E.M.S.-Taxipost de taal van de betrokkene en diende hem een formulier te worden overhandigd waarvan zowel het gedrukte als het geschreven deel in het Frans waren gesteld. Klacht gegrond.

2. Wat de telefooncellen betreft, worden de S.W.T. nageleefd, aangezien de gebruiker de taal kan kiezen (Nederlands of Frans). Klacht niet gegrond.

(Advies 28.056 van 12 september 1996)

- Administratie der Directe Belastingen-Controle Anderlecht 2: Franstalige brief aan Nederlandstalige particulier.

De controledienst Anderlecht 2 is enkel bevoegd voor de belastingplichtigen van de gemeente Anderlecht en dient beschouwd te worden als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad. Krachtens artikel 19, S.W.T., gebruiken die diensten in hun betrekkingen met particulieren de door deze gebruikte taal, zijnde het Nederlands of het Frans.

(Advies 28.065 van 20 september 1996)

- Coöperatieve vennootschap voor de huisvesting van de Brusselse Agglomeratie:

het versturen, aan een Nederlandstalige particulier, van een eentalig Nederlandse brief in envelop met eentalig Frans hoofd.

Een envelop dient in dezelfde taal gesteld te zijn als het bescheid dat zij bevat. De klacht is gegrond in die mate dat de brief inderdaad met de kwestieuze envelop werd verstuurd.

(Advies 28.151/J van 26 september 1996)

- Uitbetalingsbureau van de Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen te Brussel:

het sturen, aan een Nederlandstalige particulier, van een Franstalig bericht van terugvordering van onterecht uitbetaalde werkloosheidsuitkeringen.

In navolging van de artikelen 35, § 1, b, en 19, S.W.T., dient het bewuste uitbetalingsbureau zich in het Nederlands te richten tot een Nederlandstalige particulier.

(Advies 28.163 van 20 september 1996)

D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- De Post:  
tweetalig "bericht van adresverandering" in Brussels postkantoor.

Artikel 36 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven stelt in zijn § 1: "de autonome openbare bedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50 % bedraagt, zijn onderworpen aan de bepalingen van de S.W.T. De Post blijft derhalve in zijn nieuwe juridische vorm onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken (cfr. advies 25.142 van 31 maart 1994).

In haar advies 2.280 van 10 juni 1971 is de V.C.T. van oordeel dat de kaart die gebruikt wordt voor het bericht van adresverandering een formulier bestemd voor het publiek is en dat daaronder verstaan wordt "onvolledig gedrukte of gestencilde teksten die door het publiek zelf moeten aangevuld worden" (Verslag Saint-Remy, Kamer, Parl. Besch. 331 (1961-1962), nr. 27, p. 26).

Krachtens artikel 40 van de S.W.T. zijn de formulieren, die de centrale diensten ter beschikking van het publiek stellen door bemiddeling van de plaatselijke diensten, onderworpen aan de taalregeling welke terzake aan genoemde diensten bij deze wet wordt opgelegd (cfr. adviezen 1.509 van 23 juni 1966 en 2.280 van 10 juni 1971).

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. dient een postkantoor als een plaatselijke dienst beschouwd te worden. Bijgevolg dient, krachtens artikel 18 van de S.W.T., een "bericht van adresverandering" in het Nederlands en het Frans gesteld te zijn wanneer het uitgereikt wordt door een postkantoor dat in Brussel-Hoofdstad gevestigd is.  
(Advies 27.162 van 11 januari 1996).

- Koninklijke Vlaamse Schouwburg:  
meertalige berichten in de Schouwburgkrant.

De Koninklijke Vlaamse Schouwburg moet als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad worden beschouwd. Artikel 18, S.W.T., bepaalt dat de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans stellen.

Artikel 20, S.W.T., bepaalt dat in afwijking van de bepalingen van deze afdeling, de instellingen waarvan de culturele activiteit een enkele taalgroep interesseert, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstig gebied.

---

Nochtans oordeelt de V.C.T. dat de K.V.S., naar analogie met artikel 11, § 3, S.W.T., zijn berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn in ten minste drie talen mag stellen, op voorwaarde dat het Nederlands de belangrijkste plaats inneemt.

(Advies 27.220/E van 18 april 1996)

- Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:  
gebruik van Engelstalige benamingen in sommige stations (*Airport, Travel Centre, Only train information*).

Wat de vermelding *Airport* en *Airport City Express* betreft, aanvaardt de V.C.T. dat deze termen gebruikt worden om de treinverbinding tussen Brussel-Zuid en de Zaventemse luchthaven nominatim te vermelden.

De vermelding *Travel Centre* duidt op het geheel van de loketten van het Zuidstation, die zowel treintickets voor binnenlands als voor buitenlands vervoer afleveren.

De V.C.T. kan moeilijk aannemen dat deze benaming, die ook voor buitenlandse reizigers overbodig lijkt, een handelsmerk is en niet een mededeling aan het publiek. De aanduiding van de bewuste centra, evenals de berichten en mededelingen aan het publiek in de centra, stroken echter met de taalwetgeving.

De vermelding *Only train information*, ten slotte, werd in het informatiebureau van het station Brussel-Centraal toegevoegd aan de officiële Nederlands- en Franstalige vermeldingen.

Teneinde die toestand in overeenstemming te brengen met de wet, verklaart de N.M.B.S. dat zij eerlang bij de gemeenteraad van Brussel-Hoofdstad een verzoek zal indienen op grond van artikel 11, § 3, van de S.W.T. om de berichten en mededelingen aan het publiek in het station Brussel-Centraal in ten minste vier talen te kunnen stellen, met voorrang voor de taal van het gebied.

De V.C.T. is hier niet tegen gekant: hoewel het artikel, betreffende de mededelingen aan de toeristen, strikt genomen enkel betrekking heeft op gemeentelijke plaatselijke diensten die in het Franse, het Nederlandse en het Duitse taalgebied zijn gevestigd, heeft de V.C.T. echter reeds aanvaard dat die bepaling in zekere gevallen werd uitgebreid tot andere dan gemeentelijke diensten, evenals tot het tweetalige Brussels Hoofdstedelijk Gewest omwille van het internationale en toeristische karakter van de stad.

(Advies 28.028 van 12 september 1996)

- Koninklijke Vlaamse Schouwburg:  
Engelstalige en Franstalige benaming op Nederlandstalige enveloppes.

De K.V.S. moet worden beschouwd als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad. Artikel 22, S.W.T., bepaalt dat in afwijking van de bepalingen die van toepassing zijn op de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstig gebied.

Gelet op de aard van de opdrachten, oordeelt de V.C.T. nochtans dat de K.V.S., naar analogie met artikel 11, § 3, S.W.T., zijn berichten en mededelingen in ten minste drie talen mag stellen op voorwaarde dat het Nederlands de belangrijkste plaats inneemt en dat uit de anderstalige berichten blijkt dat zij een vertaling uit het Nederlands betreffen. De klacht is derhalve ongegrond.  
(Advies 28.032/K van 29 augustus 1996)

- **Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij:**  
in haar tijdschrift worden een aantal huisvestingsmaatschappijen bij hun Franstalige naam of afkorting vermeld.

Overeenkomstig artikel 1, § 1, 2°, en artikel 18, S.W.T., dienen de Brusselse huisvestingsmaatschappijen zowel een Nederlands- als Franstalige benaming te hebben. Het gebruik van enkel een Franstalige benaming is dus strijdig met voornoemde wetten.  
(Advies 28.048/F van 18 april 1996)

- **De Post:**  
envelop met Engelstalige stempel.

Het postkantoor Brussel 1, Muntplein, 1000 Brussel, heeft op een envelop gericht aan een Franstalige inwoner van een gemeente uit het eentalig Franse taalgebied een stempel met drietalige vermeldingen aangebracht: "*Brussels Dog Show - 25-26 May - Tentoonstellingspark - Parc des Expositions*".

De Post biedt haar klanten de kans om, mits betaling van de produktiekosten, een reclamestempel te laten maken die in een bepaald postkantoor voor de afstempeling van de postzegels zal worden gebruikt. De Post vraagt hiervoor 1.000 BEF per maand.

De Post vraagt de klant om de S.W.T. te eerbiedigen. Op de stempel die door De Post werd aangebracht op verzoek van de organisatoren van de tentoonstelling, wordt de plaats van het evenement inderdaad in het Nederlands en in het Frans vermeld.

De Engelse benaming van de tentoonstelling, met het bijhorende embleem "SASP-KMEH", kan als een handelsmerk worden beschouwd, dat bovendien van een privé-vereniging uitgaat. In verscheidene van haar adviezen heeft de V.C.T. het gebruik

---

van de Engelstalige benamingen om commerciële redenen toegestaan. Zij is van oordeel dat het gebruik van de benaming "Brussels Dog Show" op briefwisseling, op verzoek van privé-organisatoren, niet in strijd is met S.W.T.  
(Advies 28.102 van 12 september 1996)

- Koninklijke Vlaamse Schouwburg:  
Engelstalige en Franstalige benaming in een advertentie in Deze Week in Brussel.

De K.V.S. moet worden beschouwd als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad. Artikel 22, S.W.T., bepaalt dat in afwijking van de bepalingen die van toepassing zijn op de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstig gebied.

Gelet op de aard van de opdrachten, oordeelt de V.C.T. nochtans dat de K.V.S., naar analogie met artikel 11, § 3, S.W.T., zijn berichten en mededelingen in ten minste drie talen mag stellen op voorwaarde dat het Nederlands de belangrijkste plaats inneemt en dat uit de anderstalige berichten blijkt dat zij een vertaling uit het Nederlands betreffen. De V.C.T. acht derhalve de klacht ongegrond.  
(Advies 28.115/E van 10 oktober 1996)

- Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij:  
uitsluitend Franse vermelding van naam of afkorting van een aantal huisvestingsmaatschappijen in het tijdschrift B.G.H.M.-Info.

Overeenkomstig de artikelen 1, § 1, 2°, en 18, S.W.T., dienen de Brusselse huisvestingsmaatschappijen een Nederlandse en een Franse benaming te hebben. Een benaming is een mededeling aan het publiek. Het gebruik van enkel een Franstalige benaming is strijdig met de bepalingen van de S.W.T.  
(Advies 28.134/B van 5 december 1996)

\* GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN  
O.C.M.W.- BRUSSELSE AGGLOMERATIE

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- De O.C.M.W.'s van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad en de ziekenhuisverenigingen gevestigd op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad en opgericht overeenkomstig de hoofdstukken XII en XIIbis van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn:  
toepassing van de S.W.T.

De V.C.T. vestigt de aandacht van de minister, voorzitter van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, op het probleem van het niet vernietigen van beslissingen waarbij in de voornoemde O.C.M.W.'s personeel werd benoemd, terwijl diezelfde beslissingen door de vice-gouverneur van Brabant werden geschorst. Zij constateert eveneens dat een aantal betrokken personeelsleden werden overgeplaatst naar nieuwe ziekenhuisentiteiten die, in het kader van het G.O.G.I.-plan, werden opgericht overeenkomstig de hoofdstukken XII en XIIbis van de organieke wet op de O.C.M.W.'s.

De V.C.T. is hierover van mening dat die ziekenhuiscentra moeten worden beschouwd als plaatselijke of gewestelijke diensten (respectievelijk als bedoeld door artikel 9, S.W.T. en door artikel 35, § 1, S.W.T.) van Brussel-Hoofdstad die, conform de bepalingen van hoofdstuk III, afdeling III, of van hoofdstuk IV, S.W.T., zijn onderworpen aan de verplichtingen inzake kennis van de tweede taal, opgelegd door artikel 22, §§ 2, 4 en 5.

De V.C.T. wijst de minister op de artikelen 58 en 61, § 4, 3de lid, S.W.T., en verzoekt hem dringend de nodige maatregelen te nemen om de toestand van het personeel en van de plaatselijke ziekenhuisverenigingen die werden opgericht conform de hoofdstukken XII en XIIbis van de organieke wet op de O.C.M.W.'s in overeenstemming te brengen met het voorschrift van de taalwetten.

(Advies 22.004/25.141/25.155/26.014 van 4 december 1996)

- Gemeente Ganshoren:

Nederlandsonkundig personeel bij het politiekorps.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. moet het politiekorps van de gemeente beschouwd worden als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad. Krachtens artikel 19, S.W.T., gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Krachtens artikel 20, § 1, van de S.W.T., stelt voornoemde dienst de akten die de particulieren betreffen alsook de verklaringen in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

Voor wat de talenkennis van het personeel betreft, dient verwezen te worden naar artikel 21, §§ 2 en 5, van de S.W.T., dat stelt dat niemand kan benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling laat van blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.

(Advies 27.245 van 15 februari 1996)

---

---

## B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- Politie van Jette:  
tweetalige oproepingskaart.

Een oproepingskaart moet worden beschouwd als een betrekking met een particulier. Krachtens artikel 19, S.W.T., gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.  
(Advies 27.155 van 29 februari 1996)

- Gemeente Anderlecht:  
het sturen van een uitsluitend in het Frans gestelde uitnodiging aan een Nederlandstalige inwoner.

Er bestond van de bewuste uitnodigingen geen Nederlandse tekst en artikel 19, S.W.T., kon dus niet worden nageleefd. De gemeente heeft haar vergissing toegegeven.  
(Advies 27.216 van 25 april 1996)

- Radar en politiediensten van Brussel-Hoofdstad:  
het ter ondertekening voorleggen, aan een Nederlandstalige particulier, van een Franstalige werkfiche i.v.m. het wegslepen van een wagen.

De firma Radar is een private medewerker van de politiediensten van Brussel-Hoofdstad in de zin van artikel 50, S.W.T., en dient bijgevolg dezelfde taalregels na te leven.

De opgestelde werkfiche moet beschouwd worden als een betrekking met een particulier, aangezien zij door deze laatste ondertekend dient te worden. Krachtens artikel 19, S.W.T., dienen de politiediensten van Brussel-Hoofdstad in hun betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal te gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 27.220/F van 18 april 1996)

- Stad Brussel:  
in de Nederlandstalige agenda van een gemeenteraadszitting wordt gebruik gemaakt van Franstalige benamingen of afkortingen van instellingen die een Nederlandstalige benaming hebben of zouden moeten hebben.

Het gemeentebestuur van de stad Brussel dient als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad te worden beschouwd.

Aangezien de agenda van een besloten vergadering niet openbaar wordt gemaakt (aangeplakt) kan hij niet als een bericht of mededeling aan het publiek beschouwd worden maar wel als een betrekking met een particulier.



Krachtens artikel 19, S.W.T., gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Bijgevolg dient ieder gemeenteraadslid een volledig in zijn eigen taal gestelde agenda (Nederlands of Frans) te krijgen. (Advies 27.232/F van 18 april 1996)

- Politiecommissariaat van Jette:  
het sturen van een Franstalige brief aan een Nederlandstalige particulier.

Conform artikel 19, S.W.T., gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. De envelop, de brief en de bijgevoegde documenten hadden enkel in het Nederlands gesteld moeten zijn.

(Advies 27.236/C van 21 maart 1996)

- Gemeente Ganshoren:  
Nederlandsonkundig personeel bij het politiekorps.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. moet het politiekorps van de gemeente beschouwd worden als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad. Krachtens artikel 19, S.W.T., gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Krachtens artikel 20, § 1, van de S.W.T., stelt voornoemde dienst de akten die de particulieren betreffen alsook de verklaringen in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

Voor wat de talenkennis van het personeel betreft, dient verwezen te worden naar artikel 21, §§ 2 en 5, van de S.W.T., dat stelt dat niemand kan benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling laat van blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.

(Advies 27.245 van 15 februari 1996)

- Gemeente Anderlecht:  
een schepen beantwoordt in het Frans de in het Nederlands gestelde brieven van een inwoner van de gemeente.

Conform artikel 19, S.W.T., gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een

---

particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.  
(Advies 28.084 van 12 december 1996)

- Politie stad Brussel:  
tweetalige, doch overwegend in het Frans gestelde oproepingsbrief.

Krachtens artikel 19, S.W.T., gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De politiediensten van Brussel-Hoofdstad dienen eentalig Franse en eentalig Nederlandse oproepingsbrieven te gebruiken. Wanneer niet kan worden uitgemaakt tot welke taalgroep de geadresseerde behoort, dienen twee brieven, één eentalig Nederlandse en één eentalig Franse, achtergelaten of opgestuurd te worden (cfr. advies 3.332).  
(Advies 28.114 van 26 september 1996)

- Burgemeester van Brussel:  
het versturen van een Nederlandstalige brief met tweetalig hoofd aan een Nederlandstalige particulier.

De burgemeester van Brussel dient in de uitoefening van zijn ambt, krachtens artikel 19, S.W.T., in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal te gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Een in één taal gestelde brief met tweetalig hoofd is in strijd met de taalwetgeving.  
(Advies 28.115/H van 26 september 1996)

## C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Gemeente Watermaal-Bosvoorde:  
huis-aan-huisbedeling van een eentalig Franse folder door een plaatselijke v.z.w.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. is een v.z.w. die in het gemeentelijk vlak werd opgericht, aan de S.W.T. onderworpen wanneer blijkt dat haar opdracht de perken van een privaat bedrijf te buiten gaat en er een nauwe band bestaat tussen die instelling en de gemeente (cfr. adviezen 3708 van 25 april 1974, 19.102 van 12 november 1987, 26.150 van 16 februari 1995 en 19.018 van 7 september 1995).

De v.z.w. valt bijgevolg onder toepassing van de S.W.T. en dit krachtens artikel 1, § 1, 2° van deze wetten (cfr. advies 19.018 van 7 september 1995).

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. wordt een huis-aan-huis bedeelde folder als een bericht en mededeling aan het publiek beschouwd.

De v.z.w. "Sportwarande der Drie Linden" dient als een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9, S.W.T., beschouwd te worden (cfr. advies 19.018 van 7 september 1995).

Overeenkomstig artikel 18, S.W.T., stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans. Het verspreiden van eentalige folders, in casu Franstalige, is dus in strijd met de vigerende taalwetgeving.

(Advies 27.186/27.187 van 4 juli 1996)

- Stad Brussel:

Franstalige vermeldingen op Nederlandstalige bladzijden in het tijdschrift "Brussel, mijn stad".

Krachtens artikel 18, S.W.T., dienen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad alles wat als een bericht en mededeling aan het publiek kan worden beschouwd in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cfr. advies 24.124).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cfr. advies 24.124).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slecht één taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is (artikel 22, S.W.T.).

De klacht is ongegrond, aangezien alle artikels, mededelingen en berichten, in de twee talen zijn gesteld.

(Advies 27.232/D van 21 maart en 26 september 1996)

- Minister van Binnenlandse Zaken:

vraag om advies i.v.m. het gebruik van de Duitse taal voor het klein zegel van de Staat en de kenspreuk.

Het klein zegel van de Staat kan, in sommige gevallen, het voorwerp uitmaken van tweetalige vermeldingen. De V.C.T. is echter van oordeel dat er ook drie eentalige versies van het zegel moeten bestaan (artikel 41, § 1, S.W.T.).

In de taalgrensgemeenten, in de randgemeenten en in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, moeten de mededelingen aan het publiek tweetalig zijn, evenals het zegel van de Staat. In de gemeenten van het Duitse taalgebied wordt de kenspreuk in het Duits en in het Frans vermeld.

---

Artikel 47, § 2, S.W.T., bepaalt dat de in het buitenland gevestigde diensten de berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het Belgisch publiek, stellen in het Nederlands en in het Frans en, zo daartoe aanleiding bestaat, ook in het Duits.

Het koninklijk besluit van 18 maart 1837 zou moeten worden herzien om 's lands zegel aan te passen aan de huidige realiteit.

(Advies 27.239 van 18 januari 1996)

- Gemeente Anderlecht:

brochure "*Anderlecht, ma commune*" nagenoeg uitsluitend in het Frans gesteld.

De brochure "*Anderlecht, ma commune*" uitgave 1996, dient te worden beschouwd als een mededeling aan het publiek die, conform artikel 18, S.W.T., in een gemeente van Brussel-Hoofdstad, moet gesteld worden in het Nederlands en in het Frans (cfr. advies 19.205 van 14 januari 1988 en 24.124 van 1 september 1993).

(Advies 27.247 van 14 maart 1996)

- Gemeente Sint-Gillis:

eentalig Franse advertentie in Vlan voor het aanleggen van een wervingsreserve van aspirant-politieagenten.

De gemeente Sint-Gillis dient in navolging van artikel 18, S.W.T., haar mededelingen en berichten aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Het is mogelijk dat de mededeling ofwel in de twee talen in één krant of weekblad wordt geplaatst, ofwel dat de mededeling in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie wordt geplaatst. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die dezelfde verspreidingsvorm hebben.

De Nederlandse versie van de publiciteit diende ofwel in Vlan geplaatst te worden ofwel in een krant die net als Vlan gratis in Brussel-Hoofdstad wordt verspreid (bv. Deze Week in Brussel).

(Advies 28.026 van 21 maart en 26 september 1996)

- Gemeente Watermaal-Bosvoorde:

eentalig Franse werkaanbieding in Vlan voor aspirant-politieagenten.

Krachtens artikel 18, S.W.T., dienen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Het is mogelijk dat de mededeling ofwel in de twee talen in één krant of weekblad wordt geplaatst, ofwel dat de mededeling in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie wordt geplaatst. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die dezelfde verspreidingsvorm hebben.

De Nederlandse versie van de publiciteit diende ofwel in Vlan geplaatst te worden ofwel in een krant die net als Vlan gratis in Brussel-Hoofdstad wordt verspreid (bv. Deze Week in Brussel).

(Advies 28.032/C van 20 september 1996)

- Gemeente Oudergem:  
Franse werkaanbieding in Vlan.

Een advertentie van de gemeente Oudergem voor de aanwerving van verpleegsters is een bericht aan het publiek en dient in navolging van artikel 18, S.W.T., in het Nederlands en het Frans gesteld te worden.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. is het mogelijk dat de mededeling ofwel in de twee talen in één krant wordt geplaatst, ofwel dat de mededeling in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie wordt geplaatst.

Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die dezelfde verspreidingsvorm hebben.

Aangezien de kranten waarin de advertentie in het Nederlands verscheen niet dezelfde verspreidingsvorm hebben als Vlan, is de klacht gegrond.

(Advies 28.032/D van 4 juli 1996)

- Gemeente Sint-Jans-Molenbeek:  
het verspreiden van een Arabische folder naast een Nederlandstalige en een Franstalige.

Deze folders zijn berichten en mededelingen aan het publiek en dienen krachtens artikel 18, S.W.T., in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn.

Gelet evenwel op het specifieke doel van de bewuste folder, nl. de bevordering van de integratie, kan de V.C.T. aanvaarden dat er naast een Nederlandse en een Franse tekst ook een Arabische tekst wordt verspreid, waarboven evenwel duidelijk de vermelding "vertaling - traduction" moet zijn aangebracht. Deze werkwijze dient als uitzonderlijk te worden beschouwd. De klacht is ongegrond.

(Advies 28.032/G van 29 augustus 1996)

- 
- 
- Gemeente Anderlecht:  
brochure "*Anderlecht Info*" van januari 1996 nagenoeg uitsluitend in het Frans gesteld.

De brochure "*Anderlecht Info*" dient te worden beschouwd als een mededeling aan het publiek die, conform artikel 18, S.W.T., in een gemeente van Brussel-Hoofdstad, moet gesteld worden in het Nederlands en in het Frans (cfr. advies 19.205 van 14 januari 1988 en 24.124 van 1 september 1993).  
(Advies 28.039 van 18 april 1996)

- Gemeente Sint-Gillis:  
eentalig Franse advertentie in Vlan.

Een advertentie van de gemeente Sint-Gillis voor de aanwerving van een politie-assistent is een bericht aan het publiek en dient in navolging van artikel 18, S.W.T., in het Nederlands en het Frans gesteld te worden.

Elk wervingsbericht moet steeds tegelijkertijd in het Frans in de Franstalige dagbladen en in het Nederlands in de Nederlandstalige dagbladen verschijnen. De gekozen kranten moeten dezelfde verspreidingsvorm hebben. Aangezien Het Laatste Nieuws enkel tegen betaling kan worden verkregen en bijgevolg niet dezelfde verspreidingsvorm heeft als Vlan, is de klacht gegrond.

(Advies 28.048/I van 29 augustus 1996)

- Schepen van de Stad Brussel:  
het plaatsen van een eentalig Franse advertentie in Vlan met aankondiging van sociaal dienstbetoon.

Uit de inhoud blijkt dat deze advertentie een persoonlijk initiatief is en niet beschouwd kan worden als een administratief bericht en mededeling aan het publiek in de zin van de S.W.T. De V.C.T. acht de klacht ongegrond. Niettemin wijst zij erop dat bij het opstellen van niet-officiële mededelingen door gemeentemandatarissen vermeden moet worden de indruk te wekken dat het om administratieve gemeentelijke mededelingen gaat; dit o.m. door het vermelden van hun titels (cfr. advies 24.083).

(Advies 28.048/J van 10 oktober 1996)

- Gemeente Anderlecht:  
brochure "*Anderlecht, ma commune - Guide administratif et commercial 1996*" nagenoeg uitsluitend in het Frans gesteld.

De V.C.T. oordeelt dat de brochure beschouwd dient te worden als een mededeling aan het publiek die, conform artikel 18, S.W.T., in een gemeente van Brussel-Hoofdstad in het Nederlands en in het Frans moet worden gesteld.

(Advies 28.069 van 29 augustus 1996)

- O.C.M.W. Sint-Gillis:

eentalig Franse werkaanbieding in Vlan.

Krachtens artikel 18, S.W.T., dient het O.C.M.W. van Sint-Gillis de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Het is mogelijk dat de mededeling ofwel in de twee talen in één krant of weekblad wordt geplaatst, ofwel dat de mededeling in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie wordt geplaatst. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die dezelfde verspreidingsvorm hebben.

De Nederlandse versie van de publiciteit diende ofwel in Vlan geplaatst te worden ofwel in een krant die net als Vlan gratis in Brussel-Hoofdstad wordt verspreid (bv. Deze Week in Brussel).

(Advies 28.071/A van 10 oktober 1996)

- Gemeente Sint-Pieters-Woluwe:

Praktische Gids.

De "Praktische Gids van Sint-Pieters-Woluwe" dient te worden beschouwd als een mededeling aan het publiek die, conform artikel 18, S.W.T., gesteld moet worden in het Nederlands en in het Frans.

De woorden "in het Nederlands en in het Frans" moeten zo worden geïnterpreteerd dat alle teksten gelijktijdig en integraal in de twee talen en wel op voet van strikte gelijkheid op het document moeten voorkomen. Klacht gegrond.  
(Advies 28.071/E van 12 september 1996)

- O.C.M.W. Watermaal-Bosvoorde:

eentalig Franse vermelding in de Gouden Faxgids.

Krachtens artikel 18, S.W.T., dient het O.C.M.W. van Watermaal-Bosvoorde de tekst die het indient ter publicatie in de Gouden Faxgids in het Nederlands en in het Frans te stellen.  
(Advies 28.071/G van 12 september 1996)

- Gemeente Schaarbeek:

eentalig Franse werkaanbieding voor inspecteur van werken in het blad Vlan van 13 maart 1996.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. is het mogelijk dat de mededeling ofwel in de twee talen in één krant of weekblad wordt geplaatst, ofwel dat de mededeling in de ene taal in een bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie wordt geplaatst.

---

Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die dezelfde verspreidingsvorm kennen.

Het Nederlandse bericht werd in de dagbladen "Het Laatste Nieuws", "De Standaard", "Het Nieuwsblad" en "De Gentenaar" gepubliceerd. Al deze dagbladen zijn tegen betaling te verkrijgen. De Franse tekst werd evenwel gepubliceerd in een blad dat "van bus tot bus" wordt verspreid. De Nederlandse tekst werd dus niet in publicaties met dezelfde verspreidingsvorm gepubliceerd als de Franse (bijvoorbeeld in "Deze Week in Brussel").

(Advies 28.090/B van 5 september 1996)

- **Gemeente Sint-Gillis:**

eentalig Franse werkaanbieding voor inspecteur van werken in het blad Vlan van 13 maart 1996.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. is het mogelijk dat de mededeling ofwel in de twee talen in één krant of weekblad wordt geplaatst, ofwel dat de mededeling in de ene taal in een bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie wordt geplaatst. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die dezelfde verspreidingsvorm kennen.

Het Nederlandse bericht werd in het dagblad "Het Laatste Nieuws". Dit dagblad is tegen betaling te verkrijgen. De Franse tekst werd evenwel gepubliceerd in een blad dat "van bus tot bus" wordt verspreid. De Nederlandse tekst werd dus niet in een publicatie met dezelfde verspreidingsvorm gepubliceerd als de Franse (vb. "Deze Week in Brussel").

(Advies 28.090/C van 5 september 1996)

- **Gemeente Vorst:**

uitsluitend Franse mededelingen aan het publiek in een stempelokaal van de gemeente.

Een gemeentelijk stempelokaal is een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 van de S.W.T. Plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

(Advies 28.100/A van 24 oktober 1996)

- **Gemeente Anderlecht:**

brochure "Anderlecht Info" van mei 1996 nagenoeg uitsluitend in het Frans gesteld.

De V.C.T. bevestigt haar advies 28.039 van 18 april 1996 betreffende het eerste nummer van deze brochure: "Anderlecht



"Info" dient te worden beschouwd als een mededeling aan het publiek die, conform artikel 18, S.W.T., in een gemeente van Brussel-Hoofdstad, moet gesteld worden in het Nederlands en in het Frans (cfr. adviezen 19.205 van 14 januari 1988 en 24.124 van 1 september 1993).

(Advies 28.113 van 12 december 1996)

- **O.C.M.W. Vorst:**

eentalig Franse werkaanbiedingen in Vlan.

Krachtens artikel 18, S.W.T., stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

Het is mogelijk dat de mededeling ofwel in de twee talen in één krant of weekblad wordt geplaatst, ofwel dat de mededeling in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie wordt geplaatst. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die dezelfde verspreidingsvorm hebben.

De Nederlandse versie van de publiciteit diende ofwel in Vlan geplaatst te worden ofwel in een krant die net als Vlan gratis in Brussel-Hoofdstad wordt verspreid (bv. Deze Week in Brussel).

(Advies 28.115/A van 7 november 1996)

- **Gemeente Sint-Gillis:**

eentalig Franse werkaanbieding in Vlan.

Krachtens artikel 18, S.W.T., stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

Het is mogelijk dat de mededeling ofwel in de twee talen in één krant of weekblad wordt geplaatst, ofwel dat de mededeling in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie wordt geplaatst. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die dezelfde verspreidingsvorm hebben.

De Nederlandse versie van de publiciteit diende ofwel in Vlan geplaatst te worden ofwel in een krant die net als Vlan gratis in Brussel-Hoofdstad wordt verspreid (bv. Deze Week in Brussel).

(Advies 28.115/B van 7 november 1996)

- **Schepen van de Stad Brussel:**

eentalig Franse brief met hoofding van de stad gericht aan de bewoners van de Harenheidestraat.

---

Door gebruik te maken van briefpapier van de Stad Brussel werd hoe dan ook de indruk gewekt dat het hier gaat om een bericht aan de bevolking dat in navolging van artikel 18, S.W.T., in het Nederlands en in het Frans dient gesteld te worden. Klacht gegrond.

(Advies 28.138 van 21 november 1996)

- Gemeente Watermaal-Bosvoorde:  
het Nederlandse en het Franse gedeelte van het tijdschrift "Officieel" stemmen niet overeen.

Het blad "Officieel" wordt uitgegeven in opdracht van het gemeentebestuur en dient conform artikel 18, S.W.T., in het Nederlands en in het Frans te worden gesteld.

De woorden "in het Nederlands en in het Frans" moeten zo worden geïnterpreteerd dat alle teksten gelijktijdig en integraal in de twee talen en op voet van strikte gelijkheid op het document moeten voorkomen.

Aangezien het kapt hoofdzakelijk Franstalig is, het Nederlandstalige gedeelte in een kleiner lettertype gedrukt werd en de bijhorende illustraties ontbreken, is die gelijkheid niet nageleefd.

(Adviezen 28.145 van 20 september 1996 en 28.193 van 21 november 1996)

- Gemeente Elsene:  
het gemeentelijk informatieblad "Notre commune - Onze gemeente" bijna uitsluitend in het Frans gesteld.

De bewuste brochure dient te worden beschouwd als een bericht en mededeling aan het publiek uitgaande van een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad en dient volgens artikel 18, S.W.T., in het Nederlands en in het Frans gesteld te worden, met uitzondering van de rubrieken die als redactiewerk moeten worden beschouwd, waarvoor een billijk evenwicht moet worden bereikt (cfr. advies 24.124).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22, S.W.T. De taalwetten werden in de brochure niet toegepast. De klacht is derhalve gegrond.  
(Advies 28.153 van 26 september 1996)

- Gemeenten Jette en Koekelberg:  
eentaligheid van sommige parkeerautomaten.

1. De inlichtingen of instructies op de parkeerautomaten die voor de gebruikers bestemd zijn, moeten worden beschouwd als berichten en mededelingen aan het publiek.

Krachtens artikel 18, 1ste lid, S.W.T., worden die door de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn in het Nederlands en in het Frans gesteld.

In Jette en in Koekelberg werd de reglementering ter zake geëerbiedigd, aangezien de inlichtingen op de parkeerautomaten in beide talen gesteld zijn.

2. De biljetten die door deze parkeerautomaten worden verstrekt, zijn ontvangstbewijzen die als getuigschriften kunnen worden beschouwd, in de zin van de S.W.T. (adviezen 1.681 van 13.09.66 en 3.402 van 09.05.72).

Krachtens artikel 20, § 1, S.W.T., stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de getuigschriften die aan de particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of in het Frans, naargelang van de wens van de belanghebbende.

Dit blijkt het geval te zijn in Jette, aangezien de parkeerbiljetten in het Nederlands of in het Frans worden gesteld, naargelang van de keuze van de gebruiker.

In Koekelberg daarentegen, waar de parkeerautomaten niet zijn uitgerust met een functietoets waarmee de gebruiker zijn taalkeuze kan maken, worden de parkeerbiljetten automatisch in het Nederlands en in het Frans afgegeven.

Om praktische redenen aanvaardt de V.C.T. een dergelijke situatie (cfr. advies 26.190 van 26 januari 1995).  
(Advies 28.161 van 21 november 1996)

- Gemeente Oudergem:  
verkeersborden "verboden te parkeren" in strijd met de S.W.T.

Dergelijke verkeersborden zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de taalwetgeving. Krachtens artikel 18, S.W.T., stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.  
(Adviezen 28.183 van 24 oktober en 28.257 van 5 december 1996)

D. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN  
EN VERGUNNINGEN

- Stad Brussel:  
1. een kiesoproepbrief bestemd voor een Nederlandstalige uit Brussel bevat tweetalige vermeldingen;  
2. een getuigschrift van goed zedelijk gedrag werd afgeleverd met Franstalige vermeldingen.

---

1. Een oproepingsbrief voor een kiezer is een betrekking met een particulier in de zin van de S.W.T. Krachtens artikel 19 gebruikt een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die het Nederlands of het Frans is. Alle aanduidingen op de oproepingsbrief maken deel uit van de betrekking met de particulier. Brieven en briefhoofden eveneens.

2. Een getuigschrift van goed zedelijk gedrag is een getuigschrift in de zin van de S.W.T. Het moet gesteld worden in de taal die de betrokkene wenst, het Nederlands of het Frans. (Advies 27.107 van 15 februari 1996)

- Gemeente Ganshoren:

Nederlandsonkundig personeel bij het politiekorps.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. dient het politiekorps van de gemeente beschouwd te worden als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad. Krachtens artikel 19 van de S.W.T. gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Krachtens artikel 20, § 1, van de S.W.T., stelt voornoemde dienst de akten die de particulieren betreffen alsook de verklaringen in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

Voor wat de talenkennis van het personeel betreft, dient verwezen te worden naar artikel 21, §§ 2 en 5, van de S.W.T., dat stelt dat niemand kan benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling laat van blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal. (Advies 27.245 van 15 februari 1996)

- Gemeente Sint-Jans-Molenbeek - politiediensten en DA-CAR NV:  
factuur en attest aan Nederlandstalige inwoner van Brussel.

De politiedienst van Sint-Jans-Molenbeek moet volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad worden beschouwd (cfr. advies 27.245).

Krachtens artikel 20, § 1, S.W.T., stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de akten die de particulieren betreffen alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die aan particulieren afgegeven worden, in het Nederlands of in het Frans, naargelang van de wens van de belanghebbende.

Aangezien de taalaanhorigheid van de klager bekend was, diende hem een volledig in het Nederlands gesteld attest bezorgd te worden.

De V.C.T. is van oordeel dat de privé-firma DA-CAR NV, die een concessie van de gemeente Sint-Jans-Molenbeek heeft gekregen, een openbare dienst behartigt en dus een dienst is in de zin van artikel 1, § 1, 2de lid, van voornoemde S.W.T.

Bijgevolg valt zij, wat de betrekking met particulieren betreft, onder dezelfde taalregeling als de dienst waarvan zij de concessie gekregen heeft (plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad).

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. dient een factuur als een betrekking met een particulier beschouwd te worden. Krachtens artikel 19, van voornoemde S.W.T., gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien het adres van de klager gedeeltelijk en andere gegevens volledig in het Nederlands zijn vermeld, was zijn taalaanhorigheid bekend en diende hem een volledig in het Nederlands gestelde factuur bezorgd te worden.  
(Advies 28.032/F van 25 april 1996)

- Gemeentebestuur van Sint-Pieters-Woluwe:  
Franstalig formulier aan Nederlandstalige inwoner.

Krachtens artikel 20, § 1, van de S.W.T., stellen de plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de akten die de particulieren betreffen alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

Indien het gemeentebestuur niet wist dat de klager in een gemeente van het Nederlands taalgebied in de bevolkingsregisters ingeschreven was en ook indien zijn taalaanhorigheid onbekend was of niet kon achterhaald worden, had de verklaring zowel in het Frans als in het Nederlands dienen te worden opgestuurd.  
(Advies 28.062 van 25 april 1996)

## VI. GEMEENTEN MET EEN SPECIALE REGELING

### A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- O.C.M.W. Sint-Genesius-Rode:  
het tewerkstellen van Nederlandsonkundige personen.

---

De tewerkstelling door het O.C.M.W. van mensen in het kader van artikel 60, § 7, van de organieke wet op de O.C.M.W.'s, ontslaat het O.C.M.W. niet van de naleving van de dwingende bepalingen van de S.W.T. Rekening houdend met de sociale situatie van de Nederlandsonkundige kandidaat-werknemers en om hun integratie te bevorderen, is de V.C.T. van oordeel dat het tot de taak van het O.C.M.W. behoort deze mensen taalcurssussen te laten volgen, voorafgaand aan hun eventuele tewerkstelling.

(Advies 26.161 van 15 februari 1996)

- Postkantoor te Ronse:

de dienst 32 is gerangschikt bij de eentalige diensten, hoewel hij belast is met de uitreiking van aangetekende zendingen - zijn titularis is niet tweetalig.

De klacht is gegrond in de mate dat dienst 32 de titularis ervan in contact bracht met het publiek. De V.C.T. neemt akte van het feit dat de uitreiking van die aangetekende zendingen, in de nieuwe dienstorganisatie, niet meer zal gebeuren door de titularis van dienst 32, maar door de gewone postman op ronde.

(Advies 28.006 van 27 juni 1996)

- Gemeente Drogenbos:

weigering van verschillende personeelsleden om het Frans te gebruiken in hun contacten met het publiek, meer bepaald met Franstalige inwoners.

Overeenkomstig artikel 25, S.W.T., gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten in hun betrekkingen met particulieren de door de betrokkenen gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 28.201/28.204/28.205/28.208 van 5 december 1996)

**B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN**

- Gemeente Linkebeek:

tijdens de zitting van de gemeenteraad van Linkebeek van 2 oktober 1995 werden Nederlandstalige particulieren niet in het Nederlands te woord gestaan door de rijkswachters die hen uit de zittingszaal verwijderden.

De door de burgemeester gevorderde ordedienst van de rijkswacht dient beschouwd te worden als een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9, S.W.T.

De plaatselijke diensten van de randgemeenten gebruiken overeenkomstig artikel 25, S.W.T., voor de betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Uit de inlichtingen blijkt dat alle aanmaningen in het Nederlands werden gegeven, dat er geen Nederlandsonkundige diensten werden ingezet en dat de particulieren die uit de zittingzaal werden verwijderd in het Nederlands werden te woord gestaan. De klacht is derhalve ongegrond.  
(Advies 27.190 van 7 maart 1996)

- **Gemeente Komen-Waasten - Toerismekantoor:**  
het versturen van Franstalige documentatie aan een Nederlandstalige.

Komen-Waasten is een taalgrensgemeente als bedoeld door artikel 8 van de S.W.T. en beschikt over een speciale regeling ter bescherming van haar taalminderheid. Krachtens artikel 12, 3de lid, S.W.T., wenden de diensten zich tot de particulieren in die van beide talen (het Nederlands of het Frans) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Conform de rechtspraak van de V.C.T. moet, i.v.m. de briefwisseling tussen particulieren en plaatselijke diensten gevestigd in gemeenten als bedoeld door artikel 8 van de S.W.T., onder "particulieren" worden verstaan, de particulieren die in het ambtsgebied van de plaatselijke dienst gevestigd zijn (advies 1.435 van 21 april 1966).

Een inwoner van de gemeente Anderlecht is niet gerechtigd te genieten van faciliteiten die bedoeld zijn voor een inwoner van Komen-Waasten. Van zijn kant is het stadsbestuur van Komen-Waasten niet verplicht zich tot hem te wenden in het Nederlands.

(Advies 27.201 van 30 mei 1996)

- **Gemeente Drogenbos:**  
weigering van verschillende personeelsleden om het Frans te gebruiken met Franstalige inwoners.

Overeenkomstig artikel 25, S.W.T., gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten in hun betrekkingen met particulieren de door de betrokkenen gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 28.201/28.204/28.205/28.208 van 5 december 1996)

- **Postkantoor Kraainem:**  
het bezorgen van een Franstalig document 227A aan een Nederlandstalige particulier.

Een document met de mededeling dat een aangetekende zending in het postkantoor van Kraainem kan worden afgehaald, dient beschouwd te worden als een betrekking tussen een particulier en een plaatselijke dienst gevestigd in een randgemeente en dient in navolging van artikel 25, S.W.T., gesteld te zijn

---

in de door de particulier gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien het adres van de klager zowel op de af te halen brief als op het aangeklaagde document in het Nederlands gesteld was, kon aan zijn taalaanhorigheid niet getwijfeld worden en diende een volledig in het Nederlands gesteld document bezorgd te worden.

(Advies 28.191 van 21 november 1996)

### C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Gemeente Kraainem:  
plattegronden met eentalig Franse vermeldingen of tweetalige vermeldingen zonder voorrang voor het Nederlands.

Overeenkomstig artikel 24, S.W.T., stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans. Aangezien Kraainem in het Nederlandse taalgebied ligt, moet de Nederlandse tekst de Franse voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder.  
(Advies 27.179/A van 12 september 1996)

- Gemeente Kraainem:  
aanwijzingsborden aan de openbare weg.

Aanwijzingsborden zijn mededelingen aan het publiek en moeten in de randgemeenten in het Nederlands en in het Frans gesteld worden. Aangezien Kraainem in het Nederlandse taalgebied ligt, moet de Nederlandse tekst de Franse voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder.  
(Advies 27.179/B van 14 maart 1996)

- Gemeente Voeren:  
straatnaambord "Rue Gieveldstraat".

1. De presentatie van het bord strookt met de S.W.T. Straatnamen die voorkomen op borden die zichtbaar zijn voor het publiek, zijn berichten en mededelingen aan het publiek (cfr. advies 604 van 10 juni 1965).

De gemeente Voeren is een van de taalgrensgemeenten die, krachtens artikel 8 van de S.W.T., begiftigd zijn met een speciale regeling ter bescherming van hun minderheden. Naar luid van artikel 11, § 2, 2de lid, moeten berichten en mededelingen aan het publiek tweetalig zijn.

Conform de rechtspraak van de V.C.T. moet er ter zake voorrang worden verleend aan de taal van het gebied, in casu het Nederlands (adviezen 1.980 van 28.09.1967, 19.231 van



04.02.1988 en 21.038 van 26.10.1989). De Franse tekst moet worden voorafgegaan door de Nederlandse. Het Nederlands is immers de binnendiensttaal van de gemeente Voeren.

Wanneer een straat een onvertaalbare eigenaam draagt, oordeelt de V.C.T. echter dat het woord "rue", om spraakkundige redenen, de eigenaam mag voorafgaan, terwijl het woord "straat" onderaan het bord of rechts van de eigenaam wordt geplaatst, teneinde de eigenaam slechts éénmaal te moeten vermelden (adviezen nr. 3395 en 4093 van 14.10.1976).

2. De vraag of de woorden "straat" en "rue" mogen worden weggelaten zodat enkel de eigenaam overblijft, valt niet in de toepassingssfeer van de S.W.T.

Ter zake is het advies van de Koninklijke Commissie voor Toponymie vereist.

(Advies 27.234/A van 17 oktober 1996)

- Gemeente Vloesberg:

straatnaambord met de eentalige vermelding "Place de la Station".

Volgens de rechtspraak van de V.C.T. moeten straatnaamborden beschouwd worden als mededelingen aan het publiek. Conform artikel 11, § 2, 2de lid, S.W.T., worden de berichten en mededelingen aan het publiek in de taalgrensgemeenten gesteld in het Nederlands en in het Frans.

(Advies 27.234/B van 7 november 1996)

- Ministerie van Binnenlandse Zaken:

vraag om advies i.v.m. het gebruik van de Duitse taal voor het klein zegel van de Staat en de kenspreuk.

Het klein zegel van de Staat kan, in sommige gevallen, het voorwerp uitmaken van tweetalige vermeldingen. De V.C.T. is echter van oordeel dat er ook drie eentalige versies van het zegel moeten bestaan (artikel 41, § 1, S.W.T.).

In de taalgrensgemeenten, in de randgemeenten en in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, moeten de mededelingen aan het publiek tweetalig zijn, evenals het zegel van de Staat. In de gemeenten van het Duitse taalgebied wordt de kenspreuk in het Duits en in het Frans vermeld.

Artikel 47, § 2, S.W.T., bepaalt dat de in het buitenland gevestigde diensten de berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het Belgisch publiek, stellen in het Nederlands en in het Frans en, zo daartoe aanleiding bestaat, ook in het Duits.

Het koninklijk besluit van 18 maart 1837 zou moeten worden herzien om het zegel aan te passen aan de huidige realiteit. (Advies 27.239 van 18 januari 1996)

---

- Gemeenten met een speciale taalregeling:  
straatnaamborden - voorrang aan de streektaal.

1. De randgemeenten.

Overeenkomstig artikel 24, S.W.T., stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans. In de randgemeenten die tot het Nederlandse taalgebied behoren, moet voorrang worden verleend aan het Nederlands.

2. De gemeenten uit het Malmedyse.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, 2de lid, van de S.W.T., worden de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Frans en in het Duits gesteld in de gemeenten uit het Malmedyse, als de gemeenteraad dat beslist. In de gemeenten uit het Malmedyse die tot het Franse taalgebied behoren moet voorrang worden verleend aan het Frans.

3. De gemeenten van het Duitse taalgebied.

Overeenkomstig artikel 11, § 2, 1ste lid, S.W.T., worden in de gemeenten van het Duitse taalgebied de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Duits en in het Frans gesteld. Er moet voorrang worden verleend aan de taal van de streek.

4. De taalgrensgemeenten.

Overeenkomstig artikel 11, § 2, 2de lid, S.W.T., worden de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn "in het Nederlands en in het Frans" (Nederlandse wettekst), "*en français et en néerlandais*" (Franse wettekst) gesteld. Er dient voorrang te worden verleend aan de taal van de streek.

5. Vermelding van de voorrang van de streektaal.

De V.C.T. heeft reeds herhaaldelijk geoordeeld dat er op straatnaamborden voorrang moet worden verleend aan de taal van het gebied door aan de tekst die in die taal is gesteld de eerste plaats te geven, hetzij van boven naar onder, hetzij van links naar rechts (adviezen 27.179/B van 14 maart 1996 en 28.155/A van 5 september 1996).  
(Advies 28.029 van 12 december 1996)

- Stad Ronse:  
eentalig Nederlandse mededelingen.

Het betreft enerzijds mededelingen van de stad Ronse in de plaatselijke weekbladen en anderzijds vermeldingen op de deuren van verscheidene diensten in het stadhuis.

In de taalgrensgemeenten, zijn de berichten die uitgaan van de gemeentelijke overheid en via de pers worden gepubliceerd in een blad dat van huis tot huis wordt verspreid onder alle inwoners van de gemeente of worden angeplakt, mededelingen aan het publiek die, conform artikel 11, § 2, 2de lid, S.W.T., in het Nederlands en in het Frans moeten worden gesteld.

(Advies 28.044 van 19 december 1996)

- Gemeente Kraainem:  
tweetalige vermeldingen aan bushalte M.I.V.B. met voorrang voor het Frans.

Een bushalte van de M.I.V.B. is een plaatselijke dienst, in casu gelegen in een randgemeente met een speciale taalregeling.

De naam van een bushalte is een mededeling aan het publiek. Volgens artikel 24, S.W.T., dienen berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in een randgemeente met een speciale taalregeling in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. dient echter voorrang te worden gegeven aan het Nederlands, aangezien Kraainem tot het Nederlandse taalgebied behoort.  
(Advies 28.178 van 24 oktober 1996)

#### D. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

- rijkswachtbrigade van Voeren:  
taalgebruik bij het uitreiken van attesten.

Artikel 1, § 1, 4°, van de S.W.T. bepaalt dat deze wetten toepasselijk zijn op de administratieve handelingen van de rechterlijke macht, van dezer medewerkers en van de schooloverheden.

In tal van adviezen, o.m. het advies 11.087 van 9 oktober 1980, heeft de V.C.T. geoordeeld dat haar bevoegdheid zich uitstrekt tot alle handelingen van administratieve aard die worden gesteld door eenheden van de rijkswacht, en dat deze laatste tot de medewerkers van de rechterlijke macht behoort.

De rijkswachtbrigade van Voeren waarvan de werkkring beperkt blijft tot één enkele gemeente, is een plaatselijke dienst als bedoeld door artikel 9 van de S.W.T.

Met toepassing van artikel 14, § 2, b, van de S.W.T., stelt een dergelijke dienst de getuigschriften die hij uitreikt aan

---

particulieren, in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de wens van belanghebbende.  
Wanneer de taalaanhoorigheid van een particulier uit een gemeente met een speciale taalregeling niet bekend is, geldt evenwel het vermoeden juris tantum volgens hetwelk de particulier de taal gebruikt van het gebied waarin hij woont. In Voeren is dat, in casu, het Nederlands.

De V.C.T. acht de klacht ontvankelijk, maar niet gegrond: in de mate dat het vaststaat dat de klager zich tot de betrokken rijkswachter heeft gericht in het plaatselijk dialect, kan het de betrokken rijkswachter niet ten kwade worden geduid dat hij voormeld attest in het Nederlands heeft opgesteld. (Advies 27.244 van 18 april 1996)

## VII. PLAATSELIJKE EENTALIGE DIENSTEN

### A. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen - Station van Ottignies:  
Franstalig reisbiljet met de vermelding "Brussel-Nationaal-Luchthaven".

De N.M.B.S. heeft ons laten weten dat de huidige regel betreffende de vermelding op de reistickets van de benaming van het station van de luchthaven Brussel-Nationaal de volgende is: "de naam van een station van bestemming dat in een ander taalgebied gelegen is, wordt vermeld in de taal van dat gebied, zelfs wanneer er een officiële vertaling van bestaat".

Aangezien de V.C.T. in haar advies 11.212 van 8 oktober 1981 de formule aanvaard heeft die door de N.M.B.S. werd uitgewerkt voor het vermelden van de stations op de reisbiljetten en het station van Brussel-Nationaal een lokale dienst is die gevestigd is in het homogene Nederlandse taalgebied, is de klacht ontvankelijk doch ongegrond. (Advies 27.067 van 29 augustus 1996)

### B. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN

- Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:  
laat niet toe dat een touroperator Eurostar-treintickets aanmaakt voor reisbureaus in de taal van het gebied waar het reisbureau gevestigd is.

Een Eurostar-treinticket kan enkel aangekocht worden in een reisbureau en in de N.M.B.S.-stations.

De bedoelde reisbiljetten die door een touroperator aange-  
maakt worden op verzoek van reisbureaus moeten worden gesteld  
in de taal van het gebied waar het reisbureau gevestigd is:

- 1) in het Nederlands wanneer het reisbureau in het homogene  
Nederlandse taalgebied gevestigd is;
- 2) in het Frans wanneer het reisbureau in het homogene Franse  
taalgebied gevestigd is;
- 3) in het Duits of in het Frans, naargelang van de wens van  
de betrokkene, wanneer het reisbureau in het Duitse taalge-  
bied of in het Malmedyse gevestigd is;
- 4) in het Nederlands of in het Frans, naargelang van de wens  
van de betrokkene, wanneer het reisbureau in Brussel-Hoofd-  
stad, in een rand- of een taalgrensgemeente gevestigd is.  
(Advies 27.085 van 9 mei 1996)

#### VIII. DUITSE TAALGEBIED EN GEMEENTEN UIT HET MALMEDYSE

##### A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- Belgacom:

definitieve benoeming in een betrekking te St-Vith geweigerd  
aan een personeelslid dat een examen over de grondige kennis  
van het Duits heeft afgelegd (artikel 7 van het KB van 30  
november 1966); betrokkene mag niet meedoen aan een bevoor-  
deringsexamen in het Duits voor een betrekking te St-Vith omdat  
het onmogelijk is van taalgroep te veranderen.

In haar principiële advies 12.184 van 13 januari 1983 m.b.t. de  
vraag van de toenmalige minister van PTT in verband met de  
mogelijkheid om een overplaatsing of bevordering te bekomen  
in een ander taalgebied stelde de V.C.T. het volgende: "Het  
is verkeerd te beweren, zoals zou blijken voort te vloeien  
uit de praktijk van bepaalde besturen, dat gediplomeerde  
Duitstalige ambtenaren moeten ingekapseld worden in een  
Duitse taalgroep die op een taalrol zou gelijken en dat zij  
verplicht zouden zijn enkel in het Duitse taalgebied een ambt  
uit te oefenen."

In advies 11.136 van 10 december 1981 heeft de V.C.T. onder-  
streept: "Om die redenen adviseert de V.C.T. dat een Duitsta-  
lige ambtenaar, die verbonden is aan een plaatselijke of  
gewestelijke dienst van het Duitse taalgebied, een overplaat-  
sing of een bevordering mag bekomen in plaatselijke of  
gewestelijke diensten van een ander taalgebied, indien hij  
een grondige kennis heeft van de taal van dat gebied, bewezen  
door een examen, voorgeschreven door artikel 7 van het  
koninklijk besluit IX van 30/11/1966. Anderzijds kan deze  
ambtenaar steeds, op grond van zijn Duitstalig diploma door

---

---

overplaatsing of bevordering naar het Duitstalig gebied terugkeren (om er een betrekking te bekleden)."

Deze rechtspraak van de V.C.T. staat dus uitzonderlijk de overplaatsing of bevordering in plaatselijke of gewestelijke diensten in een ander taalgebied toe en dit teneinde Duitstaligen evenwaardige carrièremogelijkheden aan te bieden. De klacht is derhalve gegrond.  
(Advies 28.014 van 25 april 1996)

## B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Ministerie van Binnenlandse Zaken:  
vraag om advies i.v.m. het gebruik van de Duitse taal voor het klein zegel van de Staat en de kenspreuk.

Het klein zegel van de Staat kan, in sommige gevallen, het voorwerp uitmaken van tweetalige vermeldingen. De V.C.T. is echter van oordeel dat er ook drie eentalige versies van het zegel moeten bestaan (artikel 41, § 1, S.W.T.). In de taalgrensgemeenten, in de randgemeenten en in die van Brussel-Hoofdstad, moeten de mededelingen aan het publiek tweetalig zijn, evenals het zegel van de Staat. In de gemeenten van het Duitse taalgebied wordt de kenspreuk in het Duits en in het Frans vermeld. Artikel 47, § 2, S.W.T., bepaalt dat de in het buitenland gevestigde diensten de berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het Belgisch publiek, stellen in het Nederlands en in het Frans en, zo daartoe aanleiding bestaat, ook in het Duits. Het koninklijk besluit van 18 maart 1837 zou moeten worden herzien om 's lands zegel aan te passen aan de huidige realiteit.

(Advies 27.239 van 18 januari 1996)

- Gemeenten met een speciale taalregeling:  
straatnaamborden - voorrang aan de streektaal.

### 1. De randgemeenten.

Overeenkomstig artikel 24, S.W.T., stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans. In de randgemeenten die tot het Nederlandse taalgebied behoren, moet voorrang worden verleend aan het Nederlands.

### 2. De gemeenten uit het Malmédysse.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, 2de lid, S.W.T., worden de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Frans en in het Duits gesteld in de gemeenten uit het Malmédysse, indien dezer gemeenteraad zulks beslist. In de

gemeenten uit het Malmedyse die tot het Franse taalgebied behoren, moet voorrang worden verleend aan het Frans.

3. De gemeenten van het Duitse taalgebied.

Overeenkomstig artikel 11, § 2, 1ste lid, S.W.T., worden in de gemeenten van het Duitse taalgebied de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Duits en in het Frans gesteld. Er moet voorrang worden verleend aan de taal van de streek.

4. De taalgrensgemeenten.

Overeenkomstig artikel 11, § 2, 2de lid, S.W.T., worden de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn "in het Nederlands en in het Frans" (Nederlandse wettekst), "*en français et en néerlandais*" (Franse wettekst) gesteld. Er dient voorrang te worden verleend aan de taal van de streek.

5. Vermelding van de voorrang van de streektaal.

De V.C.T. heeft reeds herhaaldelijk geoordeeld dat er op straatnaamborden voorrang moet worden verleend aan de taal van het gebied door aan de tekst die in die taal is gesteld de eerste plaats te geven, hetzij van boven naar onder, hetzij van links naar rechts (adviezen 27.179/B van 14 maart 1996 en 28.155/A van 5 september 1996).  
(Advies 28.029 van 12 december 1996)

- Gemeente Kelmis:

een plaatsnaambord F 43 voor "Rochuskapelle - *Chapelle Saint Roch*" is uitsluitend in het Frans gesteld.

Een plaatsnaambord is een bericht en mededeling aan het publiek dat, volgens artikel 11, § 2, S.W.T., in gemeenten van het Duitse taalgebied in het Duits en het Frans moet worden gesteld.

(Advies 28.149 van 5 september 1996)

- Gemeente Kelmis:

voorrang voor de Franse tekst op het straatnaambord "*rue de Liège - Lütticherstr.*" en op het onderbord C3 "*Excepte riverains et fournisseurs - Auser Anlieger und Lieferanten*".

Een straatnaambord en een onderbord zijn berichten en mededelingen aan het publiek die, overeenkomstig artikel 11, § 2, van de S.W.T., in gemeenten van het Duitse taalgebied in het Duits en het Frans moeten worden gesteld. Conform de vaste rechtspraak van de V.C.T. moet voorrang worden verleend aan de taal van de streek door het Duits de eerste plaats te geven, van boven naar onder of van links naar rechts.

(Advies 28.155/A van 5 september 1996)

---

---

## HOOFDSTUK DRIE BIJZONDERE RUBRIEKEN

### I. TAALGEBRUIK IN ONDERNEMINGEN

- Fonds voor Bestaanszekerheid van de Werklieden uit het Bouwbedrijf:  
het uitreiken van een in het Frans gestelde sociale identiteitskaart aan Nederlandstalige arbeiders.

De V.C.T. is van oordeel dat de sociale identiteitskaart voor de bouwsector, die aan de arbeider wordt uitgereikt en door deze wordt bewaard, onder toepassing valt van artikel 52, § 1, 2de lid, S.W.T.

Artikel 52, § 1, bepaalt dat "voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, de private nijverheids,- handels,- of financiebedrijven de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn. In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het Nederlandssprekende personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het Franssprekende personeel."

Bijgevolg dient het Fonds voor Bestaanszekerheid van de Werklieden uit het Bouwbedrijf alles te doen om de taalaanhorigheid te kennen van de werknemers die in de bedrijven van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn tewerkgesteld.  
(Advies 27.072/27.073 van 23 mei 1996)

### II. TAALGEBRUIK IN DE GEMEENTERAAD

- Gemeente Anderlecht:  
een schepen heeft in het Frans geantwoord op een schriftelijke vraag van een Nederlandstalig gemeenteraadslid.

De mondelinge en schriftelijke vragen, gesteld overeenkomstig artikel 84, § 3, van de gemeentewet, maken deel uit van de



uitoefening van het mandaat van een gemeenteraadslid en een gemeenteraadslid kan zijn mandaat niet normaal vervullen wanneer hij of zij een antwoord ontvangt in een andere dan zijn of haar taal.

(Advies 27.233 van 10 oktober 1996)

### III. GEBRUIK VAN ANDERE TALEN

- NV Belgacom Directory Services:  
Engelstalige benaming van die firma.

Inzake het probleem van het gebruik van Engelse termen door verschillende autonome overheidsbedrijven, o.a. voor de benamingen van diensten, functies of titels, heeft de V.C.T. een studie aangevat om na te gaan in welke mate die Engelstalige benamingen onder toepassing van de taalwetten vallen.

In afwachting van het resultaat van die studie, is de V.C.T. van oordeel dat *Belgacom Directory Services* alles in het werk moet stellen opdat het publiek uit de vier taalgebieden haar benaming gemakkelijk kan begrijpen.

(Advies 27.157 van 21 november 1996)

- Vlaamse Gemeenschapscommissie:  
de brochure "Migranten over Belgen - Belgen over migranten" niet uitsluitend in het Nederlands gesteld.

De klacht is niet gegrond. De V.C.T. vraagt wel dat bij een volgende uitgave erop wordt toegezien dat het, conform advies 26.166 van 17 februari 1995, ten volle duidelijk wordt gemaakt dat de Franse, Arabische en Turkse teksten vertalingen zijn van een Nederlandse basistekst.

De Franse en Turkse vermeldingen op de kapt van de bijlage komen daar slechts ter illustratie op en niet als hoofdtitel. De klacht is derhalve ook op dat punt ongegrond.

(Advies 27.236/A van 25 april 1996)

### IV. VERKIEZINGEN

- Stad Brussel:
  1. een kiesoproepbrief bestemd voor een Nederlandstalige uit Brussel bevat tweetalige vermeldingen;
  2. een getuigschrift van goed zedelijk gedrag werd afgeleverd met Franstalige vermeldingen.

1. Een oproepingsbrief voor een kiezer is een betrekking met een particulier in de zin van de S.W.T. Op grond van artikel

---

19 gebruikt een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die het Nederlands of het Frans is. Alle aanduidingen op de oproepingsbrief maken deel uit van de betrekking met de particulier. Brieven en briefhoofden eveneens.

2. Een getuigschrift van goed zedelijk gedrag is een getuigschrift in de zin van de S.W.T. Het moet gesteld worden in de taal die de betrokkene wenst, het Nederlands of het Frans. (Advies 27.107 van 15 februari 1996)

#### V. TAALEXAMENS

- Taalgrensgemeenten:  
afvaardiging van een waarnemer van de V.C.T. bij alle taal-examens die door de gemeenten of ondergeschikte besturen worden georganiseerd met toepassing van artikel 61, § 4, S.W.T.

Het gaat om de volgende taalexamens en verslagen:

<u>Examen georganiseerd in:</u>	<u>Verslag:</u>
Edingen (stad), 21 en 28 februari 1996	28.024
Edingen (O.C.M.W.), 6 maart 1996	28.023
Vloesberg (gemeente), 17 april 1996	28.074 en 28.118
Ronse (stad), 20 april 1996	28.119
Ronse (O.C.M.W.), 29 mei 1996	28.106
Edingen (O.C.M.W.), 5 juni 1996	28.124
Moeskroen (stad), 10 juni 1996	28.111
Spiere-Helkijn (O.C.M.W.), 6 juli 1996	28.121
Ronse (stad), 17 augustus 1996	28.147
Mesen (stad), 24 augustus 1996	28.143
Edingen (O.C.M.W.), 12 november 1996	28.202

**DEEL TWEE  
BIJZONDER VERSLAG VAN DE  
NEDERLANDSE AFDELING**

I. TOEPASSINGSSFEER VAN DE GECOORDINEERDE TAALWETTEN

A. ADMINISTRATIEVE HANDELINGEN VAN DE GERECHTELIJKE OVERHEDEN

- Gerechtsdeurwaarder:

het verspreiden van tweetalige publiciteit betreffende een openbare verkoping van roerende goederen in het veilinghuis "2000" te Koksijde.

Gerechtsdeurwaarders hebben een dubbele hoedanigheid, d.w.z. dat zij voor hun cliënten optreden in het privaatrechtelijke vlak en elders, krachtens de wet, als depositarissen van de overheid.

De aangeklaagde publiciteit heeft het karakter van een mededeling van een openbaar ambtenaar die verantwoordelijk is voor de ruchtbaarheid die aan de verkoping wordt gegeven, ook al neemt hij daar niet materieel aan deel.

De publiciteit dient beschouwd te worden als een administratieve handeling van een medewerker van de rechterlijke macht en als bericht of mededeling bestemd voor het publiek in de zin van de S.W.T. In de gemeenten van het homogene Nederlandse taalgebied wordt zij, overeenkomstig artikel 11, § 1, S.W.T., uitsluitend in het Nederlands gesteld.

De N.A. acht derhalve de klacht ontvankelijk en gegrond, enkel in die mate dat de gerechtsdeurwaarder, door zijn tussenkomst (vermelding van zijn naam), de indruk heeft gewekt aan de publiciteit een officieel karakter te geven. In dat geval wordt de advertentie immers een officiële akte, die onderworpen is aan de bepalingen van de S.W.T. (Advies 27.220/A van 2 april 1996)

- Gerechtsdeurwaarder:

tweetalige publiciteit betreffende een openbare verkoping te Koksijde, St-Idesbald.

Op de aangeklaagde publiciteit staat dat de "openbare veiling bij opbod" plaatsgrijpt onder toezicht van gerechtsdeurwaarder Raoul Roegiers.

Het document heeft derhalve het karakter van een mededeling van een openbaar ambtenaar, wiens bijdrage tot het verloop van de verkoping van doorslaggevend belang blijkt te zijn. De betrokkene is derhalve verantwoordelijk voor de ruchtbaarheid die aan die verkoping wordt gegeven, ook al neemt hij daar niet materieel aan deel.

De N.A. oordeelt dat de bedoelde publiciteit als een administratieve handeling van een medewerker van de rechterlijke macht moet worden beschouwd én als bericht of mededeling bestemd voor het publiek, in de zin van de S.W.T. In gemeenten van het homogene Nederlandse taalgebied wordt zij,

---

---

## HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

De Nederlandse afdeling (N.A.) van de V.C.T. is, overeenkomstig artikel 61, § 5, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, bevoegd omtrent de zaken die gelokaliseerd of lokaliseerbaar zijn in de gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied. Zij ziet ook toe op de naleving van de decreten van de Vlaamse Raad die het taalgebruik regelen en waarvan de bevoegdheidssfeer zich eveneens beperkt tot het homogene Nederlandse taalgebied.

De N.A. hield in 1996 acht zittingen en bracht zesentwintig adviezen uit: drie daarvan hadden betrekking op de toepassing van het Vlaamse decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, de overige betroffen de toepassing van de S.W.T. Een overzicht van de adviezen volgt in hoofdstuk twee.

Ten slotte werd, met toepassing van artikel 5 van het bovenvermelde taaldecreeet van 19 juli 1973, door achttien bedrijven een aanvraag om vertaling van berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor hun personeel, betekend aan de N.A. van de V.C.T.

---

overeenkomstig artikel 11, § 1, S.W.T., uitsluitend in het Nederlands gesteld.

Zij acht derhalve de klacht ontvankelijk en gegrond, enkel in die mate dat de gerechtsdeurwaarder, door zijn tussenkomst (vermelding van zijn naam), de indruk heeft gewekt aan de publiciteit een officieel karakter te geven. In dat geval wordt de advertentie immers een officiële akte, die onderworpen is aan de bepalingen van de S.W.T.  
(Advies 28.182/K van 12 december 1996)

**B. DIENSTEN OF ORGANISMEN BELAST MET EEN OPDRACHT**

- Casino's van Oostende, Blankenberge, Middelkerke en Knokke: tweetalige publicaties van activiteiten en spijskaarten.

De bedoelde casino's zijn concessies in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de S.W.T., en dienen beschouwd te worden als plaatselijke diensten.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. dienen de publicaties van de activiteiten georganiseerd door de casino's en de publicaties van spijskaarten te worden beschouwd als mededelingen aan toeristen.

Krachtens artikel 11, § 3, S.W.T., stellen de toeristische centra uit het Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen voor de toeristen in ten minste drie talen, waarbij voorrang moet worden gegeven aan de taal van het gebied.

(Advies 28.009/D/E/F/G van 6 juni 1996)

**II. KLACHTEN WAAROVER DE N.A. ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID**

**A. S.W.T. NIET VAN TOEPASSING**

- Leger:  
taalgebruik.

Het taalgebruik bij het leger valt niet onder toepassing van de S.W.T., maar wordt geregeld door de wet van 30 juli 1938 (gewijzigd door die van 30 juli 1955).  
(Advies 28.009/C van 2 mei 1996)

- Gemeente Middelkerke - toeristische dienst:  
het plaatsen in het advertentieblad AZ-magazine (editie Anderlecht) van een publiciteit waarvan sommige vermeldingen enkel in het Frans zijn gesteld.

Uit de inlichtingen blijkt dat de advertentie niet door de gemeente werd geplaatst. Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. worden de niet door het gemeentebestuur ondertekende publikaties geacht uit te gaan van de redactie van het bewuste blad en zijn aldus niet onderworpen aan de S.W.T.

(Advies 28.122/M van 6 september 1996)

- Gemeente Nieuwpoort - toeristische dienst:  
het plaatsen in het advertentieblad AZ-magazine (editie Anderlecht) van een publiciteit waarvan sommige vermeldingen enkel in het Frans zijn gesteld.

Uit de inlichtingen blijkt dat de advertentie niet in opdracht van de gemeente werd geplaatst. Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. worden de niet door het gemeentebestuur ondertekende publikaties geacht uit te gaan van de redactie van het bewuste blad en zijn aldus niet onderworpen aan de S.W.T.

(Advies 28.122/N van 6 september 1996)

#### B. DECREET NIET VAN TOEPASSING

- Privaat bedrijf te Knokke:  
het uitsluitend gebruik van het Frans.

Het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen werkgevers en werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, regelt niet de commerciële relaties met de klanten. Deze vallen niet onder de bepalingen van het genoemde decreet.

(Advies 28.196 van 14 november 1996)

---

---

## HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK

### I. PLAATSELIJKE DIENSTEN

#### A. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- Rijkswacht:  
het inzetten van Franstalig personeel te Wevelgem.

Wanneer de Rijkswacht optreedt om de openbare orde te handhaven, heeft zij een opdracht van bestuurlijke politie, waarvoor zij onder het gezag staat van de bestuurlijke overheden. De opdracht van de Rijkswacht dient derhalve te worden beschouwd als een administratieve handeling in de zin van de S.W.T. De door de burgemeester gevorderde ordedienst is een plaatselijke dienst in de zin van de S.W.T. De betrekkingen met particulieren dienen te verlopen in de taal van het gebied, in casu het Nederlands.  
(Advies 28.060 van 6 juni 1996)

#### B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Gemeente Koksijde:  
tweetalige berichten.

In haar advies 1595 van 26 april 1966 heeft de N.A. geoordeeld dat de beslissing van 31 maart 1966 van de gemeenteraad van Koksijde om de berichten en mededelingen voor toeristen in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels te stellen, in overeenstemming is met de S.W.T. Tweetalige berichten zijn derhalve in strijd met die wetten.  
(Advies 27.161/A van 6 februari 1996)

- Gemeente De Panne:  
tweetalige berichten.

De N.A. stelt vast dat het antwoord van het gemeentebestuur van De Panne op haar vragen in het dossier 27.105/B onnauwkeurigheden bevat. Ze acht de klacht:



1. gegrond wat het zwembad oosthoek en de cafetaria betreft. Zij stelt dat de gemeente De Panne erop moet toezien dat de concessiehouders de taalwetgeving naleven;

2. gegrond wat het bord "politierglement" betreft. Wanneer dit bord uitgaat van de gemeentelijke diensten, dient de tekst ofwel ééntalig Nederlands ofwel in ten minste 3 talen gesteld te zijn;

3. niet gegrond wat de parkeerautomaten betreft, gelet op het feit dat de volledige gebruiksaanwijzing in 4 talen (N/F/D/E) is gesteld. Zij stelt wel voor om wanneer de parkeerautomaten worden vervangen, te zorgen voor een ééntalige of ten minste drietalige tekst voor alle aanduidingen;

4. achterhaald wat het bord aan de De Pannelaan betreft. (Advies 28.009/A van 2 april 1996)

- Gemeente Koksijde:

1. tweetalig drukwerk voor de "Artist Happening" van 29 december 1995 en voor het kerstfeest van 28 december 1995;

2. in de tentoonstellingszaal "Keunekapelle" ter gelegenheid van de tentoonstelling van werken van R. Lazarev (van 23/12/95 tot 31/12/95): tweetalige beschrijving van de schilder;

3. in de inkomhal van de gemeentelijke feestzaal "Witte Burg" boven het publieke telefoontoestel: een drietalig bordje (N-F-E) en op het toestel zelf tweetalige (N-F) gebruiksaanwijzingen.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, S.W.T., stellen de plaatselijke diensten uit het Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands.

Overeenkomstig artikel 11, § 3, van de S.W.T., stellen de plaatselijke diensten uit het Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen bestemd voor toeristen in ten minste drie talen. Er dient voorrang te worden verleend aan de taal van de streek en dan aan de 2 andere landstalen.

1. Wat de activiteiten "Artist Happening" en het kinderkerstfeest betreft, is de klacht gegrond, gelet op het feit dat de uitnodigingen uitgaan van het feestcomité van Koksijde Bad, een private medewerker van de gemeente Koksijde.

2. Wat de tentoonstelling "R. Lazarev" betreft, is de klacht ongegrond, gelet op het feit dat de inbreng van de gemeente zich beperkt tot het ter beschikking stellen van een zaal en het plaatsen van de vermelding "onder de auspiciën van het gemeentebestuur".

3. Wat het telefoontoestel betreft, is de klacht gegrond. (Advies 28.009/B van 6 februari 1996)

- 
- Gemeente De Panne - toeristische dienst:  
het plaatsen in het advertentieblad AZ-magazine (editie Anderlecht) van een publiciteit waarvan sommige vermeldingen enkel in het Frans zijn gesteld.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, S.W.T., stellen de plaatselijke diensten uit het Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands.

Overeenkomstig artikel 11, § 3, S.W.T., en de vaste rechtspraak van de V.C.T., kunnen plaatselijke diensten berichten en mededelingen bestemd voor toeristen in ten minste drie talen stellen. Er dient voorrang te worden verleend aan de taal van de streek en dan aan de 2 andere landstalen.  
(Advies 28.122/D van 6 september 1996)

- Gemeente Koksijde - toeristische dienst:  
het plaatsen in het advertentieblad AZ-magazine (editie Anderlecht) van een publiciteit waarvan sommige vermeldingen enkel in het Frans zijn gesteld.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, S.W.T., stellen de plaatselijke diensten uit het Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands.

Overeenkomstig artikel 11, § 3, S.W.T., en de vaste rechtspraak van de V.C.T., kunnen plaatselijke diensten berichten en mededelingen bestemd voor toeristen in ten minste drie talen stellen. Er dient voorrang te worden verleend aan de taal van de streek en dan aan de 2 andere landstalen.  
(Advies 28.122/K van 6 september 1996)

- Stad Oostende - toeristische dienst:  
het plaatsen in het advertentieblad AZ-magazine (editie Anderlecht) van een publiciteit waarvan sommige vermeldingen enkel in het Frans zijn gesteld.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, S.W.T., stellen de plaatselijke diensten uit het Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands.

Overeenkomstig artikel 11, § 3, S.W.T., en de vaste rechtspraak van de V.C.T., kunnen plaatselijke diensten berichten en mededelingen bestemd voor toeristen in ten minste drie talen stellen. Er dient voorrang te worden verleend aan de taal van de streek en dan aan de 2 andere landstalen.  
(Advies 28.122/O van 14 september 1996)

- Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn:  
vraag om advies i.v.m. de toepassing van de taalwetgeving te Knokke-Heist.

Wanneer de gemeente Knokke-Heist haar cultureel centrum ter beschikking stelt van private instellingen, dient in de huurovereenkomst verwezen te worden naar de bepalingen van het taalgebruik in de plaatselijke diensten.

Berichten en mededelingen bestemd voor de toeristen dienen in vier talen te worden bekendgemaakt met voorrang voor het Nederlands. Een folder verspreid door een toeristische dienst, een plaatselijke dienst in de zin van de S.W.T., moet eveneens in de vier talen worden gesteld, met voorrang voor het Nederlands.

(Advies 28.142 van 14 november 1996)

- Stad Blankenberge:

tweetalige advertentie in De krant van West-Vlaanderen.

Berichten en mededelingen voor toeristen in een kustgemeente die als toeristisch centrum is erkend, mogen overeenkomstig artikel 11, § 3, S.W.T., in drie talen worden gesteld, maar wel minstens drie en niet enkel in het Nederlands en in het Frans.

(Advies 28.156/C van 12 december 1996)

- Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen - station Gent-Sint-Pieters:

1. wisselkantoor: opschriften van Western Union zonder Nederlandse vermeldingen;

2. lokettenzaal: tweetalige (N/F) vermeldingen op kastjes met vermeldingen van Brabo Group Antwerpen; "de N.M.B.S. is niet verantwoordelijk.... - la S.N.C.B. n'est pas responsable...";

3. drank-, snack- en foto-automaten met Nederlands-Franse gebruiksaanwijzingen;

4. snackbar op de perrons: affiches van Coca-Cola met tweetalige vermeldingen; "verzamel de internationale bekeraars - collectionnez les gobelets internationaux".

Gelet op de bepaling van artikel 155 van de wet van 21 maart 1991 inzake de verkoop van goederen of diensten die rechtstreeks of onrechtstreeks verband houden met de spoorwegactiviteit en gelet op de rechtspraak van de V.C.T. dienen de drank- en snackautomaten en de snackbars, in de stations beschouwd te worden als concessies van een openbare dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, S.W.T. De bepalingen inzake het taalgebruik van de S.W.T. dienen dus toegepast te worden.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, S.W.T., stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het homogene Nederlandse taalgebied, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in het Nederlands.

De klacht is gegrond voor zover zij geen eigennamen of productnamen van firma's betreft.

(Advies 28.156/E van 12 december 1996)

- 
- 
- Gemeente Leopoldsburg:  
het gebruik van het Turks in een gemeentelijk informatieblad.

Een advertentie in een gemeentelijk informatieblad, ook al gaat zij niet onmiddellijk uit van de gemeente zelf, moet beschouwd worden als een bericht of mededeling aan het publiek en die worden uitsluitend in de taal van het gebied gesteld.

Om uitzonderlijke redenen en met het oog op de bevordering van de integratie kan de V.C.T. evenwel aanvaarden dat naast het Nederlands een andere taal wordt gebruikt. Nochtans moet boven de anderstalige tekst het woord "vertaling" worden aangebracht.

(Advies 28.241 van 14 november 1996)

C. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN  
EN VERGUNNINGEN

- Registratiekantoor van Dilbeek:  
het registreren van huurcontracten in een andere taal dan het Nederlands.

De huurovereenkomst is een privaatrechtelijke overeenkomst die bij het sluiten ervan niet onder toepassing van de S.W.T. valt.

Overeenkomstig artikel 3 van het wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, kan een registratiekantoor enkel een door een beëdigd vertaler voor echt verklaarde vertaling registreren waarvan de akte of het geschrift in één van de landstalen is gesteld.

(Advies 28.131 van 6 september 1996)

- Rijkswacht en het Belgisch Instituut voor Verkeersveiligheid:  
het afleveren van Franstalige getuigschriften aan de kust.

De getuigschriften afgeleverd na het volgen van verkeerslessen aan de kust zijn geen diploma's of getuigschriften in de zin van artikel 55, S.W.T. (zij komen niet in aanmerking voor wettelijke erkenning).

Zij zijn derhalve getuigschriften die beheerst worden door artikel 14, § 1, S.W.T., dat bepaalt dat iedere plaatselijke dienst gevestigd in het Nederlandse of het Franse taalgebied de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften stelt in de taal van het gebied, in casu in het Nederlands aan de kust.

(Advies 28.156 van 14 november 1996)

II. GEWESTELIJKE DIENSTEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- Vlaams minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk beleid en Huisvesting:  
vraag om advies i.v.m. de mogelijkheid om een proef over de kennis van het Frans en het Engels in te lassen in een wervingsexamen voor een burgerlijk ingenieur en een bureau-chef voor personeelsbeleid voor de Provinciale en Intercommunale Drinkwatermaatschappij der Provincie Antwerpen.

In de gewestelijke diensten in de zin van artikel 33 kan niemand tot een ambt benoemd of bevorderd worden indien hij de taal van de streek niet kent. Deze kennis wordt vastgesteld volgens de regelen aangeduid in artikel 15, § 1, S.W.T.

Uit die bepalingen volgt dat het wervingsexamen slechts in de taal van de streek kan worden opgelegd en dat het voorzien in een examendeel betreffende de kennis van de andere taal strijdig is met de S.W.T.

De V.C.T. aanvaardt evenwel dat de kennis van één of meer talen dan die van de streek wordt vereist in bijzondere gevallen en voor redenen die inherent zijn aan de beroepskennis en voor zover die kennis vereist is voor de normale uitoefening van het ambt. Dit is in casu het geval.  
(Advies 28.083 van 16 april 1996)

B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Vlaams minister van Leefmilieu en Tewerkstelling:  
vraag om advies i.v.m. het taalgebruik bij de bekendmaking van werkaanbiedingen door de V.D.A.B.

De bestuurstaal van de V.D.A.B. is het Nederlands. Wanneer hij optreedt als louter bemiddelaar, kan hij in principe anderstalige werkaanbiedingen verspreiden via zijn eigen kanalen.

Wanneer een werkaanbieding verspreid wordt op vraag van een in het homogene Nederlands taalgebied gevestigd bedrijf, dient dit in het Nederlands te gebeuren. Aanvullende prestaties door de V.D.A.B. dienen eveneens in het Nederlands te gebeuren.

(Advies 28.112 van 12 december 1996)

---

## HOOFDSTUK DRIE BIJZONDERE RUBRIEKEN

### NOTARISSEN

- Vlaams-Brabant:  
notariële akten worden op verzoek van de koper in het Frans opgesteld.

Sommige handelingen van de notarissen krijgen, in functie van de verzoeken, een administratief karakter. Wanneer de notaris evenwel akten en contracten verlijdt waaraan de partijen een authentiek karakter willen geven, stelt hij handelingen met een burgerrechtelijk karakter. Hierbij is het taalgebruik vrij, overeenkomstig artikel 30 van de Grondwet.  
(Advies 28.027 van 17 oktober 1996)

**DEEL DRIE  
BIJZONDER VERSLAG VAN DE  
FRANSE AFDELING**

---

---

## HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

Met toepassing van artikel 61, § 5, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, waakt de Franse afdeling (F.A.) van de V.C.T. over de toepassing van die wetten in het homogene Franse taalgebied.

De Franse afdeling vergaderde negen keren om zich te beraden over belangrijke dossiers die door de V.C.T. in verenigde vergadering werden behandeld. Het betreft het taalgebruik in de O.C.M.W.'s van Brussel-Hoofdstad (dossiers 22.004, 25.141, 25.155 en 26.161), de toepassing van de taalwetgeving bij de Nationale Delcrederedienst (dossiers 27.008 en 27.014), de naleving van de taalwetten door Belgacom (dossiers 26.183, 27.002 en 27.088), de openbaarheid van de adviezen en bescheiden van de V.C.T., evenals de brochure van de provincie Vlaams-Brabant die in de randgemeenten werd verspreid (dossier 28.282 e.v.).

In 1995 werden bij de F.A. drie klachten ingediend.



KLACHTEN WAAROVER DE F.A. ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN  
WEGENS ONBEVOEGDHEID

S.W.T. NIET VAN TOEPASSING

- Hamme-Mille:  
tweetalige verkeersborden.

Uit de inlichtingen die door de minister van Openbare Werken en Vervoer werden verstrekt blijkt dat de bewuste borden op een privé-terrein staan en bijgevolg niet onder de toepassing van de S.W.T. vallen.

(Advies 28.081 van 17 oktober 1996)

---

---

HOOFDSTUK TWEE  
RECHTSPRAAK

GEWESTELIJKE DIENSTEN

BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Gemeente Roelx:  
het plaatsen van een eentalig Nederlands verkeersbord door  
een toeleveringsbedrijf van Belgacom.

Het gelaakte verkeersbord is een mededeling aan het publiek  
in een gemeente zonder speciale taalregeling van het Franse  
taalgebied.

Het vierde district van Belgacom te Mons, dat opdracht heeft  
gegeven het bewuste bord te plaatsen, is een gewestelijke  
dienst in de zin van artikel 33, S.W.T. en moet erop toezien  
dat zijn private medewerker, overeenkomstig artikel 50,  
S.W.T., uitsluitend het Frans gebruikt voor de berichten en  
mededelingen aan het publiek, zoals voorgeschreven door  
artikel 33, § 1, 2de lid, S.W.T.  
(Advies 28.094 van 17 oktober 1996)

I N H O U D

## ALGEMEENHEDEN

I.	SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST	6
A.	SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE	6
B.	SAMENSTELLING VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST	8
II.	WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE	8

## RECHTSPRAAK

	DEEL EEN VERSLAG VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN	13
	HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN	14
I.	TOEPASSINGSSPEER VAN DE S.W.T. DIENSTEN OF ORGANISMEN BELAST MET EEN OPDRACHT	14 14
II.	KLACHTEN WAAROVER DE V.C.T. ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID	17
A.	S.W.T. NIET VAN TOEPASSING	17
B.	TAALGEBRUIK IN GERECHTSZAKEN	24
	HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK	26
I.	DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING HET HELE LAND BESTRIJKT	26
A.	TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS	26
	Algemeenheden	
	1. Aantal uitgebrachte adviezen	26
	2. Nieuwe taalkaders	27
	3. Ontstentenis van taalkaders	28
	Rechtspraak	
	1. Trappen van de hiërarchie	31
	2. Taalkaders	33
	3. Niet-naleving van de taalkaders	36
	4. Ontstentenis van taalkaders	37

B.	TWEETALIG ADJUNCT	38
C.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	38
D.	BEHANDELING IN BINNENDIENST	39
E.	BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN	40
F.	BETREKKINGEN MET EEN PRIVAAT BEDRIJF	42
G.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	42
H.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	48
I.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN	54
II. DIENSTEN VAN DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN		56
A.	TAALROL	56
B.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	57
C.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	61
D.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	66
III. DIENSTEN DIE IN HET BUITENLAND ZIJN GEVESTIGD		76
	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	76
IV. GEWESTELIJKE DIENSTEN		77
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	77
B.	BEHANDELING IN BINNENDIENST	81
C.	BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN	85
D.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	86
E.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	94
F.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN	99
V. BRUSSEL-HOOFDSTAD		
	* GEWESTELIJKE EN NIET-GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN	100
A.	TAALGROEP	100
B.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	101
C.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	104
D.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	109
	* GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN O.C.M.W.- BRUSSELSE AGGLOMERATIE	112
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	112
B.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	114
C.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	116
D.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN	125

VI.	GEMEENTEN MET EEN SPECIALE REGELING	127
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	127
B.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	128
C.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	130
D.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN	133
VII.	PLAATSELIJKE EENTALIGE DIENSTEN	134
A.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	134
B.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN	134
VIII.	DUITSE TAALGEBIED EN GEMEENTEN UIT HET MALMEDYSE	135
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	135
B.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	136
	HOOFDSTUK DRIE BIJZONDERE RUBRIEKEN	138
I.	TAALGEBRUIK IN ONDERNEMINGEN	138
II.	TAALGEBRUIK IN DE GEMEENTERAAD	138
III.	GEBRUIK VAN ANDERE TALEN	139
IV.	VERKIEZINGEN	139
V.	TAALEXAMENS	140
	DEEL TWEE BIJZONDER VERSLAG VAN DE NEDERLANDSE AFDELING	141
	HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN	142
I.	TOEPASSINGSSFEER VAN DE S.W.T.	143
A.	ADMINISTRATIEVE HANDELINGEN VAN DE GERECHTELIJKE OVERHEDEN	143
B.	DIENSTEN OF ORGANISMEN BELAST MET EEN OPDRACHT	144

II.	KLACHTEN WAAROVER DE N.A. ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGEN ONBEVOEGDHEID	144
A.	S.W.T. NIET VAN TOEPASSING	144
B.	DECREET NIET VAN TOEPASSING	145
	HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK	146
I.	PLAATSELIJKE DIENSTEN	146
A.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	146
B.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	146
C.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN	150
II.	GEWESTELIJKE DIENSTEN	151
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	151
B.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	151
	HOOFDSTUK DRIE BIJZONDERE RUBRIEKEN	152
	NOTARISSSEN	152
	DEEL DRIE BIJZONDER VERSLAG VAN DE FRANSE AFDELING	153
	HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN	154
	KLACHTEN WAAROVER DE F.A. ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID	155
	S.W.T. NIET VAN TOEPASSING	155
	HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK	156
	GEWESTELIJKE DIENSTEN	156
	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	156